

# Genesis - Chapter 1

- 1** In principio creavit Deus caelum et terram
- 2** terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas
- 3** dixitque Deus fiat lux et facta est lux
- 4** et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras
- 5** appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus
- 6** dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis
- 7** et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita
- 8** vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus
- 9** dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita
- 10** et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum
- 11** et ait germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita
- 12** et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit Deus quod esset bonum
- 13** factumque est vespere et mane dies tertius
- 14** dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos
- 15** ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita
- 16** fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas
- 17** et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram
- 18** et praeessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras et vidit Deus quod esset bonum
- 19** et factum est vespere et mane dies quartus
- 20** dixit etiam Deus producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub
- 1** In the beginning God created heaven, and earth.
- 2** And the earth was void and empty, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved over the waters.
- 3** And God said: Be light made. And light was made.
- 4** And God saw the light that it was good; and he divided the light from the darkness.
- 5** And he called the light Day, and the darkness Night; and there was evening and morning one day.
- 6** And God said: Let there be a firmament made amidst the waters: and let it divide the waters from the waters.
- 7** And God made a firmament, and divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament, and it was so.
- 8** And God called the firmament, Heaven; and the evening and morning were the second day.
- 9** God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done.
- 10** And God called the dry land, Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good.
- 11** And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit tree yielding fruit after its kind, which may have seed in itself upon the earth. And it was so done.
- 12** And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit having seed each one according to its kind. And God saw that it was good.
- 13** And the evening and the morning were the third day.
- 14** And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days and years:
- 15** To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done.
- 16** And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars.
- 17** And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth.
- 18** And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good.
- 19** And the evening and morning were the fourth day.
- 20** God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of

firmamento caeli

**21** creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum et vidit Deus quod esset bonum

**22** benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris avesque multiplicentur super terram

**23** et factum est vespere et mane dies quintus

**24** dixit quoque Deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita

**25** et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et vidit Deus quod esset bonum

**26** et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra

**27** et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum masculum et feminam creavit eos

**28** benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram

**29** dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam

**30** et cunctis animantibus terrae omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est ita

**31** viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona et factum est vespere et mane dies sextus

heaven.

**21** And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good.

**22** And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth.

**23** And the evening and morning were the fifth day.

**24** And God said: Let the earth bring forth the living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done.

**25** And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good.

**26** And he said: Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth.

**27** And God created man to his own image: to the image of God he created him: male and female he created them.

**28** And God blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth.

**29** And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat:

**30** And to all the beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done.

**31** And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning were the sixth day.

## Genesis - Chapter 2

**1** Igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum

**2** conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat

**3** et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret

**4** istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram

**5** et omne virgultum agri antequam oreretur in terra omnemque herbam regionis priusquam

**1** So the heavens and the earth were finished, and all the furniture of them.

**2** And on the seventh day God ended his work which he had made: and he rested on the seventh day from all his work which he had done.

**3** And he blessed the seventh day, and sanctified it: because in it he had rested from all his work which God created and made.

**4** These are the generations of the heaven and the earth, when they were created, in the day that the Lord God made the heaven and the earth:

**5** And every plant of the field before it spring up

germinaret non enim pluerat Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur terram

in the earth, and every herb of the ground before it grew: for the Lord God had not rained upon the earth; and there was not a man to till the earth.

**6** sed fons ascendebat e terra inrigans universam superficiem terrae

**6** But a spring rose out the earth, watering all the surface of the earth.

**7** formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae et factus est homo in animam viventem

**7** And the Lord God formed man of the slime of the earth: and breathed into his face the breath of life, and man became a living soul.

**8** plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio in quo posuit hominem quem formaverat

**8** And the Lord God had planted a paradise of pleasure from the beginning: wherein he placed man whom he had formed.

**9** produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu et ad vescendum suave lignum etiam vitae in medio paradisi lignumque scientiae boni et mali

**9** And the Lord God brought forth of the ground all manner of trees, fair to behold, and pleasant to eat of: the tree of life also in the midst of paradise: and the tree of knowledge of good and evil.

**10** et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad inrigandum paradysum qui inde dividitur in quattuor capita

**10** And a river went out the place of pleasure to water paradise, which from thence is divided into four heads.

**11** nomen uni Phison ipse est qui circuit omnem terram Evilat ubi nascitur aurum

**11** The name of the one is Phison: that is it which compasseth all the land of Hevilath, where gold groweth.

**12** et aurum terrae illius optimum est ibique invenitur bdellium et lapis onychinus

**12** And the gold of that land is very good: there is found bdellium, and the onyx stone.

**13** et nomen fluvio secundo Geon ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae

**13** And the name of the second river is Gehon: the same is it that compasseth all the land of Ethiopia

**14** nomen vero fluminis tertii Tigris ipse vadit contra Assyrios fluvius autem quartus ipse est Eufrates

**14** And the name of the third river is Tigris: the same passeth along by the Assyrians. And the fourth river is Euphrates.

**15** tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso voluptatis ut operaretur et custodiret illum

**15** And the Lord God took man, and put him into the paradise for pleasure, to dress it, and keep it.

**16** praecepitque ei dicens ex omni ligno paradisi comede

**16** And he commanded him, saying: Of every tree of paradise thou shalt eat:

**17** de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo morte morieris

**17** But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat. for in what day soever thou shalt eat of it, thou shalt die the death.

**18** dixit quoque Dominus Deus non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium similem sui

**18** And the Lord God said: It is not good for man to be alone: let us make him a help like unto himself.

**19** formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae et universis volatilibus caeli adduxit ea ad Adam ut videret quid vocaret ea omne enim quod vocavit Adam animae viventis ipsum est nomen eius

**19** And the Lord God having formed out of the ground all the beasts of the earth, and all the fowls of the air, brought them to Adam to see what he would call them: for whatsoever Adam called any living creature the same is its name.

**20** appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae Adam vero non inveniebatur adiutor similis eius

**20** And Adam called all the beasts by their names, and all the fowls of the air, and all the cattle of the field: but for Adam there was not found a helper like himself.

**21** inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et replevit carnem pro ea

**21** Then the Lord God cast a deep sleep upon Adam: and when he was fast asleep, he took one of his ribs, and filled up flesh for it.

**22** et aedificavit Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam

**22** And the Lord God built the rib which he took from Adam into a woman: and brought her to Adam.

**23** dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur virago

**23** And Adam said: This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman,

quoniam de viro sumpta est

because she was taken out of man.

**24** quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una

**24** Wherefore a man shall leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they shall be two in one flesh.

**25** erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant

**25** And they were both naked: to wit, Adam and his wife: and were not ashamed.

## Genesis - Chapter 3

**1** Sed et serpens erat callidior cunctis animalibus terrae quae fecerat Dominus Deus qui dixit ad mulierem cur praecepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi

**1** Now the serpent was more subtle than any of the beasts of the earth which the Lord God made. And he said to the woman: Why hath God commanded you, that you should not eat of every tree of paradise?

**2** cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiso vescemur

**2** And the woman answered him, saying: Of the fruit of the trees that are in paradise we do eat:

**3** de fructu vero ligni quod est in medio paradisi praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur

**3** But of the fruit of the tree which is in the midst of paradise, God hath commanded us that we should not eat; and that we should not touch it, lest perhaps we die.

**4** dixit autem serpens ad mulierem nequaquam morte moriemini

**4** And the serpent said to the woman: No, you shall not die the death.

**5** scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi vestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum

**5** For God doth know that in what day soever you shall eat thereof, your eyes shall be opened: and you shall be as Gods, knowing good and evil.

**6** vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile et tulit de fructu illius et comedit deditque viro suo qui comedit

**6** And the woman saw that the tree was good to eat, and fair to the eyes, and delightful to behold: and she took of the fruit thereof, and did eat, and gave to her husband who did eat.

**7** et aperti sunt oculi amborum cumque cognovissent esse se nudos consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata

**7** And the eyes of them both were opened: and when they perceived themselves to be naked, they sewed together fig leaves, and made themselves aprons.

**8** et cum audissent vocem Domini Dei deambulantem in paradiso ad auram post meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni paradisi

**8** And when they heard the voice of the Lord God walking in paradise at the afternoon air, Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God, amidst the trees of paradise.

**9** vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei ubi es

**9** And the Lord God called Adam, and said to him: Where art thou?

**10** qui ait vocem tuam audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me

**10** And he said: I heard thy voice in paradise; and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

**11** cui dixit quis enim indicavit tibi quod nudus esses nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes comedisti

**11** And he said to him: And who hath told thee that thou wast naked, but that thou hast eaten of the tree whereof I commanded thee that thou shouldst not eat?

**12** dixitque Adam mulier quam dedisti sociam mihi dedit mihi de ligno et comedi

**12** And Adam said: The woman, whom thou gavest me to be my companion, gave me of the tree, and I did eat.

**13** et dixit Dominus Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens decepit me et comedi

**13** And the Lord God said to the woman: Why hast thou done this? And she answered: The serpent deceived me, and I did eat.

**14** et ait Dominus Deus ad serpentem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animalia et bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes cunctis diebus vitae tuae

**14** And the Lord God said to the serpent: Because thou hast done this thing, thou art cursed among all cattle, and the beasts of the earth: upon thy breast shalt thou go, and earth shalt thou eat all the days of thy life.

**15** inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius

**15** I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed: she shall crush thy head, and thou shalt lie in wait for her

**16** mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui

**17** ad Adam vero dixit quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo in laboribus comedes eam cunctis diebus vitae tuae

**18** spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae

**19** in sudore vultus tui vesceris pane donec revertaris in terram de qua sumptus es quia pulvis es et in pulverem reverteris

**20** et vocavit Adam nomen uxoris suae Hava eo quod mater esset cunctorum viventium

**21** fecit quoque Dominus Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias et induit eos

**22** et ait ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de ligno vitae et comedat et vivat in aeternum

**23** emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis ut operaretur terram de qua sumptus est

**24** eiecitque Adam et conlocavit ante paradisum voluptatis cherubin et flammeum gladium atque versatilem ad custodiendam viam ligni vitae

heel.

**16** To the woman also he said: I will multiply thy sorrows, and thy conceptions: in sorrow shalt thou bring forth children, and thou shalt be under thy husband's power, and he shall have dominion over thee.

**17** And to Adam he said: Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat, cursed is the earth in thy work; with labour and toil shalt thou eat thereof all the days of thy life.

**18** Thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou eat the herbs of the earth.

**19** In the sweat of thy face shalt thou eat bread till thou return to the earth, out of which thou wast taken: for dust thou art, and into dust thou shalt return.

**20** And Adam called the name of his wife Eve: because she was the mother of all the living.

**21** And the Lord God made for Adam and his wife, garments of skins, and clothed them.

**22** And he said: Behold Adam is become as one of us, knowing good and evil: now, therefore, lest perhaps he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.

**23** And the Lord God sent him out of the paradise of pleasure, to till the earth from which he was taken.

**24** And he cast out Adam; and placed before the paradise of pleasure Cherubims, and a flaming sword, turning every way, to keep the way of the tree of life.

## Genesis - Chapter 4

**1** Adam vero cognovit Havam uxorem suam quae concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum

**2** rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola

**3** factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino

**4** Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius

**5** ad Cain vero et ad munera illius non respexit iratusque est Cain vehementer et concidit vultus eius

**6** dixitque Dominus ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua

**7** nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in foribus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius

**8** dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et

**1** And Adam knew Eve his wife: who conceived and brought forth Cain, saying: I have gotten a man through God.

**2** And again she brought forth his brother Abel. And Abel was a shepherd, and Cain a husbandman.

**3** And it came to pass after many days, that Cain offered, of the fruits of the earth, gifts to the Lord.

**4** Abel also offered of the firstlings of his flock, and of their fat: and the Lord had respect to Abel, and to his offerings.

**5** But to Cain and his offerings he had no respect: and Cain was exceedingly angry, and his countenance fell.

**6** And the Lord said to him: Why art thou angry? and why is thy countenance fallen?

**7** If thou do well, shalt thou not receive? but if ill, shall not sin forthwith be present at the door? but the lust thereof shall be under thee, and thou shalt have dominion over it.

**8** And Cain said to Abel his brother: Let us go forth abroad. And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and slew

interfecit eum

him.

**9** et ait Dominus ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num custos fratris mei sum

**9** And the Lord said to Cain: Where is thy brother Abel? And he answered, I know not: am I my brother's keeper?

**10** dixitque ad eum quid fecisti vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra

**10** And he said to him: What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth to me from the earth.

**11** nunc igitur maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua

**11** Now, therefore, cursed shalt thou be upon the earth, which hath opened her mouth and received the blood of thy brother at thy hand,

**12** cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos vagus et profugus eris super terram

**12** When thou shalt till it, it shall not yield to thee its fruit: a fugitive and vagabond shalt thou be upon the earth.

**13** dixitque Cain ad Dominum maior est iniquitas mea quam ut veniam merear

**13** And Cain said to the Lord: My iniquity is greater than that I may deserve pardon.

**14** ecce eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondar et ero vagus et profugus in terra omnis igitur qui invenerit me occidet me

**14** Behold thou dost cast me out this day from the face of the earth, and I shall be hidden from thy face, and I shall be a vagabond and a fugitive on the earth: everyone, therefore, that findeth me, shall kill me.

**15** dixitque ei Dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit Cain septuplum punietur posuitque Dominus Cain signum ut non eum interficeret omnis qui invenisset eum

**15** And the Lord said to him: No, it shall not be so: but whosoever shall kill Cain, shall be punished sevenfold. And the Lord set a mark upon Cain, that whosoever found him should not kill him.

**16** egressusque Cain a facie Domini habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden

**16** And Cain went out from the face of the Lord, and dwelt as a fugitive on the earth, at the east side of Eden.

**17** cognovit autem Cain uxorem suam quae concepit et peperit Enoch et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch

**17** And Cain knew his wife, and she conceived, and brought forth Enoch: and he built a city, and called the name thereof by the name of his son Enoch.

**18** porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Maviahel et Maviahel genuit Matusahel et Matusahel genuit Lamech

**18** And Enoch begot Irad, and Irad begot Maviael, and Maviael begot Mathusael, and Mathusael begot Lamech:

**19** qui accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella

**19** Who took two wives: the name of the one was Ada, and the name of the other was Sella.

**20** genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum

**20** And Ada brought forth Iabel: who was the father of such as dwell in tents, and of herdsmen.

**21** et nomen fratris eius Iubal ipse fuit pater canentium cithara et organo

**21** And his brother's name was Jubal; he was the father of them that play upon the harp and the organs.

**22** Sella quoque genuit Thubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri soror vero Thubalcain Noemma

**22** Sella also brought forth Tubalcain, who was a hammerer and artificer in every work of brass and iron. And the sister of Tubalcain was Noema.

**23** dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae audite vocem meam uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi virum in vulnus meum et adolescentulum in livorem meum

**23** And Lamech said to his wives Ada and Sell: Hear my voice, ye wives of Lamech, hearken to my speech: for I have slain a man to the wounding of myself, and a stripling to my own bruising.

**24** septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech vero septuagies septies

**24** Sevenfold vengeance shall be taken for Cain: but for Lamech seventy times sevenfold.

**25** cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium vocavitque nomen eius Seth dicens posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain

**25** Adam also knew his wife again: and she brought forth a son, and called his name Seth, saying: God hath given me another seed, for Abel whom Cain slew.

**26** sed et Seth natus est filius quem vocavit Enos iste coepit invocare nomen Domini

**26** But to Seth also was born a son, whom he called Enos; this man began to call upon the name of the Lord.

## Genesis - Chapter 5

- 1** Hic est liber generationis Adam in die qua creavit Deus hominem ad similitudinem Dei fecit illum
- 2** masculum et feminam creavit eos et benedixit illis et vocavit nomen eorum Adam in die qua creati sunt
- 3** vixit autem Adam centum triginta annis et genuit ad similitudinem et imaginem suam vocavitque nomen eius Seth
- 4** et facti sunt dies Adam postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et filias
- 5** et factum est omne tempus quod vixit Adam anni nongenti triginta et mortuus est
- 6** vixit quoque Seth centum quinque annos et genuit Enos
- 7** vixitque Seth postquam genuit Enos octingentis septem annis genuitque filios et filias
- 8** et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum et mortuus est
- 9** vixit vero Enos nonaginta annis et genuit Cainan
- 10** post cuius ortum vixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias
- 11** factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque annorum et mortuus est
- 12** vixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malalehel
- 13** et vixit Cainan postquam genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque filios et filias
- 14** et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est
- 15** vixit autem Malalehel sexaginta quinque annos et genuit Iared
- 16** et vixit Malalehel postquam genuit Iared octingentis triginta annis et genuit filios et filias
- 17** et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est
- 18** vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch
- 19** et vixit Iared postquam genuit Enoch octingentos annos et genuit filios et filias
- 20** et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est
- 21** porro Enoch vixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam
- 22** et ambulavit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis et genuit filios et filias
- 23** et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni
- 24** ambulavitque cum Deo et non apparuit quia
- 1** This is the book of the generation of Adam. In the day that God created man, he made him to the likeness of God.
- 2** He created them male and female; and blessed them: and called their name Adam, in the day when they were created.
- 3** And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son to his own image and likeness, and called his name Seth.
- 4** And the days of Adam, after he begot Seth, were eight hundred years: and he begot sons and daughters.
- 5** And all the time that Adam lived came to nine hundred and thirty years, and he died.
- 6** Seth also lived a hundred and five years, and begot Enos.
- 7** And Seth lived after he begot Enos, eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.
- 8** And all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.
- 9** And Enos lived ninety years, and begot Cainan.
- 10** After whose birth he lived eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.
- 11** And the days of Enos were nine hundred and five years, and he died.
- 12** And Cainan lived seventy years, and begot Malaleel.
- 13** And Cainan lived after he begot Malaleel, eight hundred forty years, and begot sons and daughters.
- 14** And all the days of Cainan were nine hundred and ten years, and he died.
- 15** And Malaleel lived sixty-five years, and begot Jared.
- 16** And Malaleel lived after he begot Jared, eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.
- 17** And all the days of Malaleel were eight hundred and ninety-five years, and he died.
- 18** And Jared lived a hundred and sixty-two years, and begot Enoch.
- 19** And Jared lived after he begot Enoch, eight hundred years, and begot sons and daughters.
- 20** And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.
- 21** And Enoch lived sixty-five years, and begot Mathusala.
- 22** And Enoch walked with God: and lived after he begot Mathusala, three hundred years, and begot sons and daughters.
- 23** And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.
- 24** And he walked with God, and was seen no

tulit eum Deus

**25** vixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et genuit Lamech

**26** et vixit Mathusalam postquam genuit Lamech septingentos octoginta duos annos et genuit filios et filias

**27** et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti sexaginta novem anni et mortuus est

**28** vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis et genuit filium

**29** vocavitque nomen eius Noe dicens iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit Dominus

**30** vixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos et genuit filios et filias

**31** et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est

**32** Noe vero cum quingentorum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth

more: because God took him.

**25** And Mathusala lived a hundred and eighty-seven years, and begot Lamech.

**26** And Mathusala lived after he begot Lamech, seven hundred and eighty-two years, and begot sons and daughters.

**27** And all the days of Mathusala were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

**28** And Lamech lived a hundred and eighty-two years, and begot a son.

**29** And he called his name Noe, saying: This same shall comfort us from the works and labours of our hands on the earth which the Lord hath cursed.

**30** And Lamech lived after he begot Noe, five hundred and ninety-five years, and he begot sons and daughters.

**31** And all the days of Lamech came to seven hundred and seventy-seven years, and he died.

**32** And Noe, when he was five hundred years old, begot Sem, Cham, and Japheth.

## Genesis - Chapter 6

**1** Cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent

**2** videntes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant

**3** dixitque Deus non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius centum viginti annorum

**4** gigantes autem erant super terram in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo viri famosi

**5** videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore

**6** paenituit eum quod hominem fecisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus

**7** delebo inquit hominem quem creavi a facie terrae ab homine usque ad animantia a reptili usque ad volucres caeli paenitet enim me fecisse eos

**8** Noe vero invenit gratiam coram Domino

**9** hae generationes Noe Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis cum Deo ambulavit

**10** et genuit tres filios Sem Ham et Iafeth

**11** corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate

**1** And after that men began to be multiplied upon the earth, and daughters were born to them.

**2** The sons of God seeing the daughters of men, that they were fair, took themselves wives of all which they chose.

**3** And God said: My spirit shall not remain in man for ever, because he is flesh, and his days shall be a hundred and twenty years.

**4** Now giants were upon the earth in those days. For after the sons of God went in to the daughters of men and they brought forth children, these are the mighty men of old, men of renown.

**5** And God seeing that the wickedness of men was great on the earth, and that all the thought of their heart was bent upon evil at all times,

**6** It repented him that he had made man on the earth. And being touched inwardly with sorrow of heart,

**7** He said: I will destroy man, whom I have created, from the face of the earth, from man even to beasts, from the creeping thing even to the fowls of the air, for it repenteth me that I have made them.

**8** But Noe found grace before the Lord.

**9** These are the generations of Noe: Noe was a just and perfect man in his generations, he walked with God.

**10** And he begot three sons, Sem, Cham, and Japheth.

**11** And the earth was corrupted before God, and was filled with iniquity.



<b>12</b> cumque vidisset Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruerat viam suam super terram	<b>12</b> And when God had seen that the earth was corrupted (for all flesh had corrupted its way upon the earth,)
<b>13</b> dixit ad Noe finis universae carnis venit coram me repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra	<b>13</b> He said to Noe: The end of all flesh is come before me, the earth is filled with iniquity through them, and I will destroy them with the earth.
<b>14</b> fac tibi arcam de lignis levigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus	<b>14</b> Make thee an ark of timber planks: thou shalt make little rooms in the ark, and thou shalt pitch it within and without.
<b>15</b> et sic facies eam trecentorum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius	<b>15</b> And thus shalt thou make it: The length of the ark shall be three hundred cubits: the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.
<b>16</b> fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega facies in ea	<b>16</b> Thou shalt make a window in the ark, and in a cubit shalt thou finish the top of it: and the door of the ark thou shalt set in the side: with lower, middle chambers, and third stories shalt thou make it.
<b>17</b> ecce ego adducam diluvii aquas super terram ut interficiam omnem carnem in qua spiritus vitae est subter caelum universa quae in terra sunt consumentur	<b>17</b> Behold I will bring the waters of a great flood upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, under heaven. All things that are in the earth shall be consumed.
<b>18</b> ponamque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et filii tui uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum	<b>18</b> And I will establish my covenant with thee, and thou shalt enter into the ark, thou and thy sons, and thy wife, and the wives of thy sons with thee.
<b>19</b> et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam ut vivant tecum masculini sexus et feminini	<b>19</b> And of every living creature of all flesh, thou shalt bring two of each sort into the ark, that they may live with thee: of the male sex, and the female.
<b>20</b> de volucribus iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili terrae secundum genus suum bina de omnibus ingredientur tecum ut possint vivere	<b>20</b> Of fowls according to their kind, and of beasts in their kind, and of every thing that creepeth on earth according to its kind; two of every sort shall go in with thee, that they may live.
<b>21</b> tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandi possunt et conportabis apud te et erunt tibi tibi quam illis in cibum	<b>21</b> Thou shalt take unto thee of all food that may be eaten, and thou shalt lay it up with thee: and it shall be food for thee and them.
<b>22</b> fecit ergo Noe omnia quae praeceperat illi Deus	<b>22</b> And Noe did all things which God commanded him.

## Genesis - Chapter 7

<b>1</b> Dixitque Dominus ad eum ingredere tu et omnis domus tua arcam te enim vidi iustum coram me in generatione hac	<b>1</b> And the Lord said to him: Go in thou and all thy house into the ark: for thee I have seen just before me in this generation.
<b>2</b> ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam de animantibus vero non mundis duo duo masculum et feminam	<b>2</b> Of all clean beasts take seven and seven, the male and female. But of the beasts that are unclean two and two, the male and female.
<b>3</b> sed et de volatilibus caeli septena septena masculum et feminam ut salvetur semen super faciem universae terrae	<b>3</b> Of the fowls also of the air seven and seven, the male and the female: that seed may be saved upon the face of the whole earth.
<b>4</b> adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de superficie terrae	<b>4</b> For yet a while, and after seven days, I will rain upon the earth forty days and forty nights; and I will destroy every substance that I have made, from the face of the earth.
<b>5</b> fecit ergo Noe omnia quae mandaverat ei Dominus	<b>5</b> And Noe did all things which the Lord had commanded him.
<b>6</b> eratque sescentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram	<b>6</b> And he was six hundred years old, when the waters of the flood overflowed the earth.

**7** et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluvii

**8** de animantibus quoque mundis et inmundis et de volucris et ex omni quod movetur super terram

**9** duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina sicut praeceperat Deus Noe

**10** cumque transissent septem dies aquae diluvii inundaverunt super terram

**11** anno sescentesimo vitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli apertae sunt

**12** et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus

**13** in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam

**14** ipsi et omne animal secundum genus suum universaque iumenta in genus suum et omne quod movetur super terram in genere suo cunctumque volatile secundum genus suum universae aves omnesque volucres

**15** ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne in qua erat spiritus vitae

**16** et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt sicut praeceperat ei Deus et inclusit eum Dominus de foris

**17** factumque est diluvium quadraginta diebus super terram et multiplicatae sunt aquae et elevaverunt arcam in sublime a terra

**18** vehementer inundaverunt et omnia repleverunt in superficie terrae porro arca ferebatur super aquas

**19** et aquae praevaluerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo

**20** quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat

**21** consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram volucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram universi homines

**22** et cuncta in quibus spiraculum vitae est in terra mortua sunt

**23** et delevit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus tam reptile quam volucres caeli et deleta sunt de terra remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca

**24** obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus

**7** And Noe went in and his sons, his wife and the wives of his sons with him into the ark, because of the waters of the flood.

**8** And of the beasts clean and unclean, and of fowls, and of every thing that moveth upon the earth,

**9** Two and two went in to Noe into the ark, male and female, as the Lord had commanded Noe.

**10** And after seven days were passed, the waters of the flood overflowed the earth.

**11** In the six hundredth year of the life of Noe in the second month, in the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep were broken up, and the flood gates of heaven were open:

**12** And the rain fell upon the earth forty days and forty nights.

**13** In the selfsame day Noe, and Sem, and Cham, and Japheth his sons: his wife, and the three wives of his sons with them, went into the ark:

**14** They and every beast according to its kind, and all the cattle in their kind, and every thing that moveth upon the earth according to its kind, and every fowl according to its kind, and every fowl according to its kind, all birds, and all that fly.

**15** Went in to Noe into the ark, two and two of all flesh, wherein was the breath of life.

**16** And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the Lord shut him in on the outside.

**17** And the flood was forty days upon the earth, and the waters increased, and lifted up the ark on high from earth.

**18** For they overflowed exceedingly: and filled all on the face of the earth: and the ark was carried upon the waters.

**19** And the waters prevailed beyond measure upon the earth: and all the high mountains under the whole heaven were covered.

**20** The water was fifteen cubits higher than the mountains which it covered.

**21** And all flesh was destroyed that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beasts, and of all creeping things that creep upon the earth: and all men.

**22** And all things wherein there is the breath of life on the earth, died.

**23** And he destroyed all the substance that was upon the earth, from man to beast, and the creeping things and fowls of the air: and they were destroyed from the earth: and Noe only remained, and they that were with him in the ark.

**24** And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

## Genesis - Chapter 8

**1** Recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae

**2** et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae sunt pluviae de caelo

**3** reversaeque aquae de terra euntes et redeuntes et coeperunt minui post centum quinquaginta dies

**4** requievitque arca mense septimo vicesima septima die mensis super montes Armeniae

**5** at vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium

**6** cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit corvum

**7** qui egrediebatur et revertebatur donec siccaentur aquae super terram

**8** emisit quoque columbam post eum ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae

**9** quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius reversa est ad eum in arcam aquae enim erant super universam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam

**10** expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex arca

**11** at illa venit ad eum ad vesperam portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram

**12** expectavitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam quae non est reversa ultra ad eum

**13** igitur sescentesimo primo anno primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit viditque quod exsiccata esset superficies terrae

**14** mense secundo septima et vicesima die mensis arefacta est terra

**15** locutus est autem Deus ad Noe dicens

**16** egredere de arca tu et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum

**17** cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in volatilibus quam in bestiis et in universis reptilibus quae reptant super terram educ tecum et ingredimini super terram crescite et multiplicamini super eam

**18** egressus est ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum eo

**19** sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae repunt super terram secundum genus suum arcam egressa sunt

**1** And God remembered Noe, and all the living creatures, and all the cattle which were with him in the ark, and brought a wind upon the earth, and the waters were abated.

**2** The fountains also of the deep, and the flood gates of heaven were shut up, and the rain from heaven was restrained.

**3** And the waters returned from off the earth going and coming: and they began to be abated after a hundred and fifty days.

**4** And the ark rested in the seventh month, the seven and twentieth day of the month, upon the mountains of Armenia.

**5** And the waters were going and decreasing until the tenth month: for in the tenth month, the first day of the month, the tops of the mountains appeared.

**6** And after that forty days were passed, Noe, opening the window of the ark which he had made, sent forth a raven:

**7** Which went forth and did not return, till the waters were dried up upon the earth.

**8** He sent forth also a dove after him, to see if the waters had now ceased upon the face of the earth.

**9** But she, not finding where her foot might rest, returned to him into the ark: for the waters were upon the whole earth: and he put forth his hand, and caught her, and brought her into the ark.

**10** And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove out of the ark.

**11** And she came to him in the evening, carrying a bough of an olive tree, with green leaves, in her mouth. Noe therefore understood that the waters were ceased upon the earth.

**12** And he stayed yet other seven days: and he sent forth the dove, which returned not any more unto him.

**13** Therefore in the six hundredth and first year, the first month, the first day of the month, the waters were lessened upon the earth, and Noe opening the covering of the ark, looked, and saw that the face of the earth was dried.

**14** In the second month, the seven and twentieth day of the month, the earth was dried.

**15** And God spoke to Noe, saying:

**16** Go out of the ark, thou and thy wife, thy sons, and the wives of thy sons with thee.

**17** All living things that are with thee of all flesh, as well in fowls as in beasts, and all creeping things that creep upon the earth, bring out with thee, and go ye upon the earth: increased and multiply upon it.

**18** So Noe went out, he and his sons: his wife, and the wives of his sons with him.

**19** And all living things, and cattle, and creeping things that creep upon the earth, according to their kinds, went out of the ark.

**20** aedificavit autem Noe altare Domino et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundis obtulit holocausta super altare

**21** odoratusque est Dominus odorem suavitatis et ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homines sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem animantem sicut feci

**22** cunctis diebus terrae sementis et messis frigus et aestus aestas et hiemps nox et dies non requiescent

**20** And Noe built an altar unto the Lord: and taking of all cattle and fowls that were clean, offered holocausts upon the altar.

**21** And the Lord smelled a sweet savour, and said: I will no more curse the earth for the sake of man: for the imagination and thought of man's heart are prone to evil from his youth: therefore I will no more destroy every living soul as I have done.

**22** All the days of the earth, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not cease.

## Genesis - Chapter 9

**1** Benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos crescite et multiplicamini et implete terram

**2** et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes volucres caeli cum universis quae moventur in terra omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt

**3** et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum quasi holera virentia tradidi vobis omnia

**4** excepto quod carnem cum sanguine non comedetis

**5** sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis de manu viri et fratris eius requiram animam hominis

**6** quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis illius ad imaginem quippe Dei factus est homo

**7** vos autem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et implete eam

**8** haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo

**9** ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos

**10** et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae

**11** statuam pactum meum vobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram

**12** dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas

**13** arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram

**14** cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus

**15** et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam

**1** And God blessed Noe and his sons. And he said to them: Increase and multiply, and fill the earth.

**2** And let the fear and dread of you be upon all the beasts of the earth, and upon all the fowls of the air, and all that move upon the earth: all the fishes of the sea are delivered into your hand.

**3** And every thing that moveth and liveth shall be meat for you: even as the green herbs have I delivered them all to you:

**4** Saving that flesh with blood you shall not eat.

**5** For I will require the blood of your lives at the hand of every beast, and at the hand of man, at the hand of every man, and of his brother, will I require the life of man.

**6** Whosoever shall shed man's blood, his blood shall be shed: for man was made to the image of God.

**7** But increase you and multiply, and go upon the earth, and fill it.

**8** This also said God to Noe, and to his sons with him,

**9** Behold I will establish my covenant with you, and with your seed after you:

**10** And with every living soul that is with you, as well in all birds as in cattle and beasts of the earth, that are come forth out of the ark, and in all the beasts of the earth.

**11** I will establish my covenant with you, and all flesh shall be no more destroyed with the waters of a flood, neither shall there be from henceforth a flood to waste the earth.

**12** And God said: This is the sign of the covenant which I will give between me and you, and to every living soul that is with you, for perpetual generations.

**13** I will set my bow in the clouds, and it shall be the sign of a covenant between me, and between the earth.

**14** And when I shall cover the sky with clouds, my bow shall appear in the clouds:

**15** And I will remember my covenant with you, and with every living soul that beareth flesh: and there shall no more be waters of a flood to

carnem

**16** eritque arcus in nubibus et videbo illum et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et inter omnem animam viventem universae carnis quae est super terram

**17** dixitque Deus Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter omnem carnem super terram

**18** erant igitur filii Noe qui egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth porro Ham ipse est pater Chanaan

**19** tres isti sunt filii Noe et ab his disseminatum est omne hominum genus super universam terram

**20** coepitque Noe vir agricola exercere terram et plantavit vineam

**21** bibensque vinum inebriatus est et nudatus in tabernaculo suo

**22** quod cum vidisset Ham pater Chanaan verenda scilicet patris sui esse nuda nuntiavit duobus fratribus suis foras

**23** at vero Sem et Iafeth pallium inposuerunt umeris suis et incedentes retrorsum operuerunt verecunda patris sui faciesque eorum aversae erant et patris virilia non viderunt

**24** evigilans autem Noe ex vino cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor

**25** ait maledictus Chanaan servus servorum erit fratribus suis

**26** dixitque benedictus Dominus Deus Sem sit Chanaan servus eius

**27** dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem sitque Chanaan servus eius

**28** vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis

**29** et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mortuus est

destroy all flesh.

**16** And the bow shall be in the clouds, and I shall see it, and shall remember the everlasting covenant, that was made between God and every living soul of all flesh which is upon the earth.

**17** And God said to Noe: This shall be the sign of the covenant which I have established between me and all flesh upon the earth.

**18** And the sons of Noe who came out of the ark, were Sem, Cham, and Japheth: and Cham is the father of Chanaan.

**19** These three are the sons of Noe: and from these was all mankind spread over the whole earth.

**20** And Noe, a husbandman, began to till the ground, and planted a vineyard.

**21** And drinking of the wine was made drunk, and was uncovered in his tent.

**22** Which when Cham the father of Chanaan had seen, to wit, that his father's nakedness was uncovered, he told it to his two brethren without.

**23** But Sem and Japheth put a cloak upon their shoulders, and going backward, covered the nakedness of their father: and their faces were turned away, and they saw not their father's nakedness.

**24** And Noe awaking from the wine, when he had learned what his younger son had done to him,

**25** He said: Cursed be Chanaan, a servant of servants, shall he be unto his brethren.

**26** And he said: Blessed be the Lord God of Sem, be Chanaan his servant.

**27** May God enlarge Japheth, and may he dwell in the tents of Sem, and Chanaan be his servant.

**28** And Noe lived after the flood three hundred and fifty years:

**29** And all his days were in the whole nine hundred and fifty years: and he died.

## Genesis - Chapter 10

**1** Hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth natique sunt eis filii post diluvium

**2** filii Iafeth Gomer Magog et Madai Iavan et Thubal et Mosoch et Thiras

**3** porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma

**4** filii autem Iavan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim

**5** ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis

**6** filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan

**1** These are the generations of the sons of Noe: Sem, Cham, and Japheth: and unto them sons were born after the flood.

**2** The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Thubal, and Mosoch, and Thiras.

**3** And the sons of Gomer: Aschenez and Riphath and Thogorma.

**4** And the sons of Javan: Elisa and Tharsis, Cetthim, and Dodanim.

**5** By these were divided the islands of the Gentiles in their lands, every one according to his tongue and their families in their nations.

**6** And the sons of Cham: Chus, and Mesram, and Phuth, and Chanaan.

**7** filii Chus Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabathaca filii Regma Saba et Dadan

**8** porro Chus genuit Nemrod ipse coepit esse potens in terra

**9** et erat robustus venator coram Domino ab hoc exivit proverbium quasi Nemrod robustus venator coram Domino

**10** fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra Sennaar

**11** de terra illa egressus est Assur et aedificavit Nineven et plateas civitatis et Chale

**12** Resen quoque inter Nineven et Chale haec est civitas magna

**13** at vero Mesraim genuit Ludim et Ananim et Laabim Nepthum

**14** et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philisthim et Capthurim

**15** Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum Ettheum

**16** et Iebuseum et Amorreum Gergeseum

**17** Eveum et Araceum Sineum

**18** et Aradium Samariten et Amatheum et post haec disseminati sunt populi Chananeorum

**19** factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam donec ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim usque Lesa

**20** hii filii Ham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis

**21** de Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth maiore

**22** filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram

**23** filii Aram Us et Hul et Gether et Mes

**24** at vero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber

**25** natique sunt Eber filii duo nomen uni Faleg eo quod in diebus eius divisa sit terra et nomen fratris eius Iectan

**26** qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare

**27** et Aduram et Uzal Decla

**28** et Ebal et Abimahel Saba

**29** et Ophir et Evila et Iobab omnes isti filii Iectan

**30** et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem

**31** isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus suis

**7** And the sons of Chus: Saba and Hevila, and Sabatha, and Regma, and Sabatacha. The sons of Regma: Saba and Dadan.

**8** Now Chus begot Nemrod: he began to be mighty on earth.

**9** And he was a stout hunter before the Lord. Hence came a proverb: Even as Nemrod the stout hunter before the Lord.

**10** And the beginning of his kingdom was Babylon, and Arach, and Achad, and Chalanne in the land of Sennaar.

**11** Out of that land came forth Assur, and built Ninive, and the streets of the city, and Chale.

**12** Resen also between Ninive and Chale: this is the great city.

**13** And Mesraim begot Ludim, and Ananim, and Laabim, Nepthum,

**14** And Phetrusim, and Chasluim; of whom came forth the Philistines, and the Capthorim.

**15** And Chanaan begot Sidon, his firstborn, the Hethite,

**16** And the Jebusite, and the Amorrhite, and the Gergesite,

**17** The Hevite and the Aracite: the Sinite,

**18** And the Aradian, the Samarite, and the Hamathite: and afterwards the families of the Chanaanites were spread abroad.

**19** And the limits of Chanaan were from Sidon as one comes to Gerara even to Gaza, until thou enter Sodom and Gomorrha, and Adama, and Seboim even to Lesa.

**20** These are the children of Cham in their kindreds, and tongues, and generations, and lands, and nations.

**21** Of Sem also, the father of all children of Heber, the elder brother of Japheth, sons were born.

**22** The sons of Sem: Elam and Assur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

**23** The sons of Aram: Us and Hull, and Gether: and Mess.

**24** But Arphaxad begot Sale, of whom was born Heber.

**25** And to Heber were born two sons: the name of the one was Phaleg, because in his days the earth was divided: and his brother's name Jectan.

**26** Which Jectan begot Elmodad, and Saleph, and Asarmoth, Jare,

**27** And Anduram, and Uzal, and Decla,

**28** And Ebal, and Abimael, Saba,

**29** And Ophir, and Hevila, and Jobab. All these were the sons of Jectan.

**30** And their dwelling was from Messa as we go on as far as Sephar, a mountain in the east.

**31** These are the children of Sem according to their kindreds and tongues, and countries in their nations.

**32** hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium

**32** These are the families of Noe, according to their peoples and nations. By these were the nations divided on the earth after the flood.

## Genesis - Chapter 11

**1** Erat autem terra labii unius et sermonum eorundem

**1** And the earth was of one tongue, and of the same speech.

**2** cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo

**2** And when they removed from the east, they found a plain in the land of Sennaar, and dwelt in it.

**3** dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento

**3** And each one said to his neighbour: Come, let us make brick, and bake them of stones, and slime instead of mortar.

**4** et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras

**4** And they said: Come, let us make a city and a tower, the top whereof may reach to heaven: and let us make our name famous before we be scattered abroad into all lands.

**5** descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam

**5** And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of Adam were building.

**6** et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant

**6** And he said: Behold, it is one people, and all have one tongue: and they have begun to do this, neither will they leave off from their designs, till they accomplish them in deed.

**7** venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui

**7** Come ye, therefore, let us go down, and there may not understand one another's speech.

**8** atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem

**8** And so the Lord scattered them from that place into all lands, and they ceased to build the city.

**9** et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum

**9** And therefore the name thereof was called Babel, because there the language of the whole earth was confounded: and from thence the Lord scattered them abroad upon the face of all countries.

**10** hae generationes Sem Sem centum erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluvium

**10** These are the generations of Sem: Sem was a hundred years old when he begot Arphaxad, two years old when he begot Arphaxad, two years after the flood.

**11** vixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos annos et genuit filios et filias

**11** And Sem lived after he begot Arphaxad, five hundred years, and begot sons and daughters.

**12** porro Arfaxad vixit triginta quinque annos et genuit Sale

**12** And Arphaxad lived thirty-five years, and begot Sale.

**13** vixitque Arfaxad postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et filias

**13** And Arphaxad lived after he begot Sale, three hundred and three years; and begot sons and daughters.

**14** Sale quoque vixit triginta annis et genuit Eber

**14** Sale also lived thirty years, and begot Heber.

**15** vixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tribus annis et genuit filios et filias

**15** And Sale lived after he begot Heber, four hundred and three years; and begot sons and daughters.

**16** vixit autem Eber triginta quattuor annis et genuit Faleg

**16** And Heber lived thirty-four years, and begot Phaleg.

**17** et vixit Eber postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit filios et filias

**17** And Heber lived after he begot Phaleg, four hundred and thirty years: and begot sons and daughters.

**18** vixit quoque Faleg triginta annis et genuit

**18** Phaleg also lived thirty years, and begot Reu.

Reu

**19** vixitque Faleg postquam genuit Reu ducentis novem annis et genuit filios et filias

**20** vixit autem Reu triginta duobus annis et genuit Sarug

**21** vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit filios et filias

**22** vixit vero Sarug triginta annis et genuit Nahor

**23** vixitque Sarug postquam genuit Nahor ducentos annos et genuit filios et filias

**24** vixit autem Nahor viginti novem annis et genuit Thare

**25** vixitque Nahor postquam genuit Thare centum decem et novem annos et genuit filios et filias

**26** vixitque Thare septuaginta annis et genuit Abram et Nahor et Aran

**27** hae sunt autem generationes Thare Thare genuit Abram et Nahor et Aran porro Aran genuit Loth

**28** mortuusque est Aran ante Thare patrem suum in terra nativitatis suae in Ur Chaldeorum

**29** duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris Abram Sarai et nomen uxoris Nahor Melcha filia Aran patris Melchae et patris Ieschae

**30** erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos

**31** tulit itaque Thare Abram filium suum et Loth filium Aran filium filii sui et Sarai nurum suam uxorem Abram filii sui et eduxit eos de Ur Chaldeorum ut irent in terram Chanaan veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi

**32** et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum et mortuus est in Haran

**19** And Phaleg lived after he begot Reu, two hundred and nine years, and begot sons and daughters.

**20** And Reu lived thirty-two years, and begot Sarug.

**21** And Reu lived after he begot Sarug, two hundred and seven years, and begot sons and daughters.

**22** And Sarug lived thirty years, and begot Nachor.

**23** And Sarug lived after he begot Nachor, two hundred years: and begot sons and daughters.

**24** And Nachor lived nine and twenty years, and begot Thare.

**25** And Nachor lived after he begot Thare, a hundred and nineteen years: and begot sons and daughters.

**26** And Thare lived seventy years, and begot Abram, and Nachor, and Aran.

**27** And these are the generations of Thare: Thare begot Abram, Nachor, and Aran. And Aran begot Lot.

**28** And Aran died before Thare his father, in the land of his nativity in Ur of the Chaldees.

**29** And Abram and Nachor married wives: the name of Abram's wife was Sarai: and the name of Nachor's wife, Melcha, the daughter of Aran, father of Melcha, and father of Jescha.

**30** And Sarai was barren, and had no children.

**31** And Thare took Abram, his son, and Lot the son of Aran, his son's son, and Sarai his daughter in law, the wife of Abram his son, and brought them out of Ur of the Chaldees, to go into the land of Chanaan: and they came as far as Haran, and dwelt there.

**32** And the days of Thare were two hundred and five years, and he died in Haran.

## Genesis - Chapter 12

**1** Dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi

**2** faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus

**3** benedicam benedictibus tibi et maledicam maledictibus tibi atque in te benedicentur universae cognationes terrae

**4** egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus et ivit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran

**5** tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratris sui universamque substantiam quam possederant et animas quas fecerant in Haran et egressi sunt ut irent in terram Chanaan cumque

**1** And the Lord said to Abram: Go forth out of thy country, and from thy kindred, and out of thy father's house, and come into the land which I shall shew thee.

**2** And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and magnify thy name, and thou shalt be blessed.

**3** I will bless them that bless thee, and curse them that curse thee, and IN THEE shall all the kindred of the earth be blessed:

**4** So Abram went out as the Lord had commanded him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went forth from Haran.

**5** And he took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all the substance which they had gathered, and the souls which they had gotten in Haran: and they went out to go into the land of



venissent in eam

**6** pertransivit Abram terram usque ad locum Sychem usque ad convallem Inlustrem Chananeus autem tunc erat in terra

**7** apparuitque Dominus Abram et dixit ei semini tuo dabo terram hanc qui aedificavit ibi altare Domino qui apparuerat ei

**8** et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi tabernaculum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai aedificavit quoque ibi altare Domino et invocavit nomen eius

**9** perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem

**10** facta est autem fames in terra descenditque Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi praevaluerat enim fames in terra

**11** cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum dixit Sarai uxori suae novi quod pulchra sis mulier

**12** et quod cum viderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est et interficient me et te reservabunt

**13** dic ergo obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui

**14** cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum viderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis

**15** et nuntiaverunt principes Pharaoni et laudaverunt eam apud illum et sublata est mulier in domum Pharaonis

**16** Abram vero bene usi sunt propter illam fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli

**17** flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem Abram

**18** vocavitque Pharao Abram et dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset

**19** quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et vade

**20** praecepitque Pharao super Abram viris et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat

Chanaan. And when they were come into it,

**6** Abram passed through the country into the place of Sichem, as far as the noble vale: now the Chanaanite was at that time in the land.

**7** And the Lord appeared to Abram, and said to him: To thy seed will I give this land. And he built there an altar to the Lord, who had appeared to him.

**8** And passing on from thence to a mountain, that was on the east side of Bethel, he there pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east; he built there also an altar to the Lord, and called upon his name.

**9** And Abram went forward, going, and proceeding on to the south.

**10** And there came a famine in the country; and Abram went down into Egypt, to sojourn there: for the famine was very grievous in the land.

**11** And when he was near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife: I know that thou art a beautiful woman:

**12** And that when the Egyptians shall see thee, they will say: She is his wife: and they will kill me, and keep thee.

**13** Say, therefore, I pray thee, that thou art my sister: that I may be well used for thee, and that my soul may live for thy sake.

**14** And when Abram was come into Egypt, the Egyptians saw the woman that she was very beautiful.

**15** And the princes told Pharao, and praised her before him: and the woman was taken into the house of Pharao.

**16** And they used Abram well for her sake. And he had sheep and oxen, and he asses, and menservants and maidservants, and she asses, and camels.

**17** But the Lord scourged Pharao and his house with most grievous stripes for Sarai, Abram's wife.

**18** And Pharao called Abram, and said to him: What is this that thou hast done to me? Why didst thou not tell me that she was thy wife.

**19** For what cause didst thou say, she was thy sister, that I might take her to my wife? Now therefore, there is thy wife, take her, and go thy way.

**20** And Pharao gave his men orders concerning Abram: and they led him away, and his wife, and all that he had.

## Genesis - Chapter 13

**1** Ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam

**2** erat autem dives valde in possessione argenti et auri

**3** reversusque est per iter quo venerat a meridie

**1** And Abram went up out of Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

**2** And he was very rich in possession of gold and silver.

**3** And he returned by the way that he came, from

in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat  
tabernaculum inter Bethel et Ai

**4** in loco altaris quod fecerat prius et invocavit  
ibi nomen Domini

**5** sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges  
ovium et armenta et tabernacula

**6** nec poterat eos capere terra ut habitarent  
simul erat quippe substantia eorum multa et non  
quibant habitare communiter

**7** unde et facta est rixa inter pastores gregum  
Abram et Loth eo autem tempore Chananeus et  
Ferezeus habitabant in illa terra

**8** dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium  
inter me et te et inter pastores meos et pastores  
tuos fratres enim sumus

**9** ecce universa terra coram te est recede a me  
obsecro si ad sinistram ieris ego ad dexteram  
tenebo si tu dexteram elegeris ego ad sinistram  
pergam

**10** elevatis itaque Loth oculis vidit omnem circa  
regionem Iordanis quae universa inrigabatur  
antequam subverteret Dominus Sodomam et  
Gomorrham sicut paradisus Domini et sicut  
Aegyptus venientibus in Segor

**11** elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem  
et recessit ab oriente divisique sunt alterutrum a  
fratre suo

**12** Abram habitavit in terra Chanaan Loth  
moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem  
et habitavit in Sodomis

**13** homines autem Sodomitae pessimi erant et  
peccatores coram Domino nimis

**14** dixitque Dominus ad Abram postquam divisus  
est Loth ab eo leva oculos tuos et vide a loco in  
quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad  
orientem et ad occidentem

**15** omnem terram quam conspicias tibi dabo et  
semini tuo usque in sempiternum

**16** faciamque semen tuum sicut pulverem  
terrae si quis potest hominum numerare  
polverem semen quoque tuum numerare poterit

**17** surge et perambula terram in longitudine et  
in latitudine sua quia tibi daturus sum eam

**18** movens igitur Abram tabernaculum suum  
venit et habitavit iuxta convallem Mambre quod  
est in Hebron aedificavitque ibi altare Domino

the south to Bethel, to the place where before  
he had pitched his tent between Bethel and Hai:

**4** In the place of the altar which he had made  
before; and there he called upon the name of the  
Lord.

**5** But Lot also, who was with Abram, had flocks of  
sheep, and herds of beasts, and tents.

**6** Neither was the land able to bear them, that  
they might dwell together: for their substance  
was great, and they could not dwell together.

**7** Whereupon also there arose a strife between  
the herdsmen of Abram and of Lot. And at that  
time the Chanaanite and the Pherezite dwelled  
in that country.

**8** Abram therefore said to Lot: Let there be no  
quarrel, I beseech thee, between me and thee,  
and between my herdsmen and thy herdsmen:  
for we are brethren.

**9** Behold the whole land is before thee: depart  
from me I pray thee: if thou wilt go to the left  
hand, I will take the right: if thou choose the  
right hand, I will pass to the left.

**10** And Lot, lifting up his eyes, saw all the country  
about the Jordan, which was watered  
throughout, before the Lord destroyed Sodom  
and Gomorrha, as the paradise of the Lord, and  
like Egypt as one comes to Segor.

**11** And Lot chose to himself the country about  
the Jordan, and he departed from the east: and  
they were separated one brother from the other.

**12** Abram dwelt in the land of Chanaan; and Lot  
abode in the towns that were about the Jordan,  
and dwelt in Sodom.

**13** And the men of Sodom were very wicked, and  
sinners before the face of the Lord, beyond  
measure.

**14** And the Lord said to Abram, after Lot was  
separated from him: Lift up thy eyes, and look  
from the place wherein thou now art, to the  
north and to the south, to the east and to the  
west.

**15** All the land which thou seest, I will give to  
thee, and to thy seed for ever.

**16** And I will make thy seed as the dust of the  
earth: if any man be able to number the dust of  
the earth, he shall be able to number thy seed  
also.

**17** Arise and walk through the land in the length,  
and in the breadth thereof: for I will give it to  
thee.

**18** So Abram removing his tent came and dwelt  
by the vale of Mambre, which is in Hebron: and  
he built there an altar to the Lord.

## Genesis - Chapter 14

**1** Factum est autem in illo tempore ut Amraphel  
rex Sennaar et Arioch rex Ponti et  
Chodorlahomor rex Aelamitarum et Thadal rex  
Gentium

**1** And it came to pass at that time, that Amraphel  
king of Sennaar, and Arioch king of Pontus, and  
Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal  
king of nations,

**2** inirent bellum contra Bara regem Sodomorum et contra Bersa regem Gomorrae et contra Sennaab regem Adamae et contra Semeber regem Seboim contraque regem Balae ipsa est Segor

**3** omnes hii convenerunt in vallem Silvestrem quae nunc est mare Salis

**4** duodecim enim annis servierant Chodorlahomor et tertiodecimo anno recesserunt ab eo

**5** igitur anno quartodecimo venit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo percusseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis et Emim in Savecariathaim

**6** et Chorreos in montibus Seir usque ad campestria Pharan quae est in solitudine

**7** reversique sunt et venerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades et percusserunt omnem regionem Amalechitarum et Amorreum qui habitabat in Asasonthamar

**8** et egressi sunt rex Sodomorum et rex Gomorrae rexque Adamae et rex Seboim necnon et rex Balae quae est Segor et direxerunt contra eos aciem in valle Silvestri

**9** scilicet adversum Chodorlahomor regem Aelamitarum et Thadal regem Gentium et Amrafel regem Sennaar et Arioch regem Ponti quattuor reges adversus quinque

**10** vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis itaque rex Sodomorum et Gomorrae terga verterunt cecideruntque ibi et qui remanserant fugerunt ad montem

**11** tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrae et universa quae ad cibum pertinent et abierunt

**12** necnon et Loth et substantiam eius filium fratris Abram qui habitabat in Sodomis

**13** et ecce unus qui evaserat nuntiavit Abram Hebraeo qui habitabat in convalle Mambre Amorrei fratris Eschol et fratris Aner hii enim pepigerant foedus cum Abram

**14** quod cum audisset Abram captum videlicet Loth fratrem suum numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo et persecutus est eos usque Dan

**15** et divisus sociis inruit super eos nocte percussitque eos et persecutus est usque Hoba quae est ad levam Damascus

**16** reduxitque omnem substantiam et Loth fratrem suum cum substantia illius mulieres quoque et populum

**17** egressus est autem rex Sodomorum in

**2** Made war against Bara king of Sodom, and against Bersa king of Gomorrha, and against Sennaab king of Adama, and against Semeber king of Seboim, and against the king of Bala, which is Segor.

**3** All these came together into the woodland vale, which now is the salt sea.

**4** For they had served Chodorlahomor twelve years, and in the thirteenth year they revolted from him.

**5** And in the fourteenth year came Chodorlahomor, and the kings that were with him: and they smote the Raphaim in Astarothcarnaim, and the Zuzim with them, and the Emim in Save of Cariathaim.

**6** And the Chorreans in the mountains of Seir, even to the plains of Pharan, which is in the wilderness.

**7** And they returned, and came to the fountain of Misphat, the same is Cades: and they smote all the country of the Amalecites, and the Amorrhean that dwelt in Asasonthamar.

**8** And the king of Sodom, and the king of Gomorrha, and the king of Adama, and the king of Seboim, and the king of Bala, which is Segor, went out: and they set themselves against them in battle array in the woodland vale:

**9** To wit, against Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal king of nations, and Amraphel king of Sennaar, and Arioch king of Pontus: four kings against five.

**10** Now the woodland vale had many pits of slime. And the king of Sodom, and the king of Gomorrha turned their backs and were overthrown there: and they that remained fled to the mountain.

**11** And they took all the substance of the Sodomites, and Gomorrhites, and all their victuals, and went their way:

**12** And Lot also, the son of Abram's brother, who dwelt in Sodom, and his substance.

**13** And behold one that had escaped told Abram the Hebrew, who dwelt in the vale of Mambre the Amorrhite, the brother of Eschol, and the brother of Aner: for these had made league with Abram.

**14** Which when Abram had heard, to wit, that his brother Lot was taken, he numbered of the servants born in his house, three hundred and eighteen well appointed: and pursued them to Dan.

**15** And dividing his company, he rushed upon them in the night: and defeated them, and pursued them as far as Hoba, which is on the left hand of Damascus.

**16** And he brought back all the substance, and Lot his brother, with his substance, the women also the people.

**17** And the king of Sodom went out to meet him,

occursum eius postquam reversus est a caede Chodorlahomor et regum qui cum eo erant in valle Save quae est vallis Regis

**18** at vero Melchisedech rex Salem proferens panem et vinum erat enim sacerdos Dei altissimi

**19** benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui creavit caelum et terram

**20** et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas ex omnibus

**21** dixit autem rex Sodomorum ad Abram da mihi animas cetera tolle tibi

**22** qui respondit ei levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae

**23** quod a filo subteminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus quae tua sunt ne dicas ego ditavi Abram

**24** exceptis his quae comederunt iuvenes et partibus virorum qui venerunt mecum Aner Eschol et Mambre isti accipient partes suas

after he returned from the slaughter of Chodorlahomor, and of the kings that were with him in the vale of Save, which is the king's vale.

**18** But Melchisedech the king of Salem, bringing forth bread and wine, for he was the priest of the most high God,

**19** Blessed him, and said: Blessed be Abram by the most high God, who created heaven and earth.

**20** And blessed be the most high God, by whose protection the enemies are in thy hands. And he gave him the tithes of all.

**21** And the king of Sodom said to Abram: Give me the persons, and the rest take to thyself.

**22** And he answered him: I lift up my hand to the Lord God the most high, the possessor of heaven and earth,

**23** That from the very woof thread unto the shoe latchet, I will not take of any things that are thine, lest thou say I have enriched Abram:

**24** Except such things as the young men have eaten, and the shares of the men that came with me, Aner, Eschol, and Mambre: these shall take their shares.

## Genesis - Chapter 15

**1** His itaque transactis factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens noli timere Abram ego protector tuus sum et merces tua magna nimis

**2** dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego vadam absque liberis et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer

**3** addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce vernaculus meus heres meus erit

**4** statimque sermo Domini factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed qui egredietur de utero tuo ipsum habebis heredem

**5** eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et dixit ei sic erit semen tuum

**6** credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam

**7** dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam

**8** at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam

**9** respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam

**10** qui tollens universa haec divisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aves autem non divisit

**1** Now when these things were done, the word of the Lord came to Abram by a vision, saying: Fear not, Abram, I am thy protector, and thy reward exceeding great.

**2** And Abram said: Lord God, what wilt thou give me? I shall go without children: and the son of the steward of my house is this Damascus Eliezer.

**3** And Abram added: But to me thou hast not given seed: and lo my servant, born in my house, shall be my heir.

**4** And immediately the word of the Lord came to him, saying: He shall not be thy heir: but he that shall come out of thy bowels, him shalt thou have for thy heir.

**5** And he thought him forth abroad, and said to him: Look up to heaven and number the stars, if thou canst. And he said to him: So shall thy seed be.

**6** Abram believed God, and it was reputed to him unto justice.

**7** And he said to him: I am the Lord who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give thee this land, and that thou mightest possess it.

**8** But he said: Lord God, whereby may I know that I shall possess it?

**9** And the Lord answered, and said: Take me a cow of three years old, and a she goat of three years, and a ram of three years, a turtle also, and a pigeon.

**10** And he took all these, and divided them in the midst, and laid the two pieces of each one against the other; but the birds he divided not.

<b>11</b> descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram	<b>11</b> And the fowls came down upon carcasses, and Abram drove them away.
<b>12</b> cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus invasit eum	<b>12</b> And when the sun was setting, a deep sleep fell upon Abram, and a great and darksome horror seized upon him.
<b>13</b> dictumque est ad eum scito praenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua et subicient eos servituti et adfligent quadringentis annis	<b>13</b> And it was said unto him: Know thou beforehand that thy seed shall be a stranger in a land not their own, and they shall bring them under bondage, and afflict them four hundred years.
<b>14</b> verumtamen gentem cui servituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum magna substantia	<b>14</b> But I will judge the nation which they shall serve, and after this they shall come out with great substance.
<b>15</b> tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona	<b>15</b> And thou shalt go to thy fathers in peace, and be buried in a good old age.
<b>16</b> generatione autem quarta revertentur huc necdum enim completae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus	<b>16</b> But in the fourth generation they shall return hither: for as yet the iniquities of the Amorrhites are not at the full until this present time.
<b>17</b> cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas	<b>17</b> And when the sun was set, there arose a dark mist, and there appeared a smoking furnace and a lamp of fire passing between those divisions.
<b>18</b> in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Eufraten	<b>18</b> That day God made a covenant with Abram, saying: To thy seed will I give this land, from the river of Egypt even to the great river Euphrates.
<b>19</b> Cineos et Cenezeos et Cedmoneos	<b>19</b> The Cineans and Cenezites, the Cedmonites,
<b>20</b> et Hettheos et Ferezeos Rafaim quoque	<b>20</b> And the Hethites, and the Pherezites, the Raphaim also,
<b>21</b> et Amorreos et Chananeos et Gergeseos et lebuseos	<b>21</b> And the Amorrhites, and the Chanaanits, and the Gergesites, and the Jebusites.

## Genesis - Chapter 16

<b>1</b> Igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar	<b>1</b> Now Sarai the wife of Abram, had brought forth no children; having a handmaid, an Egyptian, named Agar,
<b>2</b> dixit marito suo ecce conclusit me Dominus ne parerem ingredi ad ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cumque ille adquiesceret deprecanti	<b>2</b> She said to her husband: Behold, the Lord hath restrained me from bearing: go in unto my handmaid, it may be I may have children of her at least. And when he agreed to her request,
<b>3</b> tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan et dedit eam viro suo uxorem	<b>3</b> She took Agar the Egyptian her handmaid, ten years after they first dwelt in the land of Chanaan, and gave her to her husband to wife.
<b>4</b> qui ingressus est ad eam at illa concepisse se videns despexit dominam suam	<b>4</b> And he went in to her. But she, perceiving that she was with child, despised her mistress.
<b>5</b> dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum quae videns quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus inter me et te	<b>5</b> And Sarai said to Abram: Thou dost unjustly with me: I gave my handmaid into thy bosom, and she perceiving herself to be with child, despiseth me. The Lord judge between me and thee.
<b>6</b> cui respondens Abram ecce ait ancilla tua in manu tua est utere ea ut libet adfligente igitur eam Sarai fugam inivit	<b>6</b> And Abram made answer, and said to her: Behold thy handmaid is in thy own hand, use her as it pleaseth thee. And when Sarai afflicted her, she ran away.
<b>7</b> cumque invenisset illam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in via Sur	<b>7</b> And the angel of the Lord having found her, by a fountain of water in the wilderness, which is in the way to Sur in the desert,

**8** dixit ad eam Agar ancilla Sarai unde venis et quo vadis quae respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio

**9** dixitque ei angelus Domini revertere ad dominam tuam et humiliare sub manibus ipsius

**10** et rursum multiplicans inquit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae multitudine

**11** ac deinceps ecce ait concepisti et paries filium vocabisque nomen eius Ismahel eo quod audierit Dominus afflictionem tuam

**12** hic erit ferus homo manus eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula

**13** vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui vidisti me dixit enim profecto hic vidi posteriora videntis me

**14** propterea appellavit puteum illum puteum Viventis et videntis me ipse est inter Cades et Barad

**15** peperitque Abrae filium qui vocavit nomen eius Ismahel

**16** octoginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem

**8** He said to her: Agar, handmaid of Sarai, whence comest thou? and whither goest thou? And she answered: I flee from the face of Sarai, my mistress.

**9** And the angel of the Lord said to her: Return to thy mistress, and humble thyself under her hand.

**10** And again he said: I will multiply thy seed exceedingly, and it shall not be numbered for multitude.

**11** And again: Behold, said he, thou art with child, and thou shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Ismael, because the Lord hath heard thy affliction.

**12** He shall be a wild man: his hand will be against all men, and all men's hands against him: and he shall pitch his tents over against all his brethren.

**13** And she called the name of the Lord that spoke unto her: Thou the God who hast seen me. For she said: Verily here have I seen the hinder parts of him that seeth me.

**14** Therefore she called that well, The well of him that liveth and seeth me. The same is between Cades and Bared.

**15** And Agar brought forth a son to Abram: who called his name Ismael.

**16** Abram was fourscore and six years old when Agar brought him forth Ismael.

## Genesis - Chapter 17

**1** Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus

**2** ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer nimis

**3** cecidit Abram pronus in faciem

**4** dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium

**5** nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te

**6** faciamque te crescere vehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur

**7** et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui post te

**8** daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum

**9** dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis

**10** hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semen tuum post te circumcidetur ex

**1** And after he began to be ninety and nine years old, the Lord appeared to him: and said unto him: I am the Almighty God: walk before me, and be perfect.

**2** And I will make my covenant between me and thee: and I will multiply thee exceedingly.

**3** Abram tell flat on his face.

**4** And God said to him: I AM, and my covenant is with thee, and thou shalt be a father. of many nations.

**5** Neither shall thy name be called any more Abram: but thou shalt be called Abraham: because I have made thee a father of many nations.

**6** And I will make thee increase, exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

**7** And I will establish my covenant between me and thee, and between thy seed after thee in their generations, by a perpetual covenant: to be a God to thee, and to thy seed after thee.

**8** And I will give to thee, and to thy seed, the land of thy sojournment, all the land of Chanaan for a perpetual possession, and I will be their God.

**9** Again God said to Abraham: And thou therefore shalt keep my covenant, and thy seed after thee in their generations.

**10** This is my covenant which you shall observe, between me and you, and thy seed after thee: All

vobis omne masculinum

the male kind of you shall be circumcised:

**11** et circumcidetis carnem praeputii vestri ut sit in signum foederis inter me et vos

**11** And you shall circumcise the flesh of your foreskin, that it may be for a sign of the covenant between me and you.

**12** infans octo dierum circumcidetur in vobis omne masculinum in generationibus vestris tam vernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non fuerit de stirpe vestra

**12** An infant of eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations: he that is born in the house, as well as the bought servant shall be circumcised, and whosoever is not of your stock:

**13** eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum

**13** And my covenant shall be in your flesh for a perpetual covenant.

**14** masculus cuius praeputii caro circumcisa non fuerit delebitur anima illa de populo suo quia pactum meum irritum fecit

**14** The male, whose dash of his foreskin shall not be circumcised, that soul shall be destroyed out of his people: because he hath broken my covenant.

**15** dixit quoque Deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai sed Sarram

**15** God said also to Abraham: Sarai thy wife thou shalt not call Sarai, but Sara.

**16** et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo

**16** And I will bless her, and of her I will give thee a son, whom I will bless, and he shall become nations, and kings of people shall spring from him.

**17** cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo putasne centenario nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet

**17** Abraham fell upon his face, and laughed, saying in his heart: Shall a son, thinkest thou, be born to him that is a hundred years old? and shall Sara that is ninety years old bring forth?

**18** dixitque ad Deum utinam Ismahel vivat coram te

**18** And he said to God: O that Ismael may live before thee.

**19** et ait Deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi filium vocabisque nomen eius Isaac et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum

**19** And God said to Abraham: Sara thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac, and I will establish my covenant with him for a perpetual covenant, and with his seed after him.

**20** super Ismahel quoque exaudivi te ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo eum valde duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam

**20** And as for Ismael I have also heard thee. Behold, I will bless him, and increase, and multiply him exceedingly: he shall beget twelve chiefs, and I will make him a great nation.

**21** pactum vero meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra tempore isto in anno altero

**21** But my covenant I will establish with Isaac, whom Sara shall bring forth to thee at this time in the next year.

**22** cumque finitus esset sermo loquentis cum eo ascendit Deus ab Abraham

**22** And when he had left him speaking with him, God went up from Abraham.

**23** tulit autem Abraham Ismaelem filium suum et omnes vernaculos domus suae universosque quos emerat cunctos mares ex omnibus viris domus suae et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die sicut praeceperat ei Deus

**23** And Abraham took Ismael his son, and all that were born in his house: and all whom he had bought, every male among the men of his house: and he circumcised the flesh of their foreskin forthwith the very same day, as God had commanded him.

**24** nonaginta novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui

**24** Abraham was ninety and nine years old, when he circumcised the flesh of his foreskin.

**25** et Ismahel filius eius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae

**25** And Ismael his son was full thirteen years old at the time of his circumcision.

**26** eadem die circumcisis est Abraham et Ismahel filius eius

**26** The selfsame day was Abraham circumcised and Ismael his son.

**27** et omnes viri domus illius tam vernaculi quam empticii et alienigenae pariter circumcisi sunt

**27** And all the men of his house, as well they that were born in his house, as the bought servants and strangers were circumcised with him.

## Genesis - Chapter 18

**1** Apparuit autem ei Dominus in convalle  
Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso  
fervore diei

**2** cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres  
viri stantes propter eum quos cum vidisset  
cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi  
et adoravit in terra

**3** et dixit Domine si inveni gratiam in oculis tuis  
ne transeas servum tuum

**4** sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes  
vestros et requiescite sub arbore

**5** ponam buccellam panis et confortate cor  
vestrum postea transibitis idcirco enim  
declinastis ad servum vestrum qui dixerunt fac ut  
locutus es

**6** festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram  
dixitque ei adcelera tria sata similiae commisce  
et fac subcinericios panes

**7** ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde  
vitulum tenerrimum et optimum deditque puero  
qui festinavit et coxit illum

**8** tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem  
coxerat et posuit coram eis ipse vero stabat iuxta  
eos sub arbore

**9** cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est  
Sarrah uxor tua ille respondit ecce in tabernaculo  
est

**10** cui dixit revertens veniam ad te tempore isto  
vita comite et habebit filium Sarrah uxor tua quo  
audito Sarrah risit post ostium tabernaculi

**11** erant autem ambo senes provectaeque  
aetatis et desierant Sarrae fieri muliebria

**12** quae risit occulte dicens postquam consenui  
et dominus meus vetulus est voluptati operam  
dabo

**13** dixit autem Dominus ad Abraham quare risit  
Sarrah dicens num vere paritura sum anus

**14** numquid Deo est quicquam difficile iuxta  
conductum revertar ad te hoc eodem tempore  
vita comite et habebit Sarrah filium

**15** negavit Sarrah dicens non risi timore perterrita  
Dominus autem non est inquit ita sed risisti

**16** cum ergo surrexissent inde viri direxerunt  
oculos suos contra Sodomam et Abraham simul  
gradiebatur deducens eos

**17** dixitque Dominus num celare potero  
Abraham quae gesturus sum

**18** cum futurus sit in gentem magnam ac  
robustissimam et benedicendae sint in illo  
omnes nationes terrae

**19** scio enim quod praecepturus sit filiis suis et

**1** And the Lord appeared to him in the vale of  
Mambre as he was sitting at the door of his tent,  
in the very heat of the day.

**2** And when he had lifted up his eyes, there  
appeared to him three men standing near him:  
and as soon as he saw them he ran to meet them  
from the door of his tent, and adored down to  
the ground.

**3** And he said: Lord, if I have found favour in thy  
sight, pass not away from thy servant:

**4** But I will fetch a little water, and wash ye your  
feet, and rest ye under the tree.

**5** And I will set a morsel of bread, and strengthen  
ye your heart, afterwards you shall pass on: for  
therefore are you come aside to your servant.  
And they said: Do as thou hast spoken.

**6** Abraham made haste into the tent to Sera, and  
said to her: Make haste, temper together three  
measures of flour, and make cakes upon the  
hearth.

**7** And he himself ran to the herd, and took from  
thence a calf very tender and very good, and  
gave it to a young man: who made haste and  
boiled it.

**8** He took also butter and milk, and the calf  
which he had boiled, and set before them: but he  
stood by them under the tree.

**9** And when they had eaten, they said to him:  
Where is Sarrah thy wife? He answered: Lo, she is in  
the tent.

**10** And he said to him: I will return and come to  
thee at this time, life accompanying and Sarrah thy  
wife shall have a son. Which when Sarrah heard, she  
laughed behind the door of the tent.

**11** Now they were both old, and far advanced in  
years, and it had ceased to be with Sarrah after the  
manner of women.

**12** And she laughed secretly, saying: After I am  
grown old and my lord is an old man, shall I give  
myself to pleasure?

**13** And the Lord said to Abraham: Why did Sarrah  
laugh, saying: Shall I who am an old woman bear a  
child indeed?

**14** Is there any thing hard to God? according to  
appointment I will return to thee at this same  
time, life accompanying, and Sarrah shall have a  
son.

**15** Sarrah denied, saying: I did not laugh: for she was  
afraid. But the Lord said, Nay: but thou didst  
laugh:

**16** And when the men rose up from thence, they  
turned their eyes towards Sodom: and Abraham  
walked with them, bringing them on the way.

**17** And the Lord said: Can I hide from Abraham  
what I am about to do:

**18** "Seeing he shall become a great and mighty  
nation, and in him all the nations of the earth  
shall be blessed?

**19** For I know that he will command his children,



domui suae post se ut custodiant viam Domini et faciant iustitiam et iudicium ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum	and his household after him to keep the way of the Lord, and do judgment and justice: that for Abraham's sake the Lord may bring to effect all the things he hath spoken unto him.
<b>20</b> dixit itaque Dominus clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et peccatum earum adgravatum est nimis	<b>20</b> And the Lord said: The cry of Sodom and Gomorrha is multiplied, and their sin is become exceedingly grievous.
<b>21</b> descendam et videbo utrum clamorem qui venit ad me opere compleverint an non est ita ut sciam	<b>21</b> I will go down and see whether they have done according to the cry that is come to me: or whether it be not so, that I may know.
<b>22</b> converteruntque se inde et abierunt Sodomam Abraham vero adhuc stabat coram Domino	<b>22</b> And they turned themselves from thence, and went their way to Sodom: but Abraham as yet stood before the Lord.
<b>23</b> et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum impio	<b>23</b> And drawing nigh he said: Wilt thou destroy the just with the wicked?
<b>24</b> si fuerint quinquaginta iusti in civitate peribunt simul et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo	<b>24</b> If there be fifty just men in the city, shall they perish withal? and wilt thou not spare that place for the sake of the fifty just, if they be therein?
<b>25</b> absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio fiatque iustus sicut impius non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium	<b>25</b> Far be it from thee to do this thing, and to slay the just with the wicked, and for the just to be in like case as the wicked, this is not beseeming thee: thou who judgest all the earth, wilt not make this judgment.
<b>26</b> dixitque Dominus ad eum si invenero Sodomis quinquaginta iustos in medio civitatis dimittam omni loco propter eos	<b>26</b> And the Lord said to him: If I find in Sodom fifty just within the city, I will spare the whole place for their sake.
<b>27</b> respondens Abraham ait quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim pulvis et cinis	<b>27</b> And Abraham answered, and said: Seeing I have once begun, I will speak to my Lord, whereas I am dust and ashes.
<b>28</b> quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint delebis propter quinque universam urbem et ait non delebo si invenero ibi quadraginta quinque	<b>28</b> What if there be Ave less than fifty just persons? wilt thou for five and forty destroy the whole city? And he said: I will not destroy it, if I find five and forty.
<b>29</b> rursumque locutus est ad eum sin autem quadraginta inventi fuerint quid facies ait non percutiam propter quadraginta	<b>29</b> And again he said to him: But if forty be found there, what wilt thou do? He said: I will not destroy it for the sake of forty.
<b>30</b> ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar quid si inventi fuerint ibi triginta respondit non faciam si invenero ibi triginta	<b>30</b> Lord, saith he, be not angry, I beseech thee, if I speak: What if thirty shall be found there? He answered: I will not do it, if I And thirty there.
<b>31</b> quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si inventi fuerint ibi viginti dixit non interficiam propter viginti	<b>31</b> Seeing, saith he, I have once begun, I will speak to my Lord. What if twenty be found there? He said: I will not destroy it for the sake of twenty.
<b>32</b> obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel quid si inventi fuerint ibi decem dixit non delebo propter decem	<b>32</b> I beseech thee, saith he, be not angry, Lord, if I speak yet once more: What if tell should be found there ? And he said: I will not destroy it for the sake of ten.
<b>33</b> abiit Dominus postquam cessavit loqui ad Abraham et ille reversus est in locum suum	<b>33</b> And the Lord departed, after he had left speaking to Abraham: and Abraham returned to his place.

## Genesis - Chapter 19

<b>1</b> Veneruntque duo angeli Sodomam vespere sedente Loth in foribus civitatis qui cum vidisset surrexit et ivit obviam eis adoravitque pronus in terra	<b>1</b> And the two angels came to Sodom ii in the evening, and Lot was sitting in the gate of the city. And seeing them, he rose up and went to meet them: and worshipped prostrate to the ground,
<b>2</b> et dixit obsecro domini declinate in domum	<b>2</b> And said: I beseech you, my lords, turn in to the house of your servant, and lodge there: wash

pueri vestri et manete ibi lavate pedes vestros et your feet, and in the morning you shall go on  
mane proficiscimini in viam vestram qui dixerunt your way. And they said: No, but we will abide in  
minime sed in platea manebimus the street.

**3** conpulit illos oppido ut deverterent ad eum  
ingressisque domum illius fecit convivium coxit  
azyma et comederunt

**3** He pressed them very much to turn in unto  
him: and when they were come in to his house,  
he made them a feast, and baked unleavened  
bread and they ate:

**4** prius autem quam irent cubitum viri civitatis  
vallaverunt domum a puero usque ad senem  
omnis populus simul

**4** But before they went to bed, the men of the  
city beset the house both young and old, all the  
people together.

**5** vocaveruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt viri  
qui introierunt ad te nocte educ illos huc ut  
cognoscamus eos

**5** And they called Lot, and said to him: Where are  
the men that came in to thee at night? bring  
them out hither that we may know them:

**6** egressus ad eos Loth post tergum adcludens  
ostium ait

**6** Lot went out to them, and shut the door after  
him, and said:

**7** nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc  
facere

**7** no not so, I beseech you, my brethren, do not  
commit this evil.

**8** habeo duas filias quae necdum cognoverunt  
virum educam eas ad vos et abutimini eis sicut  
placuerit vobis dummodo viris istis nihil faciatis  
mali quia ingressi sunt sub umbraculum tegminis  
mei

**8** I have two daughters who as yet have not  
known man : I will bring them out to you, and  
abuse you them as it shall please you, so that you  
do no evil to these men, because they are come  
in under the shadow of my roof.

**9** at illi dixerunt recede illuc et rursus ingressus  
es inquit ut advena numquid ut iudices te ergo  
ipsum magis quam hos adfligemus vimque  
faciebant Loth vehementissime iam prope erat  
ut refringerent fores

**9** But they said: Get thee back thither. And again:  
Thou camest in, said they, as a, stranger, was it to  
be a judge? therefore we will afflict thee more  
than them. 0 And they pressed very violently  
upon Lot: and they were even at the point of  
breaking open the doors.

**10** et ecce miserunt manum viri et  
introduxerunt ad se Loth cluseruntque ostium

**10** And behold the men put out their hand, and  
drew in Lot unto them, and shut the door:

**11** et eos qui erant foris percusserunt caecitate  
a minimo usque ad maximum ita ut ostium  
invenire non possent

**11** And them, that were without, they struck  
with blindness from the least to the greatest, so  
that they could not find the door.

**12** dixerunt autem ad Loth habes hic tuorum  
quempiam generum aut filios aut filias omnes  
qui tui sunt educ de urbe hac

**12** And they said to Lot: Hast thou here ally of  
thine? son in law, or sons, or daughters, all that  
are thine bring them out of this city:

**13** delebimus enim locum istum eo quod  
increverit clamor eorum coram Domino qui misit  
nos ut perdamus illos

**13** For we will destroy this place, because their  
cry is grown loud before the Lord, who hath sent  
us to destroy them.

**14** egressus itaque Loth locutus est ad generos  
suos qui accepturi erant filias eius et dixit  
surgite egredimini de loco isto quia delebit  
Dominus civitatem hanc et visus est eis quasi  
ludens loqui

**14** So Lot went out, and spoke to his sons in law  
that were to have his daughters, and said : Arise :  
get you out of this place, because the Lord will  
destroy this city. And he seemed to them to  
speak as it were in jest.

**15** cumque esset mane cogeabant eum angeli  
dicentes surge et tolle uxorem tuam et duas  
filias quas habes ne et tu pariter pereas in  
scelere civitatis

**15** And when it was- morning, the angels pressed  
him, saying: Arise, take thy wife, and the two  
daughters which thou hast: lest thou also perish  
in the wickedness of the city.

**16** dissimulante illo adprehenderunt manum  
eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius eo  
quod parceret Dominus illi

**16** And as he lingered, they took his hand, and  
the hand of his wife, and of his two daughters,  
because the Lord spared him.

**17** et eduxerunt eum posueruntque extra  
civitatem ibi locutus est ad eum salva animam  
tuam noli respicere post tergum nec stes in omni  
circa regione sed in monte salvum te fac ne et tu  
simul pereas

**17** And they brought him forth, and set him  
without the city: and there they spoke to him,  
saying : Save thy life : look not back, neither stay  
thou in all the country about: but save thyself in  
the mountain, lest thou be also consumed.

**18** dixitque Loth ad eos quaeso Domine mi

**18** And Lot said to them: I beseech thee my Lord,

**19** quia invenit servus tuus gratiam coram te et

**19** Because thy servant hath found grace before

magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum ut salves animam meam nec possum in monte salvari ne forte apprehendat me malum et moriar	thee, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewn to me, in saving my life, and I cannot escape to the mountain, lest some evil seize me, and I die.
<b>20</b> est civitas haec iuxta ad quam possum fugere parva et salvabor in ea numquid non modica est et vivet anima mea	<b>20</b> There is this city here at hand, to which I may flee, it is a little one, and I shall be saved in it: is it not a little one, and my soul shall live?
<b>21</b> dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepi preces tuas ut non subvertam urbem pro qua locutus es	<b>21</b> And he said to him: Behold also in this, I have heard thy prayers, not to destroy the city for which thou hast spoken.
<b>22</b> festina et salvare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor	<b>22</b> Make haste and be saved there, because I cannot do any thing till thou go in thither. Therefore the name of that city was called Segor.
<b>23</b> sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor	<b>23</b> The sun was risen upon the earth, and Lot entered into Segor.
<b>24</b> igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo	<b>24</b> And the Lord rained upon Sodom and Gomorrha brimstone and fire from the Lord out of heaven.
<b>25</b> et subvertit civitates has et omnem circa regionem universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia	<b>25</b> And he destroyed these cities, and all the country about, all the inhabitants of the cities, and all things that spring from the earth.
<b>26</b> respiciensque uxor eius post se versa est in statuam salis	<b>26</b> And his wife looking behind her, was turned into a statue of salt.
<b>27</b> Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino	<b>27</b> And Abraham got up early in the morning, and in the place where he had stood before with the Lord:
<b>28</b> intuitus est Sodomam et Gomorram et universam terram regionis illius viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum	<b>28</b> He looked towards Sodom and Gomorrha, and the whole land of that country: and he saw the ashes rise up from the earth as the smoke of a furnace.
<b>29</b> cum enim subverteret Deus civitates regionis illius recordatus est Abrahae et liberavit Loth de subversione urbium in quibus habitaverat	<b>29</b> Now when God destroyed the cities of that country, remembering Abraham, he delivered Lot out of the destruction of the cities wherein he had dwelt.
<b>30</b> ascenditque Loth de Segor et mansit in monte duae quoque filiae eius cum eo timuerat enim manere in Segor et mansit in spelunca ipse et duae filiae eius	<b>30</b> And Lot went up out of Segor, and abode in the mountain, and his two daughters with him, (for he was afraid to stay in Segor,) and he dwelt in a cave, he and his two daughters with him.
<b>31</b> dixitque maior ad minorem pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem universae terrae	<b>31</b> And the elder said to the younger Our father is old, and there is no man left on the earth, to come in unto us after the manner of the whole earth.
<b>32</b> veni inebriemus eum vino dormiamusque cum eo ut servare possimus ex patre nostro semen	<b>32</b> Come, let us make him drunk with wine, and let us lie with him, that we may preserve seed of our father.
<b>33</b> dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa et ingressa est maior dormivitque cum patre at ille non sensit nec quando accubuit filia nec quando surrexit	<b>33</b> And they made their father drink wine that night: and the elder went in and lay with her father: but he perceived not neither when his daughter lay down, nor when she rose up.
<b>34</b> altera quoque die dixit maior ad minorem ecce dormivi heri cum patre meo demus ei bibere vinum etiam hac nocte et dormies cum eo ut salvemus semen de patre nostro	<b>34</b> And the next day the elder said to the younger: Behold I lay last night with my father, let us make him drink wine also to night, and thou shalt lie with him, that we may save seed of our father.
<b>35</b> dederunt et illa nocte patri vinum ingressaque minor filia dormivit cum eo et nec tunc quidem sensit quando concubuerit vel quando illa surrexerit	<b>35</b> They made their father drink wine that night also, and the younger daughter went in, and lay with him: and neither then did he perceive when she lay down, nor when she rose up.
<b>36</b> conceperunt ergo duae filiae Loth de patre	<b>36</b> the two daughters of Lot were with child by

suo

**37** peperitque maior filium et vocavit nomen eius Moab ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem

**38** minor quoque peperit filium et vocavit nomen eius Ammon id est filius populi mei ipse est pater Ammanitarum usque hodie

their father.

**37** And the elder bore a son, and called his name Moab: he is the father of the Moabites unto this day.

**38** The younger also bore a son, and called his name Ammon, that is, the son of my people: he is the father of the Ammonites unto this day.

## Genesis - Chapter 20

**1** Profectus inde Abraham in terram australem habitavit inter Cades et Sur et peregrinatus est in Geraris

**2** dixitque de Sarra uxore sua soror mea est misit ergo Abimelech rex Gerarae et tulit eam

**3** venit autem Deus ad Abimelech per somnium noctis et ait ei en morieris propter mulierem quam tulisti habet enim virum

**4** Abimelech vero non tetigerat eam et ait Domine num gentem ignorantem et iustam interficies

**5** nonne ipse dixit mihi soror mea est et ipsa ait frater meus est in simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc

**6** dixitque ad eum Deus et ego scio quod simplici corde feceris et ideo custodivi te ne peccares in me et non dimisi ut tangeres eam

**7** nunc igitur redde uxorem viro suo quia propheta est et orabit pro te et vives si autem nolueris reddere scito quod morte morieris tu et omnia quae tua sunt

**8** statimque de nocte consurgens Abimelech vocavit omnes servos suos et locutus est universa verba haec in auribus eorum timueruntque omnes viri valde

**9** vocavit autem Abimelech etiam Abraham et dixit ei quid fecisti nobis quid peccavimus in te quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande quae non debuisti facere fecisti nobis

**10** rursusque expostulans ait quid vidisti ut hoc faceres

**11** respondit Abraham cogitavi mecum dicens forsitan non est timor Dei in loco isto et interficient me propter uxorem meam

**12** alias autem et vere soror mea est filia patris mei et non filia matris meae et duxi eam uxorem

**13** postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam hanc misericordiam facies mecum in omni loco ad quem ingrediemur dices quod frater tuus sim

**1** Abraham removed from thence to the south country, and dwelt between Cedes and Sur, and sojourned in Gerara.

**2** And he said of Sara his wife: She is my sister. So Abimelech the king of Oerara sent, and took her.

**3** And God came to Abimelech in a dream by night, and he said to him: Lo thou shalt die for the woman thou hast taken: for she hath a husband.

**4** Now Abimelech had not touched her, and he said : Lord, wilt thou slay a nation, that is ignorant and just?

**5** Did not he say to me : She is my sister: and she say, He is my brother? in the simplicity of my heart, and cleanness of my hands have I done this.

**6** And God said to him: And I know that thou didst it with a sincere heart: and therefore I withheld thee from sinning against me, and I suffered thee not to touch her.

**7** Now therefore restore the man his wife, for he is a prophet: and he shall pray for thee, and thou shalt live: but if thou wilt not restore her, know that thou shalt surely die, thou and all that are thine.

**8** And Abimelech forthwith rising up in the night, called all his servants: and spoke all these words in their hearing, and all the men were exceedingly afraid.

**9** And Abimelech called also for Abraham, and said to him: What hast thou done to us? what have we offended thee in, that thou hast brought upon me and upon my kingdom a great sin? thou hast done to us what thou oughtest not to do.

**10** And again he expostulated with him, and said, What sawest thou, that thou hast done this?

**11** Abraham answered: I thought with myself, saying: Perhaps there is not the fear of God in this place: and they will kill me for the sake of my wife:

**12** Howbeit, otherwise also she is truly my sister, the daughter of my father, and not the daughter of my mother, and I took her to wife.

**13** And after God brought me out of my father's house, I said to her: I Thou shalt do me this kindness: In every place, to which we shall come, thou shalt say that I am thy brother.

**14** And Abimelech took sheep and oxen, and

<p><b>14</b> tulit igitur Abimelech oves et boves et servos et ancillas et dedit Abraham reddiditque illi Sarram uxorem suam</p> <p><b>15</b> et ait terra coram vobis est ubicumque tibi placuerit habita</p> <p><b>16</b> Sarrae autem dixit ecce mille argenteos dedi fratri tuo hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris mementoque te deprehensam</p> <p><b>17</b> orante autem Abraham sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepererunt</p> <p><b>18</b> concluderat enim Deus omnem vulvam domus Abimelech propter Sarram uxorem Abraham</p>	<p>servants and handmaids, and gave to Abraham: and restored to him Sara, his wife.</p> <p><b>15</b> And said: The land is before you, dwell wheresoever it shall please thee.</p> <p><b>16</b> And to Sara he said: Behold I have given thy brother a thousand pieces of silver: this shall serve thee for a covering of thy eyes to all that are with thee, and whithersoever thou shalt go: and remember thou wast taken.</p> <p><b>17</b> And when Abraham prayed, God healed Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bore children:</p> <p><b>18</b> For the Lord had closed up every womb of the house of Abimelech on account of Sara, Abraham's wife.</p>
---	---

## Genesis - Chapter 21

<p><b>1</b> Visitavit autem Dominus Sarram sicut promiserat et implevit quae locutus est</p> <p><b>2</b> concepitque et peperit filium in senectute sua tempore quo praedixerat ei Deus</p> <p><b>3</b> vocavitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac</p> <p><b>4</b> et circumcidit eum octavo die sicut praeceperat ei Deus</p> <p><b>5</b> cum centum esset annorum hac quippe aetate patris natus est Isaac</p> <p><b>6</b> dixitque Sarra risum fecit mihi Deus quicumque audierit conridebit mihi</p> <p><b>7</b> rursumque ait quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium quem peperit ei iam seni</p> <p><b>8</b> crevit igitur puer et ablactatus est fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis eius</p> <p><b>9</b> cumque vidisset Sarra filium Agar Aegyptiae ludentem dixit ad Abraham</p> <p><b>10</b> eice ancillam hanc et filium eius non enim erit heres filius ancillae cum filio meo Isaac</p> <p><b>11</b> dure accepit hoc Abraham pro filio suo</p> <p><b>12</b> cui dixit Deus non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua omnia quae dixerit tibi Sarra audi vocem eius quia in Isaac vocabitur tibi semen</p> <p><b>13</b> sed et filium ancillae faciam in gentem magnam quia semen tuum est</p> <p><b>14</b> surrexit itaque Abraham mane et tollens panem et utrem aquae inposuit scapulae eius tradiditque puerum et dimisit eam quae cum abisset errabat in solitudine Bersabee</p> <p><b>15</b> cumque consumpta esset aqua in utre abiecit puerum subter unam arborum quae ibi erant</p>	<p><b>1</b> And the Lord visited Sara, as he had promised: and fulfilled what he had spoken.</p> <p><b>2</b> And she conceived and bore a son in her old age, at the time that God had foretold her.</p> <p><b>3</b> And Abraham called the name of his son, whom Sara bore him, Isaac.</p> <p><b>4</b> And he circumcised him the eighth day, as God had commanded him,</p> <p><b>5</b> When he was a hundred years old: for at this age of his father was Isaac born.</p> <p><b>6</b> And Sara said: God hath made a laughter for me: whosoever shall hear of it will laugh with me.</p> <p><b>7</b> And again she said: Who would believe that Abraham should hear that Sara gave suck to a son, whom she bore to him in his old age.</p> <p><b>8</b> And the child grew and was weaned: and Abraham made a great feast on the day of his weaning.</p> <p><b>9</b> And when Sara had seen the son of Agar the Egyptian playing with Isaac her son, she said to Abraham:</p> <p><b>10</b> Cast out this bondwoman, and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with my son Isaac.</p> <p><b>11</b> Abraham took this grievously for his son.</p> <p><b>12</b> And God said to him: Let it not seem grievous to thee for the boy, and for thy bondwoman: in all that Sara hath said to thee, hearken to her voice: for in Isaac shall thy seed be called.</p> <p><b>13</b> But I will make the son also of the bondwoman a great nation, because he is thy seed.</p> <p><b>14</b> So Abraham rose up in the morning, and taking bread and a bottle of water, put it upon her shoulder, and delivered the boy, and sent her away. And she departed, and wandered in the wilderness of Bersabee.</p> <p><b>15</b> And when the water in the bottle was spent, she cast the boy under one of the trees that were there.</p>
---	---

**16** et abiit seditque e regione procul quantum potest arcus iacere dixit enim non videbo morientem puerum et sedens contra levavit vocem suam et flevit

**17** exaudivit autem Deus vocem pueri vocavitque angelus Domini Agar de caelo dicens quid agis Agar noli timere exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est

**18** surge tolle puerum et tene manum illius quia in gentem magnam faciam eum

**19** aperuitque oculos eius Deus quae videns puteum aquae abiit et implevit utrem deditque puero bibere

**20** et fuit cum eo qui crevit et moratus est in solitudine et factus est iuvenis sagittarius

**21** habitavitque in deserto Pharan et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti

**22** eodem tempore dixit Abimelech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham Deus tecum est in universis quae agis

**23** iura ergo per Dominum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae sed iuxta misericordiam quam feci tibi facies mihi et terrae in qua versatus es advena

**24** dixitque Abraham ego iurabo

**25** et increpavit Abimelech propter puteum aquae quem vi abstulerant servi illius

**26** respondit Abimelech nescivi quis fecerit hanc rem sed et tu non indicasti mihi et ego non audivi praeter hodie

**27** tulit itaque Abraham oves et boves et dedit Abimelech percusseruntque ambo foedus

**28** et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum

**29** cui dixit Abimelech quid sibi volunt septem agnae istae quas stare fecisti seorsum

**30** at ille septem inquit agnas accipies de manu mea ut sint in testimonium mihi quoniam ego fodi puteum istum

**31** idcirco vocatus est locus ille Bersabee quia ibi uterque iuraverunt

**32** et inierunt foedus pro puteo iuramenti

**33** surrexit autem Abimelech et Fichol princeps militiae eius reversique sunt in terram Palestinorum Abraham vero plantavit nemus in Bersabee et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni

**34** et fuit colonus terrae Philisthinorum diebus multis

**16** And she went her way, and sat over against him a great way off as far as a bow can carry, for she said: I will not see the boy die: and sitting over against, she lifted up her voice and wept.

**17** And God heard the voice of the boy: and an angel of God called to Agar from heaven, saying: What art thou doing, Agar? fear not: for God hath heard the voice of the boy, from the place wherein he is.

**18** Arise, take up the boy, and hold him by the hand: for I will make him a great nation.

**19** And God opened her eyes: and she saw a well of water, and went and filled the bottle, and gave the boy to drink.

**20** And God was with him: and he grew, and dwelt in the wilderness, and became a young man, an archer.

**21** And he dwelt in the wilderness of Pharan, and his mother took a wife for him out of the land of Egypt.

**22** At the same time Abimelech, and Phicol the general of his army said to Abraham: God is with thee in all that thou dost.

**23** Swear therefore by God, that thou wilt not hurt me, nor my posterity, nor my stock: but according to the kindness that I have done to thee, thou shalt do to me, and to the land wherein thou hast lived a stranger.

**24** And Abraham said: I will swear.

**25** And he reprov'd Abimelech for a well of water, which his servants had taken away by force.

**26** And Abimelech answered: I knew not who did this thing: and thou didst not tell me, and I heard not of it till today.

**27** And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech: and both of them made a league.

**28** And Abraham set apart seven ewe lambs of the flock.

**29** And Abimelech said to him: What mean these seven ewe lambs which thou hast set apart?

**30** But he said: Thou shalt take seven ewe lambs at my hand: that they may be a testimony for me, that I dug this well.

**31** Therefore that place was called Bersabee: because both of them did swear.

**32** And they made a league for the well of oath.

**33** And Abimelech, and Phicol the general of his army arose and returned to the land of the Palestines. But Abraham planted a grove in Bersabee, and there called upon the name of the Lord God eternal.

**34** And he was a sojourner in the land of the Palestines many days.

## Genesis - Chapter 22

1 After these things, God tempted Abraham, and

**1** Quae postquam gesta sunt temptavit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum

**2** ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et vade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstravero tibi

**3** igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum ducens secum duos iuvenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus

**4** die autem tertio elevatis oculis vidit locum procul

**5** dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc usque properantes postquam adoraverimus revertemur ad vos

**6** tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum ipse vero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul

**7** dixit Isaac patri suo pater mi at ille respondit quid vis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti

**8** dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter

**9** veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificavit altare et desuper ligna conposuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum

**10** extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium

**11** et ecce angelus Domini de caelo clamavit dicens Abraham Abraham qui respondit adsum

**12** dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognovi quod timeas Dominum et non peperceris filio tuo unigenito propter me

**13** levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio

**14** appellavitque nomen loci illius Dominus videt unde usque hodie dicitur in monte Dominus videbit

**15** vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens

**16** per memet ipsum iuravi dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito

**17** benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas

said to him: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

**2** He said to him: Take thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision: and there thou shalt offer him for a holocaust upon one of the mountains which I will show thee.

**3** So Abraham rising up in the night, saddled his ass: and took with him two young men, and Isaac his son: and when he had cut wood for the holocaust he went his way to the place which God had commanded him.

**4** And on the third day, lifting up his eyes, he saw the place afar off.

**5** And he said to his young men: Stay you here with the ass: I and the boy will go with speed as far as yonder, and after we have worshipped, will return to you.

**6** And he took the wood for the holocaust, and laid it upon Isaac his son: and he himself carried in his hands fire and a sword. And as they two went on together,

**7** Isaac said to his father: My father. And he answered: What wilt thou, son? Behold, saith he, fire and wood: where is the victim for the holocaust?

**8** And Abraham said: God will provide himself a victim for an holocaust, my son. So they went on together.

**9** And they came to the place which God had shown him, where he built an altar, and laid the wood in order upon it: and when he had bound Isaac his son, he laid him on the altar upon the pile of wood.

**10** And he put forth his hand and took the sword, to sacrifice his son.

**11** And behold an angel of the Lord from heaven called to him, saying: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

**12** And he said to him: Lay not thy hand upon the boy, neither do thou any thing to him: now I know that thou fearest God, and hast not spared thy only begotten son for my sake.

**13** Abraham lifted up his eyes, and saw behind his back a ram amongst the briers sticking fast by the horns, which he took and offered for a holocaust instead of his son.

**14** And he called the name of that place, The Lord seeth. Whereupon even to this day it is said: In the mountain the Lord will see.

**15** And the angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, saying:

**16** By my own self have I sworn, saith the Lord: because thou hast done this thing, and hast not spared thy only begotten son for my sake:

**17** I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand that is by the seashore: thy seed shall possess the gates of

inimicorum suorum

**18** et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti voci meae

**19** reversus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul et habitavit ibi

**20** his itaque gestis nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nahor fratri suo

**21** Hus primogenitum et Buz fratrem eius Camuhel patrem Syrorum

**22** et Chased et Azau Pheldas quoque et Iedlaph

**23** ac Bathuel de quo nata est Rebecca octo istos genuit Melcha Nahor fratri Abraham

**24** concubina vero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et Maacha

their enemies.

**18** And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast obeyed my voice.

**19** Abraham returned to his young men, and they went to Bersabee together, and he dwelt there.

**20** After these things, it was told Abraham that Melcha also had borne children to Nachor his brother.

**21** Hus the firstborn, and Buz his brother, and Camuel the father of the Syrians,

**22** And Cased, and Azau, and Pheldas, and Jedlaph,

**23** And Bathuel, of whom was born Rebecca: These eight did Melcha bear to Nachor Abraham's brother.

**24** And his concubine, named Roma, bore Tabee, and Gaham, and Tahas, and Maacha.

## Genesis - Chapter 23

**1** Vixit autem Sarra centum viginti septem annis

**2** et mortua est in civitate Arbee quae est Hebron in terra Chanaan venitque Abraham ut plangeret et fleret eam

**3** cumque surrexisset ab officio funeris locutus est ad filios Heth dicens

**4** advena sum et peregrinus apud vos date mihi ius sepulchri vobiscum ut sepeliam mortuum meum

**5** responderuntque filii Heth

**6** audi nos domine princeps Dei es apud nos in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum nullusque prohibere te poterit quin in monumento eius sepelias mortuum tuum

**7** surrexit Abraham et adoravit populum terrae filios videlicet Heth

**8** dixitque ad eos si placet animae vestrae ut sepeliam mortuum meum audite me et intercedite apud Ephron filium Soor

**9** ut det mihi speluncam duplicem quam habet in extrema parte agri sui pecunia digna tradat mihi eam coram vobis in possessionem sepulchri

**10** habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth responditque ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius dicens

**11** nequaquam ita fiat domine mi sed magis ausculta quod loquor agrum trado tibi et speluncam quae in eo est praesentibus filiis populi mei sepeli mortuum tuum

**12** adoravit Abraham coram populo terrae

**13** et locutus est ad Ephron circumstante plebe

**1** And Sara lived a hundred and twenty-seven years.

**2** And she died in the city of Arbee which is Hebron, in the land of Chanaan: and Abraham came to mourn and weep for her.

**3** And after he rose up from the funeral obsequies, he spoke to the children of Heth, saying:

**4** I am a stranger and sojourner among you: give me the right of a burying-place with you, that I may bury my dead.

**5** The children of Heth answered, saying:

**6** My Lord, hear us, thou art a prince of God among us: bury thy dead in our principle sepulchers: and no man shall have power to hinder thee from burying thy dead in his sepulcher.

**7** Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, to wit the children of Heth:

**8** And said to them: If it please your soul that I should bury my dead, hear me, and intercede for me to Ephron the son of Seor.

**9** That he may give me the double cave, which he hath in the end of his field: for as much money as it is worth he shall give it me before you, for a possession of a burying place.

**10** Now Ephron dwelt in the midst of the children of Heth. And Ephron made answer to Abraham in the hearing of all that went in at the gate of the city, saying:

**11** Let it not be so, my lord, but do thou rather hearken to what I say: The field I deliver to thee, and the cave that is therein, in the presence of the children of my people, bury thy dead.

**12** Abraham bowed down before the people of the land,

**13** And he spoke to Ephron, in the presence of



quaeso ut audias me dabo pecuniam pro agro  
suscipe eam et sic sepeliam mortuum meum in  
eo

**14** respondit Ephron

**15** domine mi audi terram quam postulas  
quadringentis argenti siclis valet istud est  
pretium inter me et te sed quantum est hoc  
sepeli mortuum tuum

**16** quod cum audisset Abraham adpendit  
pecuniam quam Ephron postulaverat audientibus  
filiis Heth quadringentos siclos argenti et  
probatu monetarum publicarum

**17** confirmatusque est ager quondam Ephronis  
in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre  
tam ipse quam spelunca et omnes arbores eius in  
cunctis terminis per circuitum

**18** Abrahae in possessionem videntibus filiis  
Heth et cunctis qui intrabant portam civitatis  
illius

**19** atque ita sepelivit Abraham Sarra uxorem  
suam in spelunca agri duplici qui respiciebat  
Mambre haec est Hebron in terra Chanaan

**20** et confirmatus est ager et antrum quod erat  
in eo Abrahae in possessionem monumenti a filiis  
Heth

the people: I beseech thee to hear me: I will give  
money for the field: take it, and so I will bury my  
dead in it.

**14** And Ephron answered:

**15** My lord, hear me. The ground which thou  
desirest, is worth four hundred sicles of silver:  
this is the price between me and thee: but what  
is this? bury thy dead.

**16** And when Abraham had heard this, he  
weighed out the money that Ephron had asked,  
in the hearing of the children of Heth, four  
hundred sicles of silver of common current  
money.

**17** And the field that before was Ephron's,  
wherein was the double cave, looking towards  
Mambre, both it and the cave, and all the trees  
thereof in all its limits round about,

**18** Was made sure to Abraham for a possession, in  
the sight of the children of Heth, and of all that  
went in at the gate of his city.

**19** And so Abraham buried Sara his wife, in a  
double cave of the field, that looked towards  
Mambre, this is Hebron in the land of Chanaan.

**20** And the field was made sure to Abraham, and  
the cave that was in it, for a possession to bury  
in, by the children of Heth.

## Genesis - Chapter 24

**1** Erat autem Abraham senex dierumque  
multorum et Dominus in cunctis benedixerat ei

**2** dixitque ad servum seniore domus suae qui  
praeerat omnibus quae habebat pone manum  
tuam subter femur meum

**3** ut adiurem te per Dominum Deum caeli et  
terrae ut non accipias uxorem filio meo de  
filiabus Chananeorum inter quos habito

**4** sed ad terram et ad cognationem meam  
proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo  
Isaac

**5** respondit servus si noluerit mulier venire  
mecum in terram hanc num reducere debeo  
filium tuum ad locum de quo egressus es

**6** dixit Abraham cave nequando reducas illum  
filium meum

**7** Dominus Deus caeli qui tulit me de domo  
patris mei et de terra nativitatis meae qui  
locutus est mihi et iuravit dicens semini tuo  
dabo terram hanc ipse mittet angelum suum  
coram te et accipies inde uxorem filio meo

**8** sin autem noluerit mulier sequi te non  
teneberis iuramento filium tantum meum ne  
reducas illum

**9** posuit ergo servus manum sub femore  
Abraham domini sui et iuravit illi super sermone  
hoc

**10** tulitque decem camelos de grege domini sui

**1** Now Abraham was old; and advanced in age:  
and the Lord had blessed him in all things.

**2** And he said to the elder servant of his house,  
who was ruler over all he had: Put thy hand under  
my thigh,

**3** That I may make thee swear by the Lord the  
God of heaven and earth, that thou take not a  
wife for my son, of the daughters of the  
Chanaanites, among whom I dwell:

**4** But that thou go to my own country and  
kindred, and take a wife from thence for my son  
Isaac.

**5** The servant answered: If the woman will not  
come with me into this land, must I bring thy son  
back again to the place, from whence thou  
camest out?

**6** And Abraham said: Beware thou never bring my  
son back again thither.

**7** The Lord God of heaven, who took me out of  
my father's house, and out of my native country,  
who spoke to me, and swore to me, saying: To  
thy seed will I give this land: he will send his  
angel before thee, and thou shalt take from  
thence a wife for my son.

**8** But if the woman will not follow thee, thou  
shalt not be bound by the oath; only bring not  
my son back thither again.

**9** The servant therefore put his hand under the  
thigh of Abraham his lord, and swore to him upon  
this word.

**10** And he took ten camels of his master's herd,

et abiit ex omnibus bonis eius portans secum  
profectusque perrexit Mesopotamiam ad urbem  
Nahor

**11** cumque camelos fecisset accumbere extra  
oppidum iuxta puteum aquae vespere eo  
tempore quo solent mulieres egredi ad  
hauriendam aquam dixit

**12** Domine Deus domini mei Abraham occurre  
obsecro hodie mihi et fac misericordiam cum  
domino meo Abraham

**13** ecce ego sto propter fontem aquae et filiae  
habitatorum huius civitatis egredientur ad  
hauriendam aquam

**14** igitur puella cui ego dixero inclina hydriam  
tuam ut bibam et illa responderit bibe quin et  
camelis tuis dabo potum ipsa est quam  
praeparasti servo tuo Isaac et per hoc intellegam  
quod feceris misericordiam cum domino meo

**15** necdum intra se verba conpleverat et ecce  
Rebecca egrediebatur filia Bathuel filii Melchae  
uxoris Nahor fratris Abraham habens hydriam in  
scapula

**16** puella decora nimis virgoque pulcherrima et  
incognita viro descenderat autem ad fontem et  
impleverat hydriam ac revertebatur

**17** occurritque ei servus et ait pauxillum mihi ad  
sorbendum praebe aquae de hydria tua

**18** quae respondit bibe domine mi celeriterque  
deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei  
potum

**19** cumque ille bibisset adiecit quin et camelis  
tuis hauriam aquam donec cuncti bibant

**20** effundensque hydriam in canalibus recurrit  
ad puteum ut hauriret aquam et haustam  
omnibus camelis dedit

**21** ille autem contemplabatur eam tacitus scire  
volens utrum prosperum fecisset iter suum  
Dominus an non

**22** postquam ergo biberunt cameli protulit vir  
inaures aureas adpendentes siclos duos et  
armillas totidem pondo siclorum decem

**23** dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est  
in domo patris tui locus ad manendum

**24** quae respondit filia Bathuelis sum filii  
Melchae quem peperit Nahor

**25** et addidit dicens palearum quoque et faeni  
plurimum est apud nos et locus spatiosus ad  
manendum

**26** inclinavit se homo et adoravit Dominum

**27** dicens benedictus Dominus Deus domini mei  
Abraham qui non abstulit misericordiam et  
veritatem suam a domino meo et recto me

and departed, carrying something of all his goods  
with him, and he set forth and went on to  
Mesopotamia to the city of Nahor.

**11** And when he had made the camels lie down  
without the town near a well of water in  
Evening, at the time when women were wont to  
come out to draw water, he said:

**12** O Lord the God of my master Abraham, meet  
me today, I beseech thee, and show kindness to  
my master Abraham.

**13** Behold I stand nigh the spring of water, and  
the daughters of the inhabitants of this city will  
come out to draw water.

**14** Now, therefore, the maid to whom I shall say:  
Let down thy pitcher that I may drink: and she  
shall answer, Drink, and I will give thy camels  
drink also: let it be the same whom thou hast  
provided for thy servant Isaac: and by this I shall  
understand, that thou hast shown kindness to  
my master.

**15** he had not yet ended these words within  
himself, and behold Rebecca came out, the  
daughter of Bathuel, son of Melcha, wife to  
Nahor the brother of Abraham, having a pitcher  
on her shoulder:

**16** An exceedingly comely maid, and a most  
beautiful virgin, and not known to man: and she  
went down to the spring, and filled her pitcher  
and was coming back.

**17** And the servant ran to meet her, and said:  
Give me a little water to drink of thy pitcher.

**18** And she answered: Drink, my lord. And quickly  
she let down the pitcher upon her arm, and gave  
him drink.

**19** And when he had drunk, she said: I will draw  
water for thy camels also, till they all drink.

**20** And pouring out the pitcher into the troughs,  
she ran back to the well to draw water: and  
having drawn she gave to all the camels.

**21** But he musing beheld her with silence,  
desirous to know whether the Lord had made his  
journey prosperous or not.

**22** And after that the camels had drunk, the man  
took out golden earrings, weighing two sicles:  
and as many bracelets of ten sicles weight.

**23** And he said to her: Whose daughter art thou?  
tell me: is there any place in thy father's house  
to lodge?

**24** And she answered: I am the daughter of  
Bathuel, the son of Melcha, whom she bore to  
Nahor.

**25** And she said moreover to him: We have good  
store of both straw and hay, and a large place to  
lodge in.

**26** The man bowed himself down, and adored the  
Lord,

**27** Saying: Blessed be the Lord God of my master  
Abraham, who hath not taken away his mercy  
and truth from my master, and hath brought me  
the straight way into the house of my master's

itinere perduxit in domum fratris domini mei

brother.

**28** cucurrit itaque puella et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat

**28** Then the maid ran, and told in her mother's house, all that she had heard.

**29** habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus egressus est ad hominem ubi erat fons

**29** And Rebecca had a brother named Laban, who went out in haste to the man, to the well.

**30** cumque vidisset in aures et armillas in manibus sororis suae et audisset cuncta verba referentis haec locutus est mihi homo venit ad virum qui stabat iuxta camelos et propter fontem aquae

**30** And when he had seen the earrings and bracelets in his sister's hands, and had heard all that she related, saying: Thus and thus the man spoke to me: he came to the man who stood by the camels, and near to the spring of water,

**31** dixitque ad eum ingredi benedicte Domini cur foris stas praeparavi domum et locum camelis

**31** And said to him: Come in, thou blessed of the Lord: why standest thou without? I have prepared the house, and a place for the camels.

**32** et introduxit eum hospitium ac destravit camelos deditque paleas et faenum et aquam ad lavandos pedes camelorū et virorum qui venerant cum eo

**32** And he brought him in into his lodging: and he unharnessed the camels and gave straw and hay, and water to wash his feet, and the feet of the men that were come with him.

**33** et adpositus est in conspectu eius panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos respondit ei loquere

**33** And bread was set before him. But he said: I will not eat, till I tell my message. He answered him: Speak.

**34** at ille servus inquit Abraham sum

**34** And he said: I am the servant of Abraham:

**35** et Dominus benedixit domino meo valde magnificatusque est et dedit ei oves et boves argentum et aurum servos et ancillas camelos et asinos

**35** And the Lord hath blessed my master wonderfully, and he is become great: and he hath given him sheep and oxen, silver and gold, menservants and womenservants, camels and asses.

**36** et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua deditque illi omnia quae habuerat

**36** And Sara my master's wife hath borne my master a son in her old age, and he hath given him all that he had.

**37** et adiuravit me dominus meus dicens non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananeorum in quorum terra habito

**37** And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the Chanaanites, in whose land I dwell:

**38** sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo

**38** But thou shalt go to my father's house, and shalt take a wife of my own kindred for my son:

**39** ego vero respondi domino meo quid si noluerit venire mecum mulier

**39** But I answered my master: What if the woman will not come with me?

**40** Dominus ait in cuius conspectu ambulo mittet angelum suum tecum et diriget viam tuam accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei

**40** The Lord, said he, in whose sight I walk, will send his angel with thee, and will direct thy way: and thou shalt take a wife for my son of my own kindred, and of my father's house.

**41** innocens eris a maledictione mea cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi

**41** But thou shalt be clear from my curse, when thou shalt come to my kindred, if they will not give thee one.

**42** veni ergo hodie ad fontem et dixi Domine Deus domini mei Abraham si direxisti viam meam in qua nunc ambulo

**42** And I came today to the well of water, and said: O Lord God of my master Abraham, if thou hast prospered my way, wherein I now walk,

**43** ecce sto iuxta fontem aquae et virgo quae egredietur ad hauriendam aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua

**43** Behold I stand by the well of water, and the virgin, that shall come out to draw water, who shall hear me say: Give me a little water to drink of thy pitcher:

**44** et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei

**44** And shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman, whom the Lord hath prepared for my master's son.

**45** dum haec mecum tacitus voverem apparuit Rebecca veniens cum hydria quam portabat in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio ad eam da mihi paululum bibere

**45** And whilst I pondered these things secretly with myself, Rebecca appeared coming with a pitcher, which she carried on her shoulder: and she went down to the well and drew water. And I

**46** quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis tuis potum tribuam bibi et adequavit camelos

**47** interrogavique eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathuelis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque in aures ad ornandam faciem eius et armillas posui in manibus

**48** pronusque adoravi Dominum benedicens Domino Deo domini mei Abraham qui perduxisset me recto itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius

**49** quam ob rem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo indicate mihi sin autem aliud placet et hoc dicite ut vadam ad dextram sive ad sinistram

**50** responderunt Laban et Bathuel a Domino egressus est sermo non possumus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui

**51** en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor filii domini tui sicut locutus est Dominus

**52** quod cum audisset puer Abraham adoravit in terra Dominum

**53** prolatisque vasis argenteis et aureis ac vestibus dedit ea Rebecca pro munere fratribus quoque eius et matri dona obtulit

**54** initoque convivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi surgens autem mane locutus est puer dimittite me ut vadam ad dominum meum

**55** responderunt fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud nos et postea proficiscetur

**56** nolite ait me retinere quia Dominus direxit viam meam dimittite me ut pergam ad dominum meum

**57** dixerunt vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem

**58** cumque vocata venisset sciscitati sunt vis ire cum homine isto quae ait vadam

**59** dimiserunt ergo eam et nutricem illius servumque Abraham et comites eius

**60** inprecantes prospera sorori suae atque dicentes soror nostra es crescas in mille milia et possideat semen tuum portas inimicorum suorum

**61** igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum qui festinus revertebatur ad dominum suum

**62** eo tempore Isaac deambulabat per viam quae ducit ad puteum cuius nomen est Viventis et videntis habitabat enim in terra australi

**63** et egressus fuerat ad meditandum in agro

said to her: Give me a little to drink.

**46** And she speedily let down the pitcher from her shoulder, and said to me: Both drink thou, and to thy camels I will give drink. I drank, and she watered the camels.

**47** And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she answered: I am the daughter of Bathuel, the son of Nachor, whom Melcha bore to him. So I put earrings on her to adorn her face, and I put bracelets on her hands.

**48** And falling down I adored the Lord, blessing the Lord God of my master Abraham, who hath brought me the straight way to take the daughter of my master's brother for his son.

**49** Wherefore if you do according to mercy and truth with my master, tell me: but if it please you otherwise, tell me that also, that I may go to the right hand, or to the left.

**50** And Laban and Bathuel answered: The word hath proceeded from the Lord, we cannot speak any other thing to thee but his pleasure.

**51** Behold Rebecca is before thee, take her and go thy way, and let her be the wife of thy master's son, as the Lord hath spoken.

**52** Which when Abraham's servant heard, falling down to the ground he adored the Lord.

**53** And bringing forth vessels of silver and gold, and garments, he gave them to Rebecca for a present. He offered gifts also to her brothers, and to her mother.

**54** And a banquet was made, and they ate and drank together, and lodged there. And in the morning, the servant arose, and said: Let me depart, that I may go to my master.

**55** And her brother and mother answered: Let the maid stay at least ten days with us, and afterwards she shall depart.

**56** Stay me not, said he, because the Lord hath prospered my way: send me away, that I may go to my master.

**57** And they said: Let us call the maid, and ask her will.

**58** And they called her, and when she was come, they asked: Wilt thou go with this man? She said: I will go.

**59** So they sent her away, and her nurse, and Abraham's servant, and his company,

**60** Wishing prosperity to their sister, and saying: Thou art our sister, mayst thou increase to thousands of thousands, and may thy seed possess the gates of their enemies.

**61** So Rebecca and her maids, being set upon camels, followed the man: who with speed returned to his master.

**62** At the same time Isaac was walking along the way to the well which is called Of the living and the seeing: for he dwelt in the south country.

**63** And he was gone forth to meditate in the field, the day being now well spent: and when he

inclinata iam die cumque levasset oculos vidit camelos venientes procul

**64** Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de camelo

**65** et ait ad puerum quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis dixit ei ipse est dominus meus at illa tollens cito pallium operuit se

**66** servus autem cuncta quae gesserat narravit Isaac

**67** qui introduxit eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret

had lifted up his eyes, he saw camels coming afar off.

**64** Rebecca also, when she saw Isaac, lighted off the camel,

**65** And said to the servant: Who is that man who cometh towards us along the field? And he said to her: That man is my master. But she quickly took her cloak, and covered herself.

**66** And the servant told Isaac all that he had done.

**67** Who brought her into the tent of Sara his mother, and took her to wife: and he loved her so much, that it moderated the sorrow which was occasioned by his mother's death.

## Genesis - Chapter 25

**1** Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Cetthuram

**2** quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et Iesboch et Sue

**3** Iexan quoque genuit Saba et Dadan filii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et Loommim

**4** at vero ex Madian ortus est Ephraim et Opher et Enoch et Abida et Eldaa omnes hii filii Cetthurae

**5** deditque Abraham cuncta quae possederat Isaac

**6** filiis autem concubinarum largitus est munera et separavit eos ab Isaac filio suo dum adhuc ipse viveret ad plagam orientalem

**7** fuerunt autem dies vitae eius centum septuaginta quinque anni

**8** et deficiens mortuus est in senectute bona propectaque aetatis et plenus dierum congregatusque est ad populum suum

**9** et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui in spelunca duplici quae sita est in agro Ephron filii Soor Hetthei e regione Mambre

**10** quem emerat a filiis Heth ibi sepultus est ipse et Sarra uxor eius

**11** et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius qui habitabat iuxta puteum nomine Viventis et videntis

**12** hae sunt generationes Ismahel filii Abraham quem peperit ei Agar Aegyptia famula Sarrae

**13** et haec nomina filiorum eius in vocabulis et generationibus suis primogenitus Ismahelis Nabaioth dein Cedar et Abdeel et Mabsam

**14** Masma quoque et Duma et Massa

**15** Adad et Thema Itur et Naphis et Cedma

**16** isti sunt filii Ismahel et haec nomina per castella et oppida eorum duodecim principes tribuum suarum

**1** And Abraham married another wife, named Cetura:

**2** Who bore to him Zamran, and Jecsan, and Madan, and Madian, and Jesboc, and Sue.

**3** Jecsan also begot Saba and Dadan. The children of Dadan were Assurim, and Latusim, and Loomin.

**4** But of Madian was born Ephraim, and Opher, and Henoch, and Abida, and Eldaa: all these were the children of Cetura.

**5** And Abraham gave all his possessions to Isaac.

**6** And to the children of the concubines he gave gifts, and separated them from Isaac his son, while he yet lived, to the east country.

**7** And the days of Abraham's life were a hundred and seventy-five years.

**8** And decaying he died in a good old age, and having lived a long time, and being full of days: and was gathered to his people.

**9** And Isaac and Ismael his sons buried him in the double cave, which was situated in the field of Ephron the son of Seor the Hethite, over against Mambre;

**10** Which he had bought of the children of Heth: there was he buried, and Sara his wife.

**11** And after his death, God blessed Isaac his son, who dwelt by the well named Of the living and seeing.

**12** These are the generations of Ismael the son of Abraham, whom Agar the Egyptian, Sara's servant, bore unto him:

**13** And these are the names of his children according to their calling and generations. The firstborn of Ismael was Nabajoth, then Cedar, and Abdeel, and Mabsam.

**14** And Masma, and Duma, and Massa,

**15** Hadar, and Thema, and Jethur, and Naphis, and Cedma.

**16** These are the sons of Ismael: and these are their names by their castles and towns, twelve princes of their tribes.

**17** anni vitae Ismahel centum triginta septem deficiens mortuus est et adpositus ad populum suum

**18** habitavit autem ab Evila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios coram cunctis fratribus suis obiit

**19** hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac

**20** qui cum quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban

**21** deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis qui exaudivit eum et dedit conceptum Rebeccae

**22** sed conlidebantur in utero eius parvuli quae ait si sic mihi futurum erat quid necesse fuit concipere perrexitque ut consuleret Dominum

**23** qui respondens ait duae gentes in utero tuo sunt et duo populi ex ventre tuo dividuntur populusque populum superabit et maior minori serviet

**24** iam tempus pariendi venerat et ecce gemini in utero repperti sunt

**25** qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellis hispidus vocatumque est nomen eius Esau protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu et idcirco appellavit eum Iacob

**26** sexagenarius erat Isaac quando nati sunt parvuli

**27** quibus adultis factus est Esau vir gnarus venandi et homo agricola Iacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis

**28** Isaac amabat Esau eo quod de venationibus illius vesceretur et Rebecca diligebat Iacob

**29** coxit autem Iacob pulmentum ad quem cum venisset Esau de agro lassus

**30** ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum quam ob causam vocatum est nomen eius Edom

**31** cui dixit Iacob vende mihi primogenita tua

**32** ille respondit en morior quid mihi proderunt primogenita

**33** ait Iacob iura ergo mihi iuravit Esau et vendidit primogenita

**34** et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et abiit parvipendens quod primogenita vendidisset

**17** And the years of Ismael's life were a hundred and thirty-seven, and decaying he died, and was gathered unto his people.

**18** And he dwelt from Hevila as far as Sur, which looketh towards Egypt, to them that go towards the Assyrians. He died in the presence of all his brethren.

**19** These also are the generations of Isaac the son of Abraham: Abraham begot Isaac:

**20** Who when he was forty years old, took to wife Rebecca the daughter of Bathuel the Syrian of Mesopotamia, sister to Laban.

**21** And Isaac besought the Lord for his wife, because she was barren; and he heard him, and made Rebecca to conceive.

**22** But the children struggled in her womb: and she said: If it were to be so with me, what need was there to conceive? And she went to consult the Lord.

**23** And he answering said: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be divided out of thy womb, and one people shall overcome the other, and the elder shall serve the younger.

**24** And when her time was come to be delivered, behold twins were found in her womb.

**25** He that came forth first was red, and hairy like a skin: and his name was called Esau.

Immediately the other coming forth, held his brother's foot in his hand, and therefore he was called Jacob.

**26** Isaac was threescore years old when the children were born unto him.

**27** And when they were grown up, Esau became a skillful hunter, and a husbandman, but Jacob a plain man dwelt in tents.

**28** Isaac loved Esau, because he ate of his hunting: and Rebecca loved Jacob.

**29** And Jacob boiled Pottage: to whom Esau, coming faint out of the field,

**30** Said: Give me of this red pottage, for I am exceeding faint. For which reason his name was called Edom.

**31** And Jacob said to him: Sell me thy first birthright.

**32** He answered: Lo I die, what will the first birthright avail me.

**33** Jacob said: Swear therefore to me. Esau swore to him, and sold his first birthright.

**34** And so taking bread and the pottage of lentils, he ate, and drank, and went his way; making little account of having sold his first birthright.

## Genesis - Chapter 26

**1** Orta autem fame super terram post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham abiit Isaac ad Abimelech regem Palestinorum in Gerara

**1** And when a famine came in the land, after that barrenness which had happened in the days of Abraham, Isaac went to Abimelech king of the Palestines to Gerara.

<b>2</b> apparuitque ei Dominus et ait ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra quam dixero tibi	<b>2</b> And the Lord appeared to him and said: Go not down into Egypt, but stay in the land that I shall tell thee.
<b>3</b> et peregrinare in ea eroque tecum et benedicam tibi tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has conplens iuramentum quod spopondi Abraham patri tuo	<b>3</b> And sojourn in it, and I will be with thee, and will bless thee: for to thee and to thy seed I will give all these countries, to fulfill the oath which I swore to Abraham thy father.
<b>4</b> et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli daboque posteris tuis universas regiones has et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae	<b>4</b> And I will multiply thy seed like the stars of heaven: and I will give to thy posterity all these countries: and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed.
<b>5</b> eo quod oboedierit Abraham voci meae et custodierit praecepta et mandata mea et caerimonias legesque servaverit	<b>5</b> Because Abraham obeyed my voice, and kept my precepts and commandments, and observed my ceremonies and laws.
<b>6</b> mansit itaque Isaac in Geraris	<b>6</b> So Isaac abode in Gerara.
<b>7</b> qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua respondit soror mea est timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugio reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem	<b>7</b> And when he was asked by the men of that place, concerning his wife, he answered: She is my sister; for he was afraid to confess that she was his wife, thinking lest perhaps they would like him because of her beauty.
<b>8</b> cumque pertransissent dies plurimi et ibi demoraretur prospiciens Abimelech Palestinorum rex per fenestram vidit eum iocantem cum Rebecca uxore sua	<b>8</b> And when very many days were passed, and he abode there, Abimelech king of the Palestines looking out through a window, saw him playing with Rebecca his wife.
<b>9</b> et accersito ait perspicuum est quod uxor tua sit cur mentitus es sororem tuam esse respondit timui ne morerer propter eam	<b>9</b> And calling for him, he said: It is evident she is thy wife: why didst thou feign her to be thy sister? He answered: I feared lest I should die for her sake.
<b>10</b> dixitque Abimelech quare inposuisti nobis potuit coire quispiam de populo cum uxore tua et induxeras super nos grande peccatum praecepitque omni populo dicens	<b>10</b> And Abimelech said: Why hadst thou deceived us? Some man of the people might have lain with thy wife, and thou hadst brought upon us a great sin. And he commanded all the people, saying:
<b>11</b> qui tetigerit hominis huius uxorem morte morietur	<b>11</b> He that shall touch this man's wife, shall surely be put to death.
<b>12</b> servit autem Isaac in terra illa et invenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Dominus	<b>12</b> And Isaac sowed in that land, and he found that same year a hundredfold: and the Lord blessed him.
<b>13</b> et locupletatus est homo et ibat proficiens atque succrescens donec magnus vehementer effectus est	<b>13</b> And the man was enriched, and he went on prospering and increasing, till he became exceeding great:
<b>14</b> habuit quoque possessionem ovium et armentorum et familiae plurimum ob haec invidentes ei Palestini	<b>14</b> And he had possessions of sheep and of herds, and a very great family. Wherefore the Palestines envying him,
<b>15</b> omnes puteos quos foderant servi patris illius Abraham illo tempore obstruxerunt implentes humo	<b>15</b> Stopped up at that time all the wells, that the servants of his father Abraham had digged, filling them up with earth:
<b>16</b> in tantum ut ipse Abimelech diceret ad Isaac recede a nobis quoniam potentior nostri factus es valde	<b>16</b> Insomuch that Abimelech himself said to Isaac: Depart from us, for thou art become much mightier than we.
<b>17</b> et ille discedens veniret ad torrentem Gerarae habitaretque ibi	<b>17</b> So he departed and came to the torrent of Gerara, to dwell there:
<b>18</b> rursum fodit alios puteos quos foderant servi patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim appellavitque eos hisdem nominibus quibus ante pater vocaverat	<b>18</b> And he digged again other wells, which the servants of his father Abraham had digged, and which, after his death, the Palestines had of old stopped up: and he called them by the same names by which his father before had called them.
<b>19</b> foderunt in torrente et reppererunt aquam vivam	<b>19</b> And they digged in the torrent, and found living water.
	<b>20</b> But there also the herdsmen of Gerara strove

**20** sed et ibi iurgium fuit pastorum Geraræ adversum pastores Isaac dicentium nostra est aqua quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat vocavit Calumniam

**21** foderunt et alium et pro illo quoque rixati sunt appellavitque eum Inimicitias

**22** profectus inde fodit alium puteum pro quo non contenderunt itaque vocavit nomen illius Latitudo dicens nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram

**23** ascendit autem ex illo loco in Bersabee

**24** ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte dicens ego sum Deus Abraham patris tui noli metuere quia tecum sum benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham

**25** itaque aedificavit ibi altare et invocato nomine Domini extendit tabernaculum praecepitque servis suis ut foderent puteum

**26** ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum

**27** locutus est eis Isaac quid venistis ad me hominem quem odistis et expulistis a vobis

**28** qui responderunt vidimus tecum esse Dominum et idcirco nunc diximus sit iuramentum inter nos et ineamus foedus

**29** ut non facias nobis quicquam mali sicut et nos nihil tuorum adtigimus nec fecimus quod te laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini

**30** fecit ergo eis convivium et post cibum et potum

**31** surgentes mane iuraverunt sibi mutuo dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum

**32** ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac adnuntiantes ei de puteo quem foderant atque dicentes invenimus aquam

**33** unde appellavit eum Abundantiam et nomen urbi inpositum est Bersabee usque in praesentem diem

**34** Esau vero quadragenarius duxit uxores Iudith filiam Beerī Hethitae et Basemath filiam Helon eiusdem loci

**35** quae ambae offenderant animum Isaac et Rebeckae

against the herdsmen of Isaac, saying: It is our water. Wherefore he called the name of the well, on occasion of that which had happened, Calumny.

**21** And they digged also another; and for that they quarreled likewise, and he called the name of it, Enmity.

**22** Going forward from thence, he digged another well, for which they contended not: therefore he called the name thereof, Latitudo, saying: Now hath the Lord given us room, and made us to increase upon the earth.

**23** And he went up from that place to Bersabee,

**24** Where the Lord appeared to him that same night, saying: I am the God of Abraham thy father; do not fear, for I am with thee: I will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

**25** And he built there an altar: and called upon the name of the Lord, and pitched his tent: and commanded his servants to dig a well.

**26** To which place when Abimelech, and Ochozath his friend, and Phicol chief captain of his soldiers came from Gerara,

**27** Isaac said to them: Why are ye come to me, a man whom you hate, and have thrust out from you?

**28** And they answered: We saw that the Lord is with thee, and therefore we said: Let there be an oath between us, and let us make a covenant,

**29** That thou do us no harm, as we on our part have touched nothing of thine, nor have done any thing to hurt thee: but with peace have sent thee away increased with the blessing of the Lord.

**30** And he made them a feast, and after they had eaten and drunk:

**31** Arising in the morning, they swore one to another: and Isaac sent them away peaceably to their own home.

**32** And behold the same day the servants of Isaac came, telling him of a well which they had digged, and saying: We have found water.

**33** Whereupon he called it Abundance: and the name of the city was called Bersabee, even to this day.

**34** And Esau being forty years old, married wives, Judith the daughter of Beerī the Hethite, and Basemath the daughter of Elon of the same place.

**35** And they both offended the mind of Isaac and Rebecca.

## Genesis - Chapter 27

**1** Senuit autem Isaac et caligaverunt oculi eius et videre non poterat vocavitque Esau filium suum maiorem et dixit ei fili mi qui respondit adsum

**1** Now Isaac was old, and his eyes were dim, and he could not see: and he called Esau, his elder son, and said to him: My son? And he answered: Here I am.



<b>2</b> cui pater vides inquit quod senuerim et ignorem diem mortis meae	<b>2</b> And his father said to him: Thou seest that I am old, and know not the day of my death.
<b>3</b> sume arma tua faretram et arcum et egredere foras cumque venatu aliquid adprehenderis	<b>3</b> Take thy arms, thy quiver, and bow, and go abroad: and when thou hast taken some thing by hunting,
<b>4</b> fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar	<b>4</b> Make me savoury meat thereof, as thou knowest I like, and bring it, that I may eat: and my soul may bless thee before I die.
<b>5</b> quod cum audisset Rebecca et ille abisset in agrum ut iussionem patris expleret	<b>5</b> And when Rebecca had heard this, and he was gone into the field to fulfill his father's commandment,
<b>6</b> dixit filio suo Iacob audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei	<b>6</b> She said to her son Jacob: I heard thy father talking with Esau thy brother, and saying to him:
<b>7</b> adfer mihi venationem tuam et fac cibos ut comedam et benedicam tibi coram Domino antequam moriar	<b>7</b> Bring me of thy hunting, and make me meats that I may eat, and bless thee in the sight of the Lord, before I die.
<b>8</b> nunc ergo fili mi adquiesce consiliis meis	<b>8</b> Now, therefore, my son, follow my counsel:
<b>9</b> et pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos ut faciam ex eis escas patri tuo quibus libenter vescitur	<b>9</b> And go thy way to the flock, bring me two kids of the best, that I may make of them meat for thy father, such as he gladly eateth:
<b>10</b> quas cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur	<b>10</b> Which when thou hast brought in, and he hath eaten, he may bless thee before he die.
<b>11</b> cui ille respondit nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit et ego lenis	<b>11</b> And he answered her: Thou knowest that Esau my brother is a hairy man, and I am smooth.
<b>12</b> si adtractaverit me pater meus et senserit timeo ne putet sibi voluisse inludere et inducat super me maledictionem pro benedictione	<b>12</b> If my father shall feel me, and perceive it, I fear lest he will think I would have mocked him, and I shall bring upon me a curse instead of a blessing.
<b>13</b> ad quem mater in me sit ait ista maledictio fili mi tantum audi vocem meam et perge adferque quae dixi	<b>13</b> And his mother said to him: Upon me be this curse, my son: only hear thou my voice, and go, fetch me the things which I have said.
<b>14</b> abiit et adtulit deditque matri paravit illa cibos sicut noverat velle patrem illius	<b>14</b> He went, and brought, and gave them to his mother. She dressed meats, such as she knew his father liked.
<b>15</b> et vestibus Esau valde bonis quas apud se habebat domi induit eum	<b>15</b> And she put on him very good garments of Esau, which she had at home with her:
<b>16</b> pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit	<b>16</b> And the little skins of the kids she put about his hands, and covered the bare of his neck.
<b>17</b> dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit	<b>17</b> And she gave him the savoury meat, and delivered him bread that she had baked.
<b>18</b> quibus inlatis dixit pater mi et ille respondit audio quis tu es fili mi	<b>18</b> Which when he had carried in, he said: My father? But he answered: I hear. Who art thou, my son?
<b>19</b> dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut praecepisti mihi surge sede et comede de venatione mea ut benedicat mihi anima tua	<b>19</b> And Jacob said: I am Esau thy firstborn: I have done as thou didst command me: arise, sit, and eat of my venison, that thy soul may bless me.
<b>20</b> rursum Isaac ad filium suum quomodo inquit tam cito invenire potuisti fili mi qui respondit voluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod volebam	<b>20</b> And Isaac said to his son: How couldst thou find it so quickly, my son? He answered: It was the will of God, that what I sought came quickly in my way:
<b>21</b> dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et probem utrum tu sis filius meus Esau an non	<b>21</b> And Isaac said: Come hither, that I may feel thee, my son, and may prove whether thou be my son Esau, or not.
<b>22</b> accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac vox quidem vox Iacob est sed manus manus sunt Esau	<b>22</b> He came near to his father, and when he had felt him, Isaac said: The voice indeed is the voice of Jacob; but the hands are the hands of Esau.
<b>23</b> et non cognovit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant benedicens	<b>23</b> And he knew him not, because his hairy hands

ergo illi

**24** ait tu es filius meus Esau respondit ego sum

**25** at ille offer inquit mihi cibos de venatione tua fili mi ut benedicat tibi anima mea quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam vinum quo hausto

**26** dixit ad eum accede ad me et da mihi osculum fili mi

**27** accessit et osculatus est eum statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri cui benedixit Dominus

**28** det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini

**29** et serviant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum tuorum et incurventur ante te filii matris tuae qui maledixerit tibi sit maledictus et qui benedixerit benedictionibus repleatur

**30** vix Isaac sermonem impleverat et egresso Iacob foras venit Esau

**31** coctosque de venatione cibos intulit patri dicens surge pater mi et comede de venatione filii tui ut benedicat mihi anima tua

**32** dixitque illi Isaac quis enim es tu qui respondit ego sum primogenitus filius tuus Esau

**33** expavit Isaac stupore vehementi et ultra quam credi potest admirans ait quis igitur ille est qui dudum captam venationem adtulit mihi et comedi ex omnibus priusquam tu venires benedixique ei et erit benedictus

**34** auditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et consternatus ait benedic etiam mihi pater mi

**35** qui ait venit germanus tuus fraudulenter et accepit benedictionem tuam

**36** at ille subiunxit iuste vocatum est nomen eius Iacob subplantavit enim me in altera vice primogenita mea ante tulit et nunc secundo subripuit benedictionem meam rursumque ad patrem numquid non reservasti ait et mihi benedictionem

**37** respondit Isaac dominum tuum illum constitui et omnes fratres eius servituti illius subiugavi frumento et vino stabilivi eum tibi post haec fili mi ultra quid faciam

**38** cui Esau num unam inquit tantum benedictionem habes pater mihi quoque obsecro ut benedicas cumque heulatu magno fleret

**39** motus Isaac dixit ad eum in pinguedine terrae et in rore caeli desuper

**40** erit benedictio tua vives gladio et fratri tuo servies tempusque veniet cum excutias et solvas

made him like to the elder. Then blessing him,

**24** He said: Art thou my son Esau? He answered: I am.

**25** Then he said: Bring me the meats of thy hunting, my son, that my soul may bless thee. And when they were brought, and he had eaten, he offered him wine also, which after he had drunk,

**26** He said to him: Come near me, and give me a kiss, my son.

**27** He came near, and kissed him. And immediately as he smelled the fragrant smell of his garments, blessing him, he said: Behold, the smell of my son is as the smell of a plentiful field, which the Lord hath blessed.

**28** God give thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, abundance of corn and wine.

**29** And let peoples serve thee, and tribes worship thee: be thou lord of thy brethren, and let thy mother's children bow down before thee. Cursed be he that curseth thee: and let him that blesseth thee be filled with blessings.

**30** Isaac had scarce ended his words, when, Jacob being now gone out abroad, Esau came,

**31** And brought in to his father meats, made of what he had taken in hunting, saying: Arise, my father, and eat of thy son's venison; that thy soul may bless me.

**32** And Isaac said to him: Why! who art thou? He answered: I am thy firstborn son, Esau.

**33** Isaac was struck with fear, and astonished exceedingly; and wondering beyond what can be believed, said: Who is he then that even now brought me venison that he had taken, and I ate of all before thou camest? and I have blessed him, and he shall be blessed.

**34** Esau having heard his father's words, roared out with a great cry; and, being in a consternation, said: Bless me also, my father.

**35** And he said: Thy brother came deceitfully and got thy blessing.

**36** But he said again: Rightly is his name called Jacob; for he hath supplanted me in this second time: My birthright he took away before, and now this second time he hath stolen away my blessing. And again he said to his father: Hast thou not reserved me also a blessing?

**37** Isaac answered: I have appointed him thy lord, and have made all his brethren his servants: I have established him with corn and wine, and after this, what shall I do more for thee, my son?

**38** And Esau said to him: Hast thou only one blessing, father? I beseech thee bless me also. And when he wept with a loud cry,

**39** Isaac being moved, said to him: In the fat of the earth, and in the dew of heaven from above,

**40** Shall thy blessing be. Thou shalt live by the sword, and shalt serve thy brother: and the time shall come, when thou shalt shake off and loose

iugum eius de cervicibus tuis

his yoke from thy neck.

**41** oderat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua benedixerat ei pater dixitque in corde suo veniant dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem meum

**41** Esau therefore always hated Jacob, for the blessing wherewith his father had blessed him; and he said in his heart: The days will come of the mourning for my father, and I will kill my brother Jacob.

**42** nuntiata sunt haec Rebeckae quae mittens et vocans Iacob filium suum dixit ad eum ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te

**42** These things were told to Rebecca: and she sent and called Jacob, her son, and said to him: Behold Esau, thy brother, threateneth to kill thee.

**43** nunc ergo fili audi vocem meam et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran

**43** Now therefore, my son, hear my voice, arise and flee to Laban, my brother, to Haran:

**44** habitabisque cum eo dies paucos donec requiescat furor fratris tui

**44** And thou shalt dwell with him a few days, till the wrath of thy brother be assuaged,

**45** et cesset indignatio eius obliviscaturque eorum quae fecisti in eum postea mittam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in una die

**45** And his indignation cease, and he forget the things thou hast done to him: afterwards I will send, and bring thee from thence hither. Why shall I be deprived of both my sons in one day?

**46** dixit quoque Rebecca ad Isaac taedet me vitae meae propter filias Heth si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae nolo vivere

**46** And Rebecca said to Isaac: I am weary of my life, because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the stock of this land, I choose not to live.

## Genesis - Chapter 28

**1** Vocavit itaque Isaac Iacob et benedixit praecepitque ei dicens noli accipere coniugem de genere Chanaan

**1** And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, saying: Take not a wife of the stock of Chanaan:

**2** sed vade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae ad domum Bathuel patrem matris tuae et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui

**2** But go, and take a journey to Mesopotamia of Syria, to the house of Bathuel thy mother's father, and take thee a wife thence of the daughters of Laban thy uncle.

**3** Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet ut sis in turbas populorum

**3** And God almighty bless thee, and make thee to increase, and multiply thee: that thou mayst be a multitude of people.

**4** et det tibi benedictiones Abraham et semini tuo post te ut possideas terram peregrinationis tuae quam pollicitus est avo tuo

**4** And give the blessings of Abraham to thee, and to thy seed after thee: that thou mayst possess the land of thy sojournment, which he promised to thy grandfather.

**5** cumque dimisisset eum Isaac profectus venit in Mesopotamiam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeckae matris suae

**5** And when Isaac had sent him away, he took his journey and went to Mesopotamia of Syria to Laban the son of Bathuel the Syrian, brother to Rebecca his mother.

**6** videns autem Esau quod benedixisset pater suus Iacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut inde uxorem duceret et quod post benedictionem praecepisset ei dicens non accipies coniugem de filiabus Chanaan

**6** And Esau seeing that his father had blessed Jacob, and had sent him into Mesopotamia of Syria, to marry a wife thence; and that after the blessing he had charged him, saying: Thou shalt not take a wife of the daughters of Chanaan:

**7** quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam

**7** And that Jacob obeying his parents was gone into Syria:

**8** probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus

**8** Experiencing also that his father was not well pleased with the daughters of Chanaan:

**9** ivit ad Ismaelem et duxit uxorem absque his quas prius habebat Maeleth filiam Ismael filii Abraham sororem Nabaioth

**9** He went to Ismael, and took to wife, besides them he had before, Maheleth the daughter of Ismael, Abraham's son, the sister of Nabajoth.

**10** igitur egressus Iacob de Bersabee pergebat Haran

**10** But Jacob being departed from Bersabee, went on to Haran.

<b>11</b> cumque venisset ad quendam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapidibus qui iacebant et subponens capiti suo dormivit in eodem loco	<b>11</b> And when he was come to a certain place, and would rest in it after sunset, he took of the stones that lay there, and putting under his head, slept in the same place.
<b>12</b> viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam	<b>12</b> And he saw in his sleep a ladder standing upon the earth, and the top thereof touching heaven: the angels also of God ascending and descending by it;
<b>13</b> et Dominum innixum scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo	<b>13</b> And the Lord leaning upon the ladder, saying to him: I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac; the land, wherein thou sleepest, I will give to thee and to thy seed.
<b>14</b> eritque germen tuum quasi pulvis terrae dilataberis ad occidentem et orientem septentrionem et meridiem et benedicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae	<b>14</b> And thy seed shall be as the dust of the earth: thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and IN THEE and thy seed all the tribes of the earth SHALL BE BLESSED.
<b>15</b> et ero custos tuus quocumque perrexeris et reducam te in terram hanc nec dimittam nisi complevero universa quae dixi	<b>15</b> And I will be thy keeper whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land: neither will I leave thee, till I shall have accomplished all that I have said.
<b>16</b> cumque evigilasset Iacob de somno ait vere Dominus est in loco isto et ego nesciebam	<b>16</b> And when Jacob awaked out of sleep, he said: Indeed the Lord is in this place, and I knew it not.
<b>17</b> pavensque quam terribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus Dei et porta caeli	<b>17</b> And trembling he said: How terrible is this place! this is no other but the house of God, and the gate of heaven.
<b>18</b> surgens ergo mane tulit lapidem quem subposuerat capiti suo et erexit in titulum fundens oleum desuper	<b>18</b> And Jacob, arising in the morning, took the stone, which he had laid under his head, and set it up for a title, pouring oil upon the top of it.
<b>19</b> appellavitque nomen urbis Bethel quae prius Luza vocabatur	<b>19</b> And he called the name of the city Bethel, which before was called Luza.
<b>20</b> vovit etiam votum dicens si fuerit Deus mecum et custodierit me in via per quam ambulo et dederit mihi panem ad vescendum et vestem ad induendum	<b>20</b> And he made a vow, saying: If God shall be with me, and shall keep me in the way by which I walk, and shall give me bread to eat, and raiment to put on,
<b>21</b> reversusque fuero prospere ad domum patris mei erit mihi Dominus in Deum	<b>21</b> And I shall return prosperously to my father's house: the Lord shall be my God:
<b>22</b> et lapis iste quem erexi in titulum vocabitur Domus Dei cunctorumque quae dederis mihi decimas offeram tibi	<b>22</b> And this stone, which I have set up for a title, shall called the house of God: and of all things that thou shalt give to me, I will offer tithes to thee.

## Genesis - Chapter 29

<b>1</b> Profectus ergo Iacob venit ad terram orientalem	<b>1</b> Then Jacob went on in his journey, and came into the east country.
<b>2</b> et vidit puteum in agro tresque greges ovium accubantes iuxta eum nam ex illo adaquabantur pecora et os eius grandi lapide claudebatur	<b>2</b> And he saw a well in the field, and three flocks of sheep lying by it: for the beasts were watered out of it, and the mouth thereof was closed with a great stone.
<b>3</b> morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem et refectis gregibus rursum super os putei ponerent	<b>3</b> And the custom was, when all the sheep were gathered together to roll away the stone, and after the sheep were watered, to put it on the mouth of the well again.
<b>4</b> dixitque ad pastores fratres unde estis qui responderunt de Haran	<b>4</b> And he said to the shepherds: Brethren, whence are you? They answered: Of Haran.
<b>5</b> quos interrogans numquid ait nostis Laban filium Nahor dixerunt novimus	<b>5</b> And he asked them, saying: Know you Laban the son of Nachor? They said: We know him.
<b>6</b> sanusne est inquit valet inquirunt et ecce Rahel	<b>6</b> He said: Is he in health? He is in health, say

filia eius venit cum grege suo

**7** dixitque Iacob adhuc multum diei superest nec est tempus ut reducantur ad caulas greges date ante potum ovibus et sic ad pastum eas reducite

**8** qui responderunt non possumus donec omnia pecora congregentur et amoveamus lapidem de ore putei ut adequemus greges

**9** adhuc loquebantur et ecce Rahel veniebat cum ovibus patris sui nam gregem ipsa pascebat

**10** quam cum vidisset Iacob et sciret consobrinam suam ovesque Laban avunculi sui amovit lapidem quo puteus claudebatur

**11** et adequato grege osculatus est eam elevataque voce flevit

**12** et indicavit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae at illa festinans nuntiavit patri suo

**13** qui cum audisset venisse Iacob filium sororis suae cucurrit obviam complexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam auditis autem causis itineris

**14** respondit os meum es et caro mea et postquam expleti sunt dies mensis unius

**15** dixit ei num quia frater meus es gratis servies mihi dic quid mercedis accipias

**16** habebat vero filias duas nomen maioris Lia minor appellabatur Rahel

**17** sed Lia lippis erat oculis Rahel decora facie et venusto aspectu

**18** quam diligens Iacob ait serviam tibi pro Rahel filia tua minore septem annis

**19** respondit Laban melius est ut tibi eam dem quam viro alteri mane apud me

**20** servivit igitur Iacob pro Rahel septem annis et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine

**21** dixitque ad Laban da mihi uxorem meam quia iam tempus expletum est ut ingrediar ad eam

**22** qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias

**23** et vespere filiam suam Liam introduxit ad eum

**24** dans ancillam filiae Zelpham nomine ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus facto mane vidit Liam

**25** et dixit ad socerum quid est quod facere voluisti nonne pro Rahel servivi tibi quare inposuisti mihi

**26** respondit Laban non est in loco nostro

they: and behold Rachel his daughter cometh with his flock.

**7** And Jacob said: There is yet much day remaining, neither is it time to bring the flocks into the folds again: first give the sheep drink, and so lead them back to feed.

**8** They answered: We cannot, till all the cattle be gathered together, and we remove the stone from the well's mouth, that we may water the flocks.

**9** They were yet speaking, and behold Rachel came with her father's sheep: for she fed the flock.

**10** And when Jacob saw her, and knew her to be his cousin-german, and that they were the sheep of Laban, his uncle: he removed the stone wherewith the well was closed.

**11** And having watered the flock, he kissed her: and lifting up his voice, wept.

**12** And he told her that he was her father's brother, and the son of Rebecca: but she went in haste and told her father.

**13** Who, when he heard that Jacob his sister's son was come, ran forth to meet him; and embracing him, and heartily kissing him, brought him into his house. And when he had heard the causes of his journey,

**14** He answered: Thou art my bone and my flesh. And after the days of one month were expired,

**15** He said to him: Because thou art my brother, shalt thou serve me without wages? Tell me what wages thou wilt have.

**16** Now he had two daughters, the name of the elder was Lia: and the younger was called Rachel.

**17** But Lia was blear eyed: Rachel was well favoured, and of a beautiful countenance.

**18** And Jacob being in love with her, said: I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

**19** Laban answered: It is better that I give her thee than to another man; stay with me.

**20** So Jacob served seven years for Rachel: and they seemed but a few days, because of the greatness of his love.

**21** And he said to Laban: Give me my wife; for now the time is fulfilled, that I may go in unto her.

**22** And he, having invited a great number of his friends to the feast, made the marriage.

**23** And at night he brought in Lia his daughter to him,

**24** Giving his daughter a handmaid, named Zelpha. Now when Jacob had gone in to her according to custom when morning was come he saw it was Lia:

**25** And he said to his father in law: What is it that thou didst mean to do? did not I serve thee for Rachel? why hast thou deceived me?

**26** Laban answered: It is not the custom in this

consuetudinis ut minores ante tradamus ad nuptias

**27** imple ebdomadem dierum huius copulae et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis

**28** adquevit placito et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem

**29** cui pater servam Balam dederat

**30** tandemque potitus optatis nuptiis amorem sequentis priori praetulit serviens apud eum septem annis aliis

**31** videns autem Dominus quod despiceret Liam aperuit vulvam eius sorore sterili permanente

**32** quae conceptum genuit filium vocavitque nomen eius Ruben dicens vidit Dominus humilitatem meam nunc amabit me vir meus

**33** rursumque concepit et peperit filium et ait quoniam audivit Dominus haberi me contemptui dedit etiam istum mihi vocavitque nomen illius Symeon

**34** concepit tertio et genuit alium dixitque nunc quoque copulabitur mihi maritus meus eo quod pepererim illi tres filios et idcirco appellavit nomen eius Levi

**35** quarto concepit et peperit filium et ait modo confitebor Domino et ob hoc vocavit eum Iudam cessavitque parere

place, to give the younger in marriage first.

**27** Make up the week of days of this match: and I will give thee her also, for the service that thou shalt render me other seven years.

**28** He yielded to his pleasure: and after the week was past, he married Rachel:

**29** To whom her father gave Bala for her servant.

**30** And having at length obtained the marriage he wished for, he preferred the love of the latter before the former, and served with him other seven years.

**31** And the Lord seeing that he despised Lia, opened her womb, but her sister remained barren.

**32** And she conceived and bore a son, and called his name Ruben, saying: The Lord saw my affliction: now my husband will love me.

**33** And again she conceived and bore a son, and said: Because the Lord heard that I was despised, he hath given this also to me: and she called his name Simeon.

**34** And she conceived the third time, and bore another son: and said: Now also my husband will be joined to me, because I have borne him three sons: and therefore she called his name Levi.

**35** The fourth time she conceived and bore a son, and said: now will I praise the Lord: and for this she called him Juda. And she left bearing.

## Genesis - Chapter 30

**1** Cernens autem Rahel quod infecunda esset invidit sorori et ait marito suo da mihi liberos alioquin moriar

**2** cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui privavit te fructu ventris tui

**3** at illa habeo inquit famulam Balam ingredere ad eam ut pariat super genua mea et habeam ex ea filios

**4** deditque illi Balam in coniugium quae

**5** ingresso ad se viro concepit et peperit filium

**6** dixitque Rahel iudicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam dans mihi filium et idcirco appellavit nomen illius Dan

**7** rursumque Bala concipiens peperit alterum

**8** pro quo ait Rahel comparavit me Deus cum sorore mea et invalui vocavitque eum Nephtalim

**9** sentiens Lia quod parere desisset Zelpham ancillam suam marito tradidit

**10** qua post conceptum edente filium

**11** dixit feliciter et idcirco vocavit nomen eius Gad

**12** peperit quoque Zelpha alterum

**1** And Rachel, seeing herself without children, envied her sister, and said to her husband: Give me children, otherwise I shall die.

**2** And Jacob being angry with her, answered: Am I as God, who hath deprived thee of the fruit of thy womb?

**3** But she said: I have here my servant Bala: go in unto her, that she may bear upon my knees, and I may have children by her.

**4** And she gave him Bala in marriage: who,

**5** When her husband had gone in unto her, conceived and bore a son.

**6** And Rachel said: The Lord hath judged for me, and hath heard my voice, giving me a son, and therefore she called his name Dan.

**7** And again Bala conceived and bore another,

**8** For whom Rachel said: God hath compared me with my sister, and I have prevailed: and she called him Nephtali.

**9** Lia, perceiving that she had left off bearing, gave Zelpha her handmaid to her husband.

**10** And when she had conceived and brought forth a son,

**11** She said: Happily. And therefore called his name Gad.

**12** Zelpha also bore another.

- 13** dixitque Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me dicent mulieres propterea appellavit eum Aser
- 14** egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agro repperit mandragoras quos matri Liae detulit dixitque Rahel da mihi partem de mandragoris filii tui
- 15** illa respondit parumne tibi videtur quod praeripuisti maritum mihi nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ait Rahel dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui
- 16** redeuntque ad vesperam de agro Iacob egressa est in occursum Lia et ad me inquit intrabis quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei dormivit cum ea nocte illa
- 17** et exaudivit Deus preces eius concepitque et peperit filium quintum
- 18** et ait dedit Deus mercedem mihi quia dedi ancillam meam viro meo appellavitque nomen illius Issachar
- 19** rursum Lia concipiens peperit sextum filium
- 20** et ait ditavit me Deus dote bona etiam hac vice mecum erit maritus meus eo quod genuerim ei sex filios et idcirco appellavit nomen eius Zabulon
- 21** post quem peperit filiam nomine Dinam
- 22** recordatus quoque Dominus Rahelis exaudivit eam et aperuit vulvam illius
- 23** quae concepit et peperit filium dicens abstulit Deus obprobrium meum
- 24** et vocavit nomen illius Ioseph dicens addat mihi Dominus filium alterum
- 25** nato autem Ioseph dixit Iacob socero suo dimitte me ut revertar in patriam et ad terram meam
- 26** da mihi uxores et liberos meos pro quibus servivi tibi ut abeam tu nosti servitutem qua servivi tibi
- 27** ait ei Laban inveniam gratiam in conspectu tuo experimento didici quod benedixerit mihi Deus propter te
- 28** constitue mercedem tuam quam dem tibi
- 29** at ille respondit tu nosti quomodo servierim tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua
- 30** modicum habuisti antequam venirem et nunc dives effectus es benedixitque tibi Dominus ad introitum meum iustum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meae
- 31** dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil volo sed si feceris quod postulo iterum pascam et custodiam pecora tua
- 32** gyra omnes greges tuos et separa cunctas
- 13** And Lia said: This is for my happiness: for women will call me blessed. Therefore she called him Aser.
- 14** And Ruben, going out in the time of the wheat harvest into the field, found mandrakes: which he brought to his mother Lia. And Rachel said: Give me part of thy son's mandrakes.
- 15** She answered: Dost thou think it a small matter, that thou hast taken my husband from me, unless thou take also my son's mandrakes? Rachel said: He shall sleep with thee this night, for thy son's mandrakes.
- 16** And when Jacob returned at even from the field, Lia went out to meet him, and said: Thou shalt come in unto me, because I have hired thee for my son's mandrakes. And he slept with her that night.
- 17** And God heard her prayers: and she conceived and bore the fifth son,
- 18** And said: God hath given me a reward, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.
- 19** And Lia conceived again, and bore the sixth son,
- 20** And said: God hath endowed me with a good dowry: this turn also my husband will be with me, because I have borne him six sons: and therefore she called his name Zabulon.
- 21** After whom she bore a daughter, named Dina.
- 22** The Lord also remembering Rachel, heard her, and opened her womb.
- 23** And she conceived, and bore a son, saying: God hath taken my reproach.
- 24** And she called his name Joseph, saying: The Lord give me also another son.
- 25** And when Joseph was born, Jacob said to his father in law: Send me away that I may return into my country, and to my land.
- 26** Give me my wives, and my children, for whom I have served thee, that I may depart: thou knowest the service that I have rendered thee.
- 27** Laban said to him: Let me find favour in thy sight: I have learned by experience, that God hath blessed me for thy sake.
- 28** Appoint thy wages which I shall give thee.
- 29** But he answered: Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession hath been in my hands.
- 30** Thou hadst but little before I came to thee, and now thou art become rich: and the Lord hath blessed thee at my coming. It is reasonable therefore that I should now provide also for my own house.
- 31** And Laban said: What shall I give thee? But he said: I require nothing: but if thou wilt do what I demand, I will feed, and keep thy sheep again.
- 32** Go round through all thy flocks, and separate

oves varias et sparso vellere et quodcumque furvum et maculosum variumque fuerit tam in ovibus quam in capris erit merces mea

**33** respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti tempus advenerit coram te et omnia quae non fuerint varia et maculosa et furva tam in ovibus quam in capris furti me arguent

**34** dixit Laban gratum habeo quod petis

**35** et separavit in die illo capras et oves hircos et arietes varios atque maculosos cunctum autem gregem unicolorem id est albi et nigri velleris tradidit in manu filiorum suorum

**36** et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium qui pascebat reliquos greges eius

**37** tollens ergo Iacob virgas populeas virides et amygdalinas et ex platanis ex parte decorticavit eas detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant candor apparuit illa vero quae integra erant viridia permanserunt atque in hunc modum color effectus est varius

**38** posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua ut cum venissent greges ad bibendum ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent

**39** factumque est ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa

**40** divisitque gregem Iacob et posuit virgas ante oculos arietum erant autem alba quaeque et nigra Laban cetera vero Iacob separatis inter se gregibus

**41** igitur quando primo tempore ascendebantur oves ponebat Iacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium ut in earum contemplatione conciperent

**42** quando vero serotina admissura erat et conceptus extremus non ponebat eas factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob

**43** ditatusque est homo ultra modum et habuit greges multos ancillas et servos camelos et asinos

all the sheep of divers colours, and speckled: and all that is brown and spotted, and of divers colours, as well among the sheep, as among the goats, shall be my wages.

**33** And my justice shall answer for me to morrow before thee when the time of the bargain shall come: and all that is not of divers colours, and spotted, and brown, as well among the sheep as among the goats, shall accuse me of theft.

**34** And Laban said: I like well what thou demandest.

**35** And he separated the same day the she goats, and the sheep, and the he goats, and the rams of divers colours, and spotted: and all the flock of one colour, that is, of white and black fleece, he delivered into the hands of his sons.

**36** And he set the space of three days' journey betwixt himself and his son in law, who fed the rest of his flock.

**37** And Jacob took green rods of poplar, and of almond, and of plane trees, and pilled them in part: so when the bark was taken off, in the parts that were pilled, there appeared whiteness: but the parts that were whole remained green: and by this means the colour was divers.

**38** And he put them in the troughs, where the water was poured out: that when the flocks should come to drink, they might have the rods before their eyes, and in the sight of them might conceive.

**39** And it came to pass that in the very heat of coition, the sheep beheld the rods, and brought forth spotted, and of divers colours, and speckled.

**40** And Jacob separated the flock, and put the rods in the troughs before the eyes of the rams: and all the white and the black were Laban's: and the rest were Jacob's, when the flocks were separated one from the other.

**41** So when the ewes went first to ram, Jacob put the rods in the troughs of water before the eyes of the rams, and of the ewes, that they might conceive while they were looking upon them:

**42** But when the latter coming was, and the last conceiving, he did not put them. And those that were late ward, became Laban's: and they of the first time, Jacob's.

**43** And the man was enriched exceedingly, and he had many flocks, maid servants and men servants, camels and asses.

## Genesis - Chapter 31

**1** Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri et de illius facultate ditatus factus est inclitus

**2** animadvertit quoque faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius

**3** maxime dicente sibi Domino revertere in

**1** But after that he heard the words of the sons of Laban, saying: Jacob hath taken away all that was our father's, and being enriched by his substance is become great:

**2** And perceiving also that Laban's countenance was not towards him as yesterday and the other day,

**3** Especially the Lord saying to him: Return into



terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque tecum	the land of thy fathers, and to thy kindred, and I will be with thee.
<b>4</b> misit et vocavit Rahel et Liam in agrum ubi pascebat greges	<b>4</b> He sent, and called Rachel and Lia into the field, where he fed the flocks,
<b>5</b> dixitque eis video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius Deus autem patris mei fuit mecum	<b>5</b> And said to them: I see your father's countenance is not towards me as yesterday and the other day: but the God of my father hath been with me.
<b>6</b> et ipsae nostis quod totis viribus meis servierim patri vestro	<b>6</b> And you know that I have served your father to the utmost of my power.
<b>7</b> sed pater vester circumvenit me et mutavit mercedem meam decem vicibus et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi	<b>7</b> Yea, your father also hath overreached me, and hath changes my wages ten times: and yet God hath not suffered him to hurt me.
<b>8</b> si quando dixit variae erunt mercedes tuae pariebant omnes oves varios fetus quando vero e contrario ait alba quaeque accipies pro mercede omnes greges alba pepererunt	<b>8</b> If at any time he said: The speckled shall be thy wages: all the sheep brought forth speckled: but when he said on the contrary: Thou shalt take all the white ones for thy wages: all the flocks brought forth white ones.
<b>9</b> tulitque Deus substantiam patris vestri et dedit mihi	<b>9</b> And God hath taken your father's substance, and given it to me.
<b>10</b> postquam enim conceptus ovium tempus advenerat levavi oculos meos et vidi in somnis ascendentes mares super feminas varios et maculosos et diversorum colorum	<b>10</b> For after that time came of the ewes conceiving, I lifted up my eyes, and saw in my sleep that the males which leaped upon the females were of diverse colors, and spotted, and speckled.
<b>11</b> dixitque angelus Dei ad me in somnis Iacob et ego respondi adsum	<b>11</b> And the angel of God said to me in my sleep: Jacob? And I answered: Here I am.
<b>12</b> qui ait leva oculos tuos et vide universos masculos ascendentes super feminas varios respersos atque maculosos vidi enim omnia quae fecit tibi Laban	<b>12</b> And he said: Lift up thy eyes, and see that all the males leaping upon the females, are of divers colors, spotted, and speckled. For I have seen all that Laban hath done to thee.
<b>13</b> ego sum Deus Bethel ubi unxisti lapidem et votum vovisti mihi nunc ergo surge et egredere de terra hac revertens in terram nativitatis tuae	<b>13</b> I am the God of Bethel, where thou didst anoint the stone, and make a vow to me. Now therefore arise, and go out of this land, and return into thy native country.
<b>14</b> responderunt Rahel et Lia numquid habemus residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri	<b>14</b> And Rachel and Lia answered: Have we anything left among the goods and inheritance of our father's house?
<b>15</b> nonne quasi alienas reputavit nos et vendidit comeditque pretium nostrum	<b>15</b> Hath he not counted us as strangers and sold us, and eaten up the price of us?
<b>16</b> sed Deus tulit opes patris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia quae praecepit fac	<b>16</b> But God hath taken our father's riches, and delivered them to us, and to our children: wherefore do all that God hath commanded thee.
<b>17</b> surrexit itaque Iacob et inpositis liberis et coniugibus suis super camelos abiit	<b>17</b> Then Jacob rose up, and having set his children and wives upon camels, went his way.
<b>18</b> tulitque omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopotamiam quaesierat pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan	<b>18</b> And he took all his substance, and flocks, and whatsoever he had gotten in Mesopotamia, and went forward to Isaac his father to the land of Chanaan.
<b>19</b> eo tempore Laban ierat ad tondendas oves et Rahel furata est idola patris sui	<b>19</b> At that time Laban was gone to shear his sheep, and Rachel stole away her father's idols.
<b>20</b> noluitque Iacob confiteri socero quod fugeret	<b>20</b> And Jacob would not confess to his father in law that he was flying away.
<b>21</b> cumque abisset tam ipse quam omnia quae iuris eius erant et amne transmissio pergeret contra montem Galaad	<b>21</b> And when he was gone, together with all that belonged to him, and having passed the river, was going on towards mount Galaad,
<b>22</b> nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob	<b>22</b> It was told Laban on the third day that Jacob fled.

**23** qui adsumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem et conprehendit in monte Galaad

**24** viditque in somnis dicentem sibi Dominum cave ne quicquam aspere loquaris contra Iacob

**25** iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum cum ille consecutus eum cum fratribus suis in eodem monte Galaad fixit tentorium

**26** et dixit ad Iacob quare ita egisti ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio

**27** cur ignorante me fugere voluisti nec indicare mihi ut prosequer te cum gaudio et canticis et tympanis et cithara

**28** non es passus ut oscularer filios meos ac filias stulte operatus es et nunc

**29** valet quidem manus mea reddere tibi malum sed Deus patris vestri heri dixit mihi cave ne loquaris cum Iacob quicquam durius

**30** esto ad tuos ire cupiebas et desiderio tibi erat domus patris tui cur furatus es deos meos

**31** respondit Iacob quod inscio te profectus sum timui ne violenter auferres filias tuas

**32** quod autem furti arguis apud quemcumque inveneris deos tuos necetur coram fratribus nostris scrutare quicquid tuorum apud me inveneris et aufer haec dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola

**33** ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et utriusque famulae non invenit cumque intrasset tentorium Rahelis

**34** illa festinans abscondit idola subter stramen cameli et sedit desuper scrutantique omne tentorium et nihil invenienti

**35** ait ne irascatur dominus meus quod coram te adsurgere nequeo quia iuxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi sic delusa sollicitudo quaerentis est

**36** tumensque Iacob cum iurgio ait quam ob culpam meam et ob quod peccatum sic exarsisti post me

**37** et scrutatus es omnem supellectilem meam quid invenisti de cuncta substantia domus tuae pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis et iudicent inter me et te

**38** idcirco viginti annis fui tecum oves tuae et caprae steriles non fuerunt arietes gregis tui non comedi

**39** nec captum a bestia ostendi tibi ego

**23** And he took his brethren with him, and pursued after him seven days; and overtook him in the mount of Galaad.

**24** And he saw in a dream God saying to him: Take heed thou speak not any thing harshly against Jacob.

**25** Now Jacob had pitched his tent in the mountain: and when he with his brethren had overtaken him, he pitched his tent in the same mount of Galaad.

**26** And he said to Jacob: Why hast thou done thus, to carry away, without my knowledge, my daughters, as captives taken with the sword.

**27** Why wouldst thou run away privately and not acquaint me, that I might have brought thee on the way with joy, and with songs, and with timbrels, and with harps?

**28** Thou hast not suffered me to kiss my sons and daughters: thou hast done foolishly: and now, indeed,

**29** It is in my power to return thee evil: but the God of your father said to me yesterday: Take heed thou speak not any things harshly against Jacob.

**30** Suppose thou didst desire to go to thy friends, and hadst a longing after thy father's house: why hast thou stolen away my gods?

**31** Jacob answered: That I departed unknown to thee, it was for fear lest thou wouldst take away thy daughters by force.

**32** But whereas thou chargest me with theft: with whomsoever thou shalt find thy gods, let him be slain before our brethren. Search, and if thou find any of thy things with me, take them away. Now when he said this, he knew not that Rachel had stolen the idols.

**33** So Laban went into the tent of Jacob, and of Lia, and of both the handmaids, and found them not. And when he was entered into Rachel's tent,

**34** She in haste hid the idols under the camel's furniture, and sat upon them: and when he had searched all the tent, and found nothing,

**35** She said: Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee, because it has now happened to me, according to the custom of women, So his careful search was in vain.

**36** And Jacob being angry, said in a chiding manner: For what fault of mine, and for what offense on my part hast thou so hotly pursued me,

**37** And searched all my household stuff? What hast thou found of all the substance of thy house? lay it here before my brethren, and thy brethren, and let them judge between me and thee.

**38** Have I therefore been with thee twenty years? thy ewes and goats were not barren, the rams of thy flocks I did not eat:

**39** Neither did I show thee that which the beast had torn, I made good all the damage:

damnum omne reddebam quicquid furto perierat a me exigebas      whatsoever was lost by theft, thou didst exact it of me:

**40** die noctuque aestu urebar et gelu fugiebat somnus ab oculis meis

**40** Day and night was I parched with heat, and with frost, and sleep departed from my eyes.

**41** sic per viginti annos in domo tua servivi tibi quattuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis inmutasti quoque mercedem meam decem vicibus

**41** And in this manner have I served thee in thy house twenty years, fourteen for thy daughters, and six for thy flocks: thou hast changed also my wages ten times.

**42** nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuisset mihi forsitan modo nudum me dimisisses ad afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit te heri

**42** Unless the God of my father Abraham, and the fear of Isaac had stood by me, peradventure now thou hadst sent me away naked: God beheld my affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesterday.

**43** respondit ei Laban filiae et filii et greges tui et omnia quae cernis mea sunt quid possum facere filiis et nepotibus meis

**43** Laban answered him: The daughters are mine and the children, and thy flocks, and all things that thou seest are mine: what can I do to my children, and grandchildren?

**44** veni ergo et ineamus foedus ut sit testimonium inter me et te

**44** Come therefore, let us enter into a league: that it may be for a testimony between me and thee.

**45** tulit itaque Iacob lapidem et erexit illum in titulum

**45** And Jacob took a stone, and set it up for a title:

**46** dixitque fratribus suis adferte lapides qui congregantes fecerunt tumulum comederuntque super eum

**46** And he said to his brethren: Bring hither stones. And they gathering stones together, made a heap, and they ate upon it.

**47** quem vocavit Laban tumulus Testis et Iacob acervum Testimonii uterque iuxta proprietatem linguae suae

**47** And Laban called it The witness heap: and Jacob, The hillock of testimony: each of them according to the propriety of his language.

**48** dixitque Laban tumulus iste testis erit inter me et te hodie et idcirco appellatum est nomen eius Galaad id est tumulus Testis

**48** And Laban said: This heap shall be a witness between me and thee this day, and therefore the name thereof was called Galaad, that is, The witness heap.

**49** intueatur Dominus et iudicet inter nos quando recesserimus a nobis

**49** The Lord behold and judge between us when we shall be gone one from the other.

**50** si adflixeris filias meas et si introduxeris uxores alias super eas nullus sermonis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit

**50** If thou afflict my daughters, and if thou bring in other wives over them: none is witness of our speech but God, who is present and beholdeth.

**51** dixitque rursus ad Iacob en tumulus hic et lapis quem exeri inter me et te

**51** And he said again to Jacob: Behold, this heap, and the stone which I have set up between me and thee,

**52** testis erit tumulus inquam iste et lapis sint in testimonio si aut ego transiero illum pergens ad te aut tu praeterieris malum mihi cogitans

**52** Shall be a witness: this heap, I say, and the stone, be they for a testimony, if either I shall pass beyond it going towards thee, or thou shalt pass beyond it, thinking harm to me.

**53** Deus Abraham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum iuravit Iacob per Timorem patris sui Isaac

**53** The God of Abraham, and the God of Nabor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

**54** immolatisque victimis in monte vocavit fratres suos ut ederent panem qui cum comedissem manserunt ibi

**54** And after he had offered sacrifices in the mountain, he called his brethren to eat bread. And when they had eaten, they lodged there:

**55** Laban vero de nocte consurgens osculatus est filios et filias suas et benedixit illis reversus in locum suum

**55** But Laban arose in the night, and kissed his sons, and daughters, and blessed them: and returned to his place.

## Genesis - Chapter 32

**1** Iacob quoque abiit itinere quo coeperat fueruntque ei obviam angeli Dei

**1** Jacob also went on the journey he had begun: and the angels of God met him.

<b>2</b> quos cum vidisset ait castra Dei sunt haec et appellavit nomen loci illius Manaim id est Castra	<b>2</b> And when he saw them, he said: These are the camps of God, and he called the name of that place Mahanaim, that is, Camps.
<b>3</b> misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir regionis Edom	<b>3</b> And he sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir to the country of Edom:
<b>4</b> praecepitque eis dicens sic loquimini domino meo Esau haec dicit frater tuus Iacob apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesentem diem	<b>4</b> And he commanded them, saying: Thus shall ye speak to my lord Esau: Thus saith thy brother Jacob: I have sojourned with Laban, and have been with him until this day.
<b>5</b> habeo boves et asinos oves et servos atque ancillas mittoque nunc legationem ad dominum meum ut inveniam gratiam in conspectu tuo	<b>5</b> I have oxen, and asses, and sheep, and menservants, and womenservants: and now I send a message to my lord, that I may find favor in thy sight.
<b>6</b> reversi sunt nuntii ad Iacob dicentes venimus ad Esau fratrem tuum et ecce properat in occursum tibi cum quadringentis viris	<b>6</b> And the messengers returned to Jacob, saying: We came to Esau thy brother, and behold he cometh with speed to meet thee with four hundred men.
<b>7</b> timuit Iacob valde et perterritus divisit populum qui secum erat greges quoque et oves et boves et camelos in duas turmas	<b>7</b> Then Jacob was greatly afraid; and in his fear divided the people that was with him, and the flocks, and the sheep, and the oxen, and the camels, into two companies,
<b>8</b> dicens si venerit Esau ad unam turmam et percusserit eam alia turma quae reliqua est salvabitur	<b>8</b> Saying: If Esau come to one company and destroy it, the other company that is left shall escape.
<b>9</b> dixitque Iacob Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac Domine qui dixisti mihi revertere in terram tuam et in locum nativitatis tuae et benefaciam tibi	<b>9</b> And Jacob said: O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Lord, who saidst to me: Return to thy land and to the place of thy birth, and I will do well for thee,
<b>10</b> minor sum cunctis miserationibus et veritate quam explesti servo tuo in baculo meo transivi Iordanem istum et nunc cum duabus turmis regredior	<b>10</b> I am not worthy of the least of all thy mercies, and of thy truth which thou hast fulfilled to thy servant. With my staff I passed over this Jordan; and now I return with two companies.
<b>11</b> erue me de manu fratris mei de manu Esau quia valde eum timeo ne forte veniens percutiat matrem cum filiis	<b>11</b> Deliver me from the hand of my brother Esau, for I am greatly afraid of him: lest perhaps he come, and kill the mother with the children.
<b>12</b> tu locutus es quod bene mihi faceres et dilatares semen meum sicut harenam maris quae prae multitudine numerari non potest	<b>12</b> Thou didst say that thou wouldst do well by me, and multiply my seed like the sand of the sea, which cannot be numbered for the multitude.
<b>13</b> cumque dormisset ibi nocte illa separavit de his quae habebat munera Esau fratri suo	<b>13</b> And when he had slept there that night, he set apart, of the things which he had, presents for his brother Esau.
<b>14</b> capras ducentas hircos viginti oves ducentas arietes viginti	<b>14</b> Two hundred she goats, twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,
<b>15</b> camelos fetas cum pullis suis triginta vaccas quadraginta et tauros viginti asinas viginti et pullos earum decem	<b>15</b> Thirty milch camels with their colts, forty kine, and twenty bulls, twenty she asses, and ten of their foals.
<b>16</b> et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges dixitque pueris suis antecedit me et sit spatium inter gregem et gregem	<b>16</b> And he sent them by the hands of his servants, every drove by itself, and he said to his servants: Go before me, and let there be a space between drove and drove.
<b>17</b> et praecepit priori dicens si obvium habueris Esau fratrem meum et interrogaverit te cuius es et quo vadis et cuius sunt ista quae sequeris	<b>17</b> And he commanded the first, saying: If thou meet my brother Esau, and he ask thee: Whose art thou? or whither goest thou? or whose are these before thee?
<b>18</b> respondebis servi tui Iacob munera misit domino meo Esau ipse quoque post nos venit	<b>18</b> Thou shalt answer: Thy servant Jacob's: he hath sent them as a present to my lord Esau: and he cometh after us.
	<b>19</b> In like manner he commanded the second and

**19** similiter mandata dedit secundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges dicens hisdem verbis loquimini ad Esau cum inveneritis eum

**20** et addetis ipse quoque servus tuus Iacob iter nostrum insequitur dixit enim placabo illum muneribus quae praecedunt et postea videbo forsitan propitiabitur mihi

**21** praecesserunt itaque munera ante eum ipse vero mansit nocte illa in Castris

**22** cumque mature surrexisset tulit duas uxores suas et totidem famulas cum undecim filiis et transivit vadum Iaboc

**23** transductisque omnibus quae ad se pertinebant

**24** remansit solus et ecce vir luctabatur cum eo usque mane

**25** qui cum videret quod eum superare non posset tetigit nervum femoris eius et statim emarcuit

**26** dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora respondit non dimittam te nisi benedixeris mihi

**27** ait ergo quod nomen est tibi respondit Iacob

**28** at ille nequaquam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israel quoniam si contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homines praevaleris

**29** interrogavit eum Iacob dic mihi quo appellaris nomine respondit cur quaeris nomen meum et benedixit ei in eodem loco

**30** vocavitque Iacob nomen loci illius Phanuel dicens vidi Deum facie ad faciem et salva facta est anima mea

**31** ortusque est ei statim sol postquam transgressus est Phanuel ipse vero claudicabat pede

**32** quam ob causam non comedunt filii Israel nervum qui emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem eo quod tetigerit nervum femoris eius et obstipuerit

the third, and all that followed with the droves, saying: Speak ye the same words to Esau, when ye find him.

**20** And ye shall add: thy servant Jacob himself also followeth after us: for he said: I will appease him with the presents that go before, and afterwards I will see him, perhaps he will be gracious to me.

**21** So the presents went before him, but himself lodged that night in the camp.

**22** And rising early he took his two wives, and his two handmaids, with his eleven sons, and passed over the ford of Jabbok.

**23** And when all things were brought over that belonged to him,

**24** He remained alone: and behold a man wrestled with him till morning.

**25** And when he saw that he could not overcome him, he touched the sinew of his thigh, and forthwith it shrank.

**26** And he said to him: Let me go, for it is break of day. He answered: I will not let thee go except thou bless me.

**27** And he said: What is thy name? He answered: Jacob.

**28** But he said: Thy name shall not be called Jacob, but Israel: for if thou hast been strong against God, how much more shalt thou prevail against men?

**29** Jacob asked him, Tell me by what name art thou called? He answered: Why dost thou ask my name? And he blessed him in the same place.

**30** And Jacob called the name of the place Phanuel, saying: I have seen God face to face, and my soul has been saved.

**31** And immediately the sun rose upon him, after he was past Phanuel; but he halted on his foot.

**32** Therefore the children of Israel, unto this day, eat not the sinew, that shrank in Jacob's thigh: because he touched the sinew of his thigh and it shrank.

## Genesis - Chapter 33

**1** Levans autem Iacob oculos suos vidit venientem Esau et cum eo quadringentos viros divisitque filios Liae et Rahel ambarumque famularum

**2** et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio Liam vero et filios eius in secundo loco Rahel autem et Ioseph novissimos

**3** et ipse praegrediens adoravit pronus in terram septies donec adpropinquaret frater eius

**4** currens itaque Esau obviam fratri suo amplexatus est eum stringensque collum et osculans flevit

**1** And Jacob lifting up his eyes, saw Esau coming, and with him four hundred men: and he divided the children of Lia, and of Rachel, and of the two handmaids:

**2** And he put both the handmaids and their children foremost: and Lia and her children in the second place: and Rachel and Joseph last.

**3** And he went forward and bowed down with his face to the ground seven times until his brother came near.

**4** Then Esau ran to meet his brother, and embraced him: and clasping him fast about the neck, and kissing him, wept.

**5** And lifting up his eyes, he saw the women and

**5** levatisque oculis vidit mulieres et parvulos earum et ait quid sibi volunt isti et si ad te pertinent respondit parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo

**6** et adpropinquantes ancillae et filii earum incurvati sunt

**7** accessitque Lia cum liberis suis et cum similiter adorassent extremi Ioseph et Rahel adoraverunt

**8** quoniam sunt inquit istae turmae quas obvias habui respondit ut invenirem gratiam coram domino meo

**9** et ille habeo ait plurima frater mihi sint tua tibi

**10** dixit Iacob noli ita obsecro sed si invenio gratiam in oculis tuis accipe munusculum de manibus meis sic enim vidi faciem tuam quasi viderim vultum Dei esto mihi propitius

**11** et suscipe benedictionem quam adduxi tibi et quam donavit mihi Deus tribuens omnia vix fratre compellente suscipiens

**12** ait gradiamur simul eroque socius itineris tui

**13** dixit Iacob nosti domine mihi quod parvulos habeam teneros et oves ac boves fetas mecum quas si plus in ambulando fecero laborare morientur una die cuncti greges

**14** praecedat dominus meus ante servum suum et ego sequar paulatim vestigia eius sicut videro posse parvulos meos donec veniam ad dominum meum in Seir

**15** respondit Esau oro te ut de populo qui mecum est saltem socii remaneant viae tuae non est inquit necesse hoc uno indigeo ut inveniam gratiam in conspectu domini mei

**16** reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir

**17** et Iacob venit in Socoth ubi aedificata domo et fixis tentoriis appellavit nomen loci illius Socoth id est Tabernacula

**18** transivitque in Salem urbem Sycimorum quae est in terra Chanaan postquam regressus est de Mesopotamiam Syriae et habitavit iuxta oppidum

**19** emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum a filiis Emor patris Sychem centum agnis

**20** et erecto ibi altari invocavit super illud Fortissimum Deum Israel

their children, and said: What mean these? And do they belong to thee? He answered: They are the children which God hath given to me thy servant.

**6** Then the handmaids and their children came near, and bowed themselves.

**7** Lia also with her children came near, and bowed down in like manner, and last of all Joseph and Rachel bowed down.

**8** And Esau said: What are the droves that I met? He answered: That I might find favor before my lord.

**9** But he said: I have plenty, my brother, keep what is thine for thyself.

**10** And Jacob said: Do not so I beseech thee, but if I have found favor in thy eyes, receive a little present at my hands: for I have seen thy face, as if I should have seen the countenance of God: be gracious to me,

**11** And take the blessing, which I have brought thee, and which God hath given me, who giveth all things. He took it with much ado at his brother's earnest pressing him,

**12** And said: Let us go on together, and I will accompany thee in thy journey.

**13** And Jacob said: My lord, thou knowest that I have with me tender children, and sheep, and kine with young: which if I should cause to be overdriven, in one day all the flocks will die.

**14** May it please my lord to go before his servant: and I will follow softly after him, as I shall see my children to be able, until I come to my lord in Seir.

**15** Esau answered: I beseech thee, that some of the people at least, who are with me, may stay to accompany thee in the way. And he said: There is no necessity: I want nothing else but only to find favor, my lord, in thy sight.

**16** So Esau returned, that day, the way that he came, to Seir.

**17** And Jacob came to Socoth: where having built a house, and pitched tents, he called the name of the place Socoth, that is, Tents.

**18** And he passed over to Salem, a city of the Sichemites, which is in the land of Chanaan, after he returned from Mesopotamia of Syria: and he dwelt by the town:

**19** And he bought that part of the field, in which he pitched his tents, of the children of Hemor, the father of Sichem for a hundred lambs.

**20** And raising an altar there, he invoked upon it the most mighty God of Israel.

## Genesis - Chapter 34

**1** Egressa est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius

**2** quam cum vidisset Sychem filius Emor Evei

**1** And Dina the daughter of Lia went out to see the women of that country.

**2** And when Sichem the son of Hemor the Hevite, the prince of that land, saw her, he was in love

princeps terrae illius adamavit et rapuit et dormivit cum illa vi opprimens virginem

**3** et conglutinata est anima eius cum ea tristisque blanditiis delinivit

**4** et pergens ad Emor patrem suum accipe mihi inquit puellam hanc coniugem

**5** quod cum audisset Iacob absentibus filiis et in pastu occupatis pecorum siluit donec redirent

**6** egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Iacob

**7** ecce filii eius veniebant de agro auditoque quod acciderat irati sunt valde eo quod foedam rem esset operatus in Israhel et violata filia Iacob rem illicitam perpetrasset

**8** locutus est itaque Emor ad eos Sychem filii mei adhesit anima filiae vestrae date eam illi uxorem

**9** et iungamus vicissim conubia filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite

**10** et habitate nobiscum terra in potestate vestra est exercete negotiamini et possidete eam

**11** sed et Sychem ad patrem et ad fratres eius ait inveniam gratiam coram vobis et quaecumque statueritis dabo

**12** augete dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis tantum date mihi puellam hanc uxorem

**13** responderunt filii Iacob Sychem et patri eius in dolo saevientes ob stuprum sororis

**14** non possumus facere quod petitis nec dare sororem nostram homini incircumciso quod illicitum et nefarium est apud nos

**15** sed in hoc valebimus foederari si esse volueritis nostri similes et circumcidatur in vobis omne masculini sexus

**16** tunc dabimus et accipiemus mutuo filias nostras ac vestras et habitabimus vobiscum erimusque unus populus

**17** sin autem circumcidi nolueritis tollemus filiam nostram et recedemus

**18** placuit oblatio eorum Emor et Sychem filio eius

**19** nec distulit adulescens quin statim quod petebatur expleret amabat enim puellam valde et ipse erat inclitus in omni domo patris sui

**20** ingressique portam urbis locuti sunt populo

**21** viri isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum negotientur in terra et exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget filias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus

with her: and took her away, and lay with her, ravishing the virgin.

**3** And his soul was fast knit unto her, and whereas she was sad, he comforted her with sweet words.

**4** And going to Hemor his father, he said: Get me this damsel to wife.

**5** But when Jacob had heard this, his sons being absent, and employed in feeding the cattle, he held his peace till they came back.

**6** And when Hemor the father of Sichem was come out to speak to Jacob,

**7** Behold his sons came from the field: and hearing what had passed, they were exceeding angry, because he had done a foul thing in Israel, and committed an unlawful act, in ravishing Jacob's daughter,

**8** And Hemor spoke to them: The soul of my son Sichem has a longing for your daughter: give her him to wife:

**9** And let us contract marriages one with another: give us your daughters and take you our daughters,

**10** And dwell with us: the land is at your command, till, trade, and possess it.

**11** Sichem also said to her father and to her brethren: Let me find favor in your sight: and whatsoever you shall appoint I will give.

**12** Raise the dowry, and ask gifts, and I will gladly give what you shall demand: only give me this damsel to wife.

**13** The sons of Jacob answered Sichem and his father deceitfully, being enraged at the deflowering of their sister:

**14** We cannot do what you demand, nor give our sister to one that is uncircumcised, which with us is unlawful and abominable.

**15** But in this way may we be allied with you, if you will be like us, and all the male sex among you be circumcised:

**16** Then will we mutually give and take your daughters, and ours: and we will dwell with you, and will be one people:

**17** But if you will not be circumcised, we will take our daughter and depart:

**18** Their offer pleased Hemor, and Sichem his son:

**19** And the young man made no delay, but forthwith fulfilled what was required, for he loved the damsel exceedingly, and he was the greatest man in all his father's house.

**20** And going into the gate of the city they spoke to the people:

**21** These men are peaceable and willing to dwell with us: let them trade in the land, and till it, which being large and wide wanteth men to till it: we shall take their daughters for wives, and we will give them ours.

**22** unum est quod differtur tantum bonum si circumcidamus masculos nostros ritum gentis imitantes

**23** et substantia eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt tantum in hoc adquiescamus et habitantes simul unum efficiemus populum

**24** adsensi sunt omnes circumcisis cunctis maribus

**25** et ecce die tertio quando gravissimus vulnerum dolor est arreptis duo Iacob filii Symeon et Levi fratres Dinae gladiis ingressi sunt urbem confidenter interfectisque omnibus masculis

**26** Emor et Sychem pariter necaverunt tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam

**27** quibus egressis inruerunt super occisos ceteri filii Iacob et depopulati sunt urbem in ultionem stupri

**28** oves eorum et armenta et asinos cunctaque vastantes quae in domibus et in agris erant

**29** parvulos quoque et uxores eorum duxere captivas

**30** quibus patratis audacter Iacob dixit ad Symeon et Levi turbastis me et odiosum fecistis Chanaanitis et Ferezeis habitatoribus terrae huius nos pauci sumus illi congregati percutient me et delebor ego et domus mea

**31** responderunt numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra

**22** One thing there is for which so great a good is deferred: We must circumcise every male among us, following the manner of the nation.

**23** And their substance, and cattle, and all that they possess, shall be ours: only in this let us condescend, and by dwelling together, we shall make one people.

**24** And they all agreed, and circumcised all the males.

**25** And behold the third day, when the pain of the wound was greatest, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dina, taking their swords, entered boldly into the city, and slew all the men:

**26** And they killed also Hemor and Sichem, and took away their sister Dina, out of Sichem's house.

**27** And when they were gone out, the other sons of Jacob came upon the slain; and plundered the city in revenge of the rape.

**28** And they took their sheep and their herds and their asses, wasting all they had in their houses and in the fields.

**29** And their children and wives they took captive,

**30** And when they had boldly perpetrated these things, Jacob said to Simeon and Levi: You have troubled me, and made me hateful to the Chanaanites and Pherezites, the inhabitants of this land: we are few: they will gather themselves together and kill me; and both I, and my house, shall be destroyed.

**31** They answered: Should they abuse our sister as a strumpet?

## Genesis - Chapter 35

**1** Interea locutus est Deus ad Iacob surge et ascende Bethel et habita ibi facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum

**2** Iacob vero convocata omni domo sua ait abicite deos alienos qui in medio vestri sunt et mundamini ac mutate vestimenta vestra

**3** surgite et ascendamus in Bethel ut faciamus ibi altare Deo qui exaudivit me in die tribulationis meae et fuit socius itineris mei

**4** dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant et in aures quae erant in auribus eorum at ille infodit ea subter terebinthum quae est post urbem Sychem

**5** cumque profecti essent terror Dei invasit omnes per circuitum civitates et non sunt ausi persequi recedentes

**6** venit igitur Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel ipse et omnis populus cum eo

**1** In the mean time God said to Jacob: Arise and go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared to thee when thou didst flee from Esau, thy brother.

**2** And Jacob having called together all his household, said: Cast away the strange gods that are among you, and be cleansed, and change your garments.

**3** Arise, and let us go up to Bethel, that we may make there an altar to God; who heard me in the day of my affliction, and accompanied me in my journey.

**4** So they gave him all the strange gods they had, and the earrings which were in their ears: and he buried them under the turpentine tree, that is behind the city of Sichem.

**5** And when they were departed, the terror of God fell upon all the cities round about, and they durst not pursue after them as they went away.

**6** And Jacob came to Luz, which is in the land of Chanaan, surnamed Bethel: he and all the people that were with him.



<b>7</b> aedificavitque ibi altare et appellavit nomen loci Domus Dei ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum	<b>7</b> And he built there an altar, and called the name of that place, The house of God: for there God appeared to him when he fled from his brother.
<b>8</b> eodem tempore mortua est Debbora nutrix Rebeccae et sepulta ad radices Bethel subter quercum vocatumque est nomen loci quercus Fletus	<b>8</b> At the same time Debora, the nurse of Rebecca, died, and was buried at the foot of Bethel, under an oak, and the name of that place was called, The oak of weeping.
<b>9</b> apparuit autem iterum Deus Iacob postquam reversus est de Mesopotamiam Syriae benedixitque ei	<b>9</b> And God appeared again to Jacob, after he returned from Mesopotamia of Syria, and he blessed him,
<b>10</b> dicens non vocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum et appellavit eum Israhel	<b>10</b> Saying: Thou shalt not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name. And he called him Israel.
<b>11</b> dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te reges de lumbis tuis egredientur	<b>11</b> And said to him: I am God almighty, increase thou and be multiplied. Nations and peoples of nations shall be from thee, and kings shall come out of thy loins.
<b>12</b> terramque quam dedi Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te	<b>12</b> And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to thee, and to thy seed after thee.
<b>13</b> et recessit ab eo	<b>13</b> And he departed from him.
<b>14</b> ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus ei fuerat Deus libans super eum libamina et effundens oleum	<b>14</b> But he set up a monument of stone, in the place where God had spoken to him: pouring drink-offerings upon it, and pouring oil thereon:
<b>15</b> vocansque nomen loci Bethel	<b>15</b> And calling the name of that place Bethel.
<b>16</b> egressus inde venit verno tempore ad terram quae ducit Efratham in qua cum parturiret Rahel	<b>16</b> And going forth from thence, he came in the spring time to the land which leadeth to Ephrata: wherein when Rachel was in travail,
<b>17</b> ob difficultatem partus periclitari coepit dixitque ei obsetrix noli timere quia et hunc habebis filium	<b>17</b> By reason of her hard labour, she began to be in danger, and the midwife said to her: Fear not, for thou shalt have this son also.
<b>18</b> egrediente autem anima prae dolore et imminente iam morte vocavit nomen filii sui Benoni id est filius doloris mei pater vero appellavit eum Benjamin id est filius dexteræ	<b>18</b> And when her soul was departing for pain, and death was now at hand, she called the name of her son Benoni, that is, the son of my pain: but his father called him Benjamin, that is, the son of the right hand.
<b>19</b> mortua est ergo Rahel et sepulta in via quae ducit Efratham haec est Bethleem	<b>19</b> So Rachel died, and was buried in the highway that leadeth to Ephrata, this is Bethlehem.
<b>20</b> erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius hic est titulus monumenti Rahel usque in praesentem diem	<b>20</b> And Jacob erected a pillar over her sepulchre: this is the pillar of Rachel's monument, to this day.
<b>21</b> egressus inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis	<b>21</b> Departing thence, he pitched his tent beyond the Flock tower.
<b>22</b> cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim	<b>22</b> And when he dwelt in that country, Ruben went, and slept with Bala the concubine of his father: which he was not ignorant of. Now the sons of Jacob were twelve.
<b>23</b> filii Liae primogenitus Ruben et Symeon et Levi et Iudas et Isachar et Zabulon	<b>23</b> The sons of Lia: Ruben the first born, and Simeon, and Levi, and Juda, and Issachar, and Zabulon.
<b>24</b> filii Rahel Ioseph et Benjamin	<b>24</b> The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
<b>25</b> filii Balæ ancillae Rahelis Dan et Nephtalim	<b>25</b> The sons of Bala, Rachel's handmaid: Dan and Nephthali.
<b>26</b> filii Zelphae ancillae Liae Gad et Aser hii filii Iacob qui nati sunt ei in Mesopotamiam Syriae	<b>26</b> The sons of Zelpha, Lia's handmaid: Gad and Aser: these are the sons of Jacob, that were born to him in Mesopotamia of Syria.
<b>27</b> venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre civitatem Arbee haec est Hebron in qua	<b>27</b> And he came to Isaac his father in Mambre, the city of Arbee, this is Hebron: wherein

peregrinatus est Abraham et Isaac

Abraham and Isaac sojourned.

**28** et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum

**28** And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

**29** consumptusque aetate mortuus est et adpositus populo suo senex et plenus dierum et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui

**29** And being spent with age he died, and was gathered to his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

## Genesis - Chapter 36

**1** Hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom

**1** And these are the generations of Esau, the same is Edom.

**2** Esau accepit uxores de filiabus Chanaan Ada filiam Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Evei

**2** Esau took wives of the daughters of Chanaan: Ada the daughter of Elon the Hethite, and Oolibama the daughter of Ana, the daughter of Sebeon the Hevite:

**3** Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth

**3** And Basemath, the daughter of Ismael, sister of Nabajoth.

**4** peperit autem Ada Eliphaz Basemath genuit Rauhel

**4** And Ada bore Eliphaz: Basemath bore Rahuel.

**5** Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core hii filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan

**5** Oolibama bore Jehus, and Ihelon, and Core. These are the sons of Esau, that were born to him in the land of Chanaan.

**6** tulit autem Esau uxores suas et filios et filias et omnem animam domus suae et substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo Iacob

**6** And Esau took his wives, and his sons and daughters, and every soul of his house, and his substance, and cattle, and all that he was able to acquire in the land of Chanaan: and went into another country, and departed from his brother Jacob.

**7** divites enim erant valde et simul habitare non poterant nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae multitudine gregum

**7** For they were exceeding rich, and could not dwell together: neither was the land in which they sojourned able to bear them, for the multitude of their flocks.

**8** habitavitque Esau in monte Seir ipse est Edom

**8** And Esau dwelt in mount Seir: he is Edom.

**9** hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir

**9** And these are the generations of Esau, the father of Edom, in mount Seir.

**10** et haec nomina filiorum eius Eliphaz filius Ada uxoris Esau Rauhel quoque filius Basemath uxoris eius

**10** And these the names of his sons: Eliphaz the son of Ada, the wife of Esau: and Rahuel, the son of Basemath, his wife.

**11** fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Sephu et Gatham et Cenez

**11** And Eliphaz had sons: Theman, Omar, Sepho, and Gatham and Cenez.

**12** erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii Adae uxoris Esau

**12** And Thamna was the concubine of Eliphaz, the son of Esau: and she bore him Amalech. These are the sons of Ada, the wife of Esau.

**13** filii autem Rauhel Naath et Zara Semma et Meza hii filii Basemath uxoris Esau

**13** And the sons of Rahuel were Nahath and Zara, Samma and Meza. These were the sons of Basemath, the wife of Esau.

**14** isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxoris Esau quos genuit ei Hieus et Hielom et Core

**14** And these were the sons of Oolibama, the daughter of Ana, the daughter of Sebeon, the wife of Esau, whom she bore to him, Jehus, and Ihelon, and Core.

**15** hii duces filiorum Esau filii Eliphaz primogeniti Esau dux Theman dux Omar dux Sephu dux Cenez

**15** These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz, the firstborn of Esau: duke Theman, duke Omar, duke Sepho, duke Cenez,

**16** dux Core dux Gatham dux Amalech hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii Adae

**16** Duke Core, duke Gatham, duke Amalech: these are the sons of Eliphaz, in the land of Edom, and these the sons of Ada.

**17** hii quoque filii Rauhel filii Esau dux Naath dux Zara dux Semma dux Meza hii duces Rauhel

**17** And these were the sons of Rahuel, the son of Esau: duke Nahath, duke Zara, duke Samma, duke Meza. And these are the dukes of Rahuel, in the

in terra Edom isti filii Basemath uxoris Esau	land of Edom: these the sons of Basemath, the wife of Esau.
<b>18</b> hii autem filii Oolibama uxoris Esau dux Hieus dux Hielom dux Core hii duces Oolibama filiae Ana uxoris Esau	<b>18</b> And these the sons of Oolibama, the wife of Esau: duke Jehus, duke Ihelon, duke Core. These are the dukes of Oolibama, the daughter of Ana, and wife of Esau.
<b>19</b> isti filii Esau et hii duces eorum ipse est Edom	<b>19</b> These are the sons of Esau, and these the dukes of them: the same is Edom.
<b>20</b> isti filii Seir Horrei habitatores terrae Lotham et Sobal et Sebeon et Anan	<b>20</b> These are the sons of Seir, the Horrite, the inhabitants of the land: Lotan, and Sobal, and Sebeon, and Ana,
<b>21</b> Dison et Eser et Disan hii duces Horrei filii Seir in terra Edom	<b>21</b> And Dison, and Eser, and Disan. These are dukes of the Horrites, the sons of Seir, in the land of Edom.
<b>22</b> facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman erat autem soror Lotham Thamna	<b>22</b> And Lotan had sons: Hori and Heman. And the sister of Lotan was Thamna.
<b>23</b> et isti filii Sobal Alvam et Maneeth et Hebal Sephi et Onam	<b>23</b> And these the sons of Sobal: Alvan, and Manahat, and Ebal, and Sepho, and Onam.
<b>24</b> et hii filii Sebeon Ahaia et Anam iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine cum pasceret asinos Sebeon patris sui	<b>24</b> And these the sons of Sebeon: Aia and Ana. This is Ana that found the hot waters in the wilderness, when he fed the asses of Sebeon, his father:
<b>25</b> habuitque filium Disan et filiam Oolibama	<b>25</b> And he had a son Dison, and a daughter Oolibama.
<b>26</b> et isti filii Disan Amdan et Esban et Iethran et Charan	<b>26</b> And these were the sons of Dison: Hamdan, and Eseban, and Jethram, and Charan.
<b>27</b> hii quoque filii Eser Balaan et Zevan et Acham	<b>27</b> These also were the sons of Eser: Balaan, and Zavan, and Acan.
<b>28</b> habuit autem filios Disan Hus et Aran	<b>28</b> And Dison had sons: Hus and Aram.
<b>29</b> isti duces Horreorum dux Lothan dux Sobal dux Sebeon dux Ana	<b>29</b> These were dukes of the Horrites: duke Lotan, duke Sobal, duke Sebeon, duke Ana,
<b>30</b> dux Dison dux Eser dux Disan isti duces Horreorum qui imperaverunt in terra Seir	<b>30</b> Duke Dison, duke Eser, duke Disan: these were dukes of the Horrites that ruled in the land of Seir.
<b>31</b> reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israhel fuerunt hii	<b>31</b> And the kings that ruled in the land of Edom, before the children of Israel had a king, were these:
<b>32</b> Bale filius Beor nomenque urbis eius Denaba	<b>32</b> Bela the son of Beor, and the name of his city Denaba.
<b>33</b> mortuus est autem Bale et regnavit pro eo lobab filius Zare de Bosra	<b>33</b> And Bela died, and Jobab, the son of Zara, of Bosra, reigned in his stead.
<b>34</b> cumque mortuus esset lobab regnavit pro eo Husan de terra Themanorum	<b>34</b> And when Jobab was dead, Husam, of the land of the Themanites, reigned in his stead.
<b>35</b> hoc quoque mortuo regnavit pro eo Adad filius Badadi qui percussit Madian in regione Moab et nomen urbis eius Ahuith	<b>35</b> And after his death, Adad, the son of Badad, reigned in his stead, who defeated the Madianites in the country of Boab; and the name of his city was Avith.
<b>36</b> cumque mortuus esset Adad regnavit pro eo Semla de Maserecha	<b>36</b> And when Adad was dead, there reigned in his stead, Semla, of Masreca.
<b>37</b> hoc quoque mortuo regnavit pro eo Saul de fluvio Rooboth	<b>37</b> And he being dead, Saul, of the river Rohoboth, reigned in his stead.
<b>38</b> cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius Achobor	<b>38</b> And when he also was dead, Balanan, the son of Achobor, succeeded to the kingdom.
<b>39</b> isto quoque mortuo regnavit pro eo Adad nomenque urbis eius Phau et appellabatur uxor illius Meezabel filia Matred filiae Mizaab	<b>39</b> This man also being dead, Adar reigned in his place; and the name of his city was Phau: and his wife was called Meetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezaab.
<b>40</b> haec ergo nomina Esau in cognationibus et	<b>40</b> And these are the names of the dukes of Esau

locis et vocabulis suis dux Thamna dux Alva dux Ietheth

**41** dux Oolibama dux Ela dux Phinon

**42** dux Cenez dux Theman dux Mabsar

**43** dux Mabdriel dux Iram hii duces Edom habitantes in terra imperii sui ipse est Esau pater Idumeorum

in their kindreds, and places, and callings: duke Thamna, duke Alva, duke Jetheth,

**41** Duke Oolibama, duke Ela, duke Phinon,

**42** Duke Cenez, duke Theman, duke Mabsar,

**43** Duke Magdiel, duke Hiram: these are the dukes of Edom dwelling in the land of their government; the same is Esau, the father of the Edomites.

## Genesis - Chapter 37

**1** Habitavit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus

**2** et hae sunt generationes eius Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo

**3** Israel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos eo quod in senectute genuisset eum fecitque ei tunicam polymitam

**4** videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum nec poterant ei quicquam pacificum loqui

**5** accidit quoque ut visum somnium referret fratribus quae causa maioris odii seminarium fuit

**6** dixitque ad eos audite somnium meum quod vidi

**7** putabam ligare nos manipulos in agro et quasi consurgere manipulum meum et stare vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum

**8** responderunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur ditioni tuae haec ergo causa somniorum atque sermonum invidiae et odii fomitem ministravit

**9** aliud quoque vidit somnium quod narrans fratribus ait vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me

**10** quod cum patri suo et fratribus rettulisset increpavit eum pater et dixit quid sibi vult hoc somnium quod vidisti num ego et mater tua et fratres adorabimus te super terram

**11** invidebant igitur ei fratres sui pater vero rem tacitus considerabat

**12** cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem

**13** dixit ad eum Israel fratres tui pascunt oves in Sycimis veni mittam te ad eos quo respondente

**14** praesto sum ait vade et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora et renuntia mihi quid agatur missus de valle Hebron venit in Sychem

**1** And Jacob dwelt in the land of Chanaan, wherein his father sojourned.

**2** And these are his generations: Joseph, when he was sixteen years old, was feeding the flock with his brethren, being but a boy: and he was with the sons of Bala and of Zelpha his father's wives: and he accused his brethren to his father of a most wicked crime.

**3** Now Israel loved Joseph above all his sons, because he had him in his old age: and he made him a coat of divers colours.

**4** And his brethren seeing that he was loved by his father, more than all his sons, hated him, and could not speak peaceably to him.

**5** Now it fell out also that he told his brethren a dream, that he had dreamed: which occasioned them to hate him the more.

**6** And he said to them: Hear my dream which I dreamed.

**7** I thought we were binding sheaves in the field: and my sheaf arose as it were, and stood, and your sheaves standing about bowed down before my sheaf.

**8** His brethren answered: Shalt thou be our king? or shall we be subject to thy dominion? Therefore this matter of his dreams and words ministered nourishment to their envy and hatred.

**9** He dreamed also another dream, which he told his brethren, saying: I saw in a dream, as it were the sun, and the moon, and eleven stars worshipping me.

**10** And when he had told this to his father, and brethren, his father rebuked him and said: What meaneth this dream that thou hast dreamed? shall I and thy mother, and thy brethren worship thee upon the earth?

**11** His brethren therefore envied him: but his father considered the thing with himself.

**12** And when his brethren abode in Sechem, feeding their father's flocks,

**13** Israel said to him: Thy brethren feed the sheep in Sichem: come, I will send thee to them. And when he answered:

**14** I am ready: he said to him: Go, and see if all things be well with thy brethren, and the cattle: and bring me word again what is doing. So being sent from the vale of Hebron, he came to Sichem:

**15** invenitque eum vir errantem in agro et interrogavit quid quaereret

**15** And a man found him there wandering in the field, and asked what he sought.

**16** at ille respondit fratres meos quaero indica mihi ubi pascant greges

**16** But he answered: I seek my brethren, tell me where they feed the flocks.

**17** dixitque ei vir recesserunt de loco isto audivi autem eos dicentes eamus in Dothain perrexit ergo Ioseph post fratres suos et invenit eos in Dothain

**17** And the man said to him: They are departed from this place: for I heard them say: Let us go to Dothain. And Joseph went forward after his brethren, and found them in Dothain.

**18** qui cum vidissent eum procul antequam accederet ad eos cogitaverunt illum occidere

**18** And when they saw him afar off, before he came nigh them, they thought to kill him:

**19** et mutuo loquebantur ecce somniator venit

**19** And said one to another: Behold the dreamer cometh.

**20** venite occidamus eum et mittamus in cisternam veterem dicemusque fera pessima devoravit eum et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua

**20** Come, let us kill him, and cast him into some old pit: and we will say: Some evil beast hath devoured him: and then it shall appear what his dreams avail him:

**21** audiens hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et dicebat

**21** And Ruben hearing this, endeavoured to deliver him out of their hands, and said:

**22** non interficiamus animam eius nec effundatis sanguinem sed proicite eum in cisternam hanc quae est in solitudine manusque vestras servate innoxias hoc autem dicebat volens eripere eum de manibus eorum et reddere patri suo

**22** Do not take away his life, nor shed his blood: but cast him into this pit, that is in the wilderness, and keep your hands harmless: now he said this, being desirous to deliver him out of their hands and to restore him to his father.

**23** confestim igitur ut pervenit ad fratres nudaverunt eum tunica talari et polymita

**23** And as soon as he came to his brethren, they forthwith stript him of his outside coat, that was of divers colours:

**24** miseruntque in cisternam quae non habebat aquam

**24** And cast him into an old pit where there was not water.

**25** et sedentes ut comederent panem viderunt viatores Ismahelitas venire de Galaad et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in Aegyptum

**25** And sitting down to eat bread, they saw some Ismaelites on their way coming from Galaad, with their camels, carrying spices, and balm, and myrrh to Egypt.

**26** dixit ergo Iudas fratribus suis quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum et celaverimus sanguinem ipsius

**26** And Juda said to his brethren: What will it profit us to kill our brother, and conceal his blood?

**27** melius est ut vendatur Ismahelitis et manus nostrae non polluantur frater enim et caro nostra est adqueverunt fratres sermonibus eius

**27** It is better that he be sold to the Ismaelites, and that our hands be not defiled: for he is our brother and our flesh. His brethren agreed to his words.

**28** et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna vendiderunt Ismahelitis viginti argenteis qui duxerunt eum in Aegyptum

**28** And when the Madianite merchants passed by, they drew him out of the pit, and sold him to the Ismaelites, for twenty pieces of silver: and they led him into Egypt.

**29** reversusque Ruben ad cisternam non invenit puerum

**29** And Ruben returning to the pit, found not the boy:

**30** et scissis vestibus pergens ad fratres ait puer non conparet et ego quo ibo

**30** And rending his garments he went to his brethren, and said: The boy doth not appear, and whither shall I go?

**31** tulerunt autem tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt

**31** And they took his coat, and dipped it in the blood of a kid, which they had killed:

**32** mittentes qui ferrent ad patrem et dicerent hanc invenimus vide utrum tunica filii tui sit an non

**32** Sending some to carry it to their father, and to say: This we have found: see whether it be thy son's coat, or not.

**33** quam cum agnovisset pater ait tunica filii mei est fera pessima comedit eum bestia devoravit Ioseph

**33** And the father acknowledging it, said: It is my son's coat, an evil wild beast hath eaten him, a beast hath devoured Joseph.

**34** scissisque vestibus indutus est cilicio lugens filium multo tempore

**34** And tearing his garments, he put on sackcloth, mourning for his son a long time.

**35** congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris noluit consolationem recipere et ait descendam ad filium meum lugens in infernum et illo perseverante in fletu

**35** And all his children being gathered together to comfort their father in his sorrow, he would not receive comfort, but said: I will go down to my son into hell, mourning. And whilst he continued weeping,

**36** Madianei vendiderunt Ioseph in Aegypto Putiphar eunucho Pharaonis magistro militiae

**36** The Madianites sold Joseph in Egypt to Putiphar, an eunuch of Pharaoh, captain of the soldiers.

## Genesis - Chapter 38

**1** Eo tempore descendens Iudas a fratribus suis divertit ad virum odollamitem nomine Hiram

**1** At that time Juda went down from his brethren, and turned in to a certain Odollamite, named Hiras.

**2** viditque ibi filiam hominis chananei vocabulo Suae et uxore accepta ingressus est ad eam

**2** And he saw there the daughter of a man of Chanaan, called Sue: and taking her to wife, he went in unto her.

**3** quae concepit et peperit filium vocavitque nomen eius Her

**3** And she conceived, and bore a son, and called his name Her.

**4** rursum concepto fetu natum filium nominavit Onam

**4** And conceiving again, she bore a son, and called him Onan.

**5** tertium quoque peperit quem appellavit Sela quo nato parere ultra cessavit

**5** She bore also a third: whom she called Sela. After whose birth, she ceased to bear any more.

**6** dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar

**6** And Juda took a wife for Her, his first born, whose name was Thamar.

**7** fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu Domini et ab eo occisus est

**7** And Her, the first born of Juda, was wicked in the sight of the Lord: and was slain by him.

**8** dixit ergo Iudas ad Onam filium suum ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi ut suscites semen fratri tuo

**8** Juda, therefore, said to Onan his son: Go in to thy brother's wife and marry her, that thou mayst raise seed to thy brother.

**9** ille sciens non sibi nasci filios introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram ne liberi fratris nomine nascerentur

**9** He knowing that the children should not be his, when he went in to his brother's wife, he spilled his seed upon the ground, lest children should be born in his brother's name.

**10** et idcirco percussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret

**10** And therefore the Lord slew him, because he did a detestable thing:

**11** quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae esto vidua in domo patris tui donec crescat Sela filius meus timebat enim ne et ipse moreretur sicut fratres eius quae abiit et habitavit in domo patris sui

**11** Wherefore Juda said to Thamar his daughter-in-law: Remain a widow in thy father's house, till Sela my son grow up: for he was afraid lest he also might die, as his brethren did. She went her way, and dwelt in her father's house.

**12** evolutis autem multis diebus mortua est filia Suae uxor Iudae qui post luctum consolatione suscepta ascendebat ad tonsores ovium suarum ipse et Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas

**12** And after many days were past: the daughter of Sue the wife of Juda died: and when he had taken comfort after his mourning, he went up to Thamnas, to the shearers of his sheep, he and Hiras the Odollamite, the shepherd of his flock.

**13** nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves

**13** And it was told Thamar that her father-in-law was come up to Thamnas to shear his sheep.

**14** quae depositis viduitatis vestibus adsumpsit theristrum et mutato habitu sedit in bivio itineris quod ducit Thamnam eo quod crevisset Sela et non eum accepisset maritum

**14** And she put off the garments of her widowhood, and took a veil: and changing her dress, sat in the cross way, that leadeth to Thamnas: because Sela was grown up, and she had not been married to him.

**15** quam cum vidisset Iudas suspicatus est esse meretricem operuerat enim vultum suum ne cognosceretur

**15** When Juda saw her, he thought she was a harlot: for she had covered her face, lest she should be known.

**16** ingrediensque ad eam ait dimitte me ut coeam tecum nesciebat enim quod nurus sua esset qua respondente quid mihi dabis ut fruaris

**16** And going to her, he said: Suffer me to lie with thee: for he knew her not to be his daughter-in-law. And she answered: What wilt thou give me

concubitu meo

**17** dixit mittam tibi hedum de gregibus rursum illa dicente patiar quod vis si dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris

**18** ait ludas quid vis tibi pro arrabone dari respondit anulum tuum et armillam et baculum quem manu tenes ad unum igitur coitum concepit mulier

**19** et surgens abiit depositoque habitu quem adsumpserat induta est viduitatis vestibus

**20** misit autem ludas hedum per pastorem suum Odollamitem ut reciperet pignus quod dederat mulieri qui cum non invenisset eam

**21** interrogavit homines loci illius ubi est mulier quae sedebat in bivio respondentibus cunctis non fuit in loco isto meretrix

**22** reversus est ad ludam et dixit ei non inveni eam sed et homines loci illius dixerunt mihi numquam ibi sedisse scortum

**23** ait ludas habeat sibi certe mendacii nos arguere non poterit ego misi hedum quem promiseram et tu non invenisti eam

**24** ecce autem post tres menses nuntiaverunt ludae dicentes fornicata est Thamar nurus tua et videtur uterus illius intumescere dixit ludas producite eam ut conburatur

**25** quae cum educeretur ad poenam misit ad socerum suum dicens de viro cuius haec sunt concepi cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus

**26** qui agnitis muneribus ait iustior me est quia non tradidi eam Sela filio meo attamen ultra non cognovit illam

**27** instante autem partu apparuerunt gemini in utero atque in ipsa effusione infantum unus protulit manum in qua obsetrix ligavit coccinum dicens

**28** iste egreditur prior

**29** illo vero retrahente manum egressus est alter dixitque mulier quare divisa est propter te maceria et ob hanc causam vocavit nomen eius Phares

**30** postea egressus est frater in cuius manu erat coccinum quem appellavit Zara

to enjoy my company?

**17** He said: I will send thee a kid out of the flock. And when she said again: I will suffer what thou wilt, if thou give me a pledge, till thou send what thou promisest.

**18** Juda said: What wilt thou have for a pledge? She answered: Thy ring and bracelet, and the staff which thou holdest in thy hand. The woman therefore at one copulation conceived.

**19** And she arose and went her way: and putting off the apparel which she had taken, put on the garments of her widowhood.

**20** And Juda sent a kid by his shepherd, the Odollamite, that he might receive the pledge again, which he had given to the woman: but he, not finding her,

**21** Asked the men of that place: Where is the woman that sat in the cross way? And when they all made answer: There was no harlot in this place,

**22** He returned to Juda, and said to him: I have not found her; moreover, the men of that place said to me, that there never sat a harlot there.

**23** Juda said: Let her take it to herself, surely she cannot charge us with a lie, I sent the kid which I promised: and thou didst not find her.

**24** And behold, after three months, they told Juda, saying: Thamar, thy daughter-in-law, hath played the harlot, and she appeareth to have a big belly. And Juda said: Bring her out that she may be burnt.

**25** But when she was led to execution, she sent to her father in law, saying: By the man, to whom these things belong, I am with child. See whose ring, and bracelet, and staff this is.

**26** But he acknowledging the gifts, said: She is juster than I: because I did not give her to Sela, my son. However he knew her no more.

**27** And when she was ready to be brought to bed, there appeared twins in her womb: and in the very delivery of the infants, one put forth a hand, whereon the midwife tied a scarlet thread, saying:

**28** This shall come forth the first.

**29** But he drawing back his hand, the other came forth: and the woman said: Why is the partition divided for thee? and therefore called his name Phares.

**30** Afterwards his brother came out, on whose hand was the scarlet thread: and she called his name Zara.

## Genesis - Chapter 39

**1** Igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus vir aegyptius de manu Ismahelitarum a quibus perductus erat

**2** fuitque Dominus cum eo et erat vir in cunctis

**1** And Joseph was brought into Egypt, and Putiphar, an eunuch of Pharaoh, chief captain of the army, an Egyptian, bought him of the Ismaelites, by whom he was brought.

**2** And the Lord was with him, and he was a

prosperare agens habitabatque in domo domini sui	prosperous man in all things: and he dwelt in his master's house:
<b>3</b> qui optime noverat esse Dominum cum eo et omnia quae gereret ab eo dirigi in manu illius	<b>3</b> Who knew very well that the Lord was with him, and made all that he did to prosper in his hand.
<b>4</b> invenitque Ioseph gratiam coram domino suo et ministrabat ei a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et universa quae tradita fuerant	<b>4</b> And Joseph found favour in the sight of his master, and ministered to him: and being set over all by him, he governed the house committed to him, and all things that were delivered to him:
<b>5</b> benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam eius substantiam	<b>5</b> And the Lord blessed the house of the Egyptian for Joseph's sake, and multiplied all his substance, both at home and in the fields.
<b>6</b> nec quicquam aliud noverat nisi panem quo vescebatur erat autem Ioseph pulchra facie et decorus aspectu	<b>6</b> Neither knew he any other thing, but the bread which he ate. And Joseph was of a beautiful countenance, and comely to behold.
<b>7</b> post multos itaque dies iecit domina oculos suos in Ioseph et ait dormi mecum	<b>7</b> And after many days, his mistress cast her eyes on Joseph, and said: Lie with me.
<b>8</b> qui nequaquam adquiescens operi nefario dixit ad eam ecce dominus meus omnibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua	<b>8</b> But he in no wise consenting to that wicked act said to her: Behold, my master hath delivered all things to me, and knoweth not what he hath in his own house:
<b>9</b> nec quicquam est quod non in mea sit potestate vel non tradiderit mihi praeter te quae uxor eius es quomodo ergo possum malum hoc facere et peccare in Deum meum	<b>9</b> Neither is there any thing which is not in my power, or that he hath not delivered to me, but thee, who art his wife; how then can I do this wicked thing, and sin against my God?
<b>10</b> huiusmodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adulescenti et ille recusabat stuprum	<b>10</b> With such words as these day by day, both the woman was importunate with the young man, and he refused the adultery.
<b>11</b> accidit autem ut quadam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque arbitris faceret	<b>11</b> Now it happened on a certain day, that Joseph went into the house, and was doing some business, without any man with him:
<b>12</b> et illa adprehensa lacinia vestimenti eius diceret dormi mecum qui relicto in manu illius pallio fugit et egressus est foras	<b>12</b> And she catching the skirt of his garment, said: Lie with me. But he leaving the garment in her hand, fled, and went out.
<b>13</b> cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam	<b>13</b> And when the woman saw the garment in her hands, and herself disregarded,
<b>14</b> vocavit homines domus suae et ait ad eos en introduxit virum hebraeum ut inluderet nobis ingressus est ad me ut coiret mecum cumque ego succlamassem	<b>14</b> She called to her the men of her house, and said to them: See, he hath brought in a Hebrew, to abuse us: he came in to me, to lie with me; and when I cried out,
<b>15</b> et audisset vocem meam reliquit pallium quod tenebam et fugit foras	<b>15</b> And he heard my voice, he left the garment that I held, and got him out.
<b>16</b> in argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum	<b>16</b> For a proof therefore of her fidelity, she kept the garment, and shewed it to her husband when he returned home:
<b>17</b> et ait ingressus est ad me servus hebraeus quem adduxisti ut inluderet mihi	<b>17</b> And said: The Hebrew servant, whom thou hast brought, came to me to abuse me.
<b>18</b> cumque vidisset me clamare reliquit pallium et fugit foras	<b>18</b> And when he heard me cry, he left the garment which I held, and fled out.
<b>19</b> his auditis dominus et nimium credulus verbis coniugis iratus est valde	<b>19</b> His master hearing these things, and giving too much credit to his wife's words, was very angry,
<b>20</b> tradiditque Ioseph in carcerem ubi vincti regis custodiebantur et erat ibi clausus	<b>20</b> And cast Joseph into the prison, where the king's prisoners were kept, and he was there shut up.
<b>21</b> fuit autem Dominus cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris	<b>21</b> But the Lord was with Joseph, and having mercy upon him gave him favour in the sight of the chief keeper of the prison:



<b>22</b> qui tradidit in manu ipsius universos vinctos qui in custodia tenebantur et quicquid fiebat sub ipso erat	<b>22</b> Who delivered into his hand all the prisoners that were kept in custody: and whatsoever was done, was under him.
<b>23</b> nec noverat aliquid cunctis ei creditis Dominus enim erat cum illo et omnia eius opera dirigebat	<b>23</b> Neither did he himself know any thing, having committed all things to him: for the Lord was with him, and made all that he did to prosper.

## Genesis - Chapter 40

<b>1</b> His ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pincerna regis Aegypti et pistor domino suo	<b>1</b> After this, it came to pass, that two eunuchs, the butler and the baker of the king of Egypt, offended their lord.
<b>2</b> iratusque Pharaon contra eos nam alter pincernis praeerat alter pistoribus	<b>2</b> And Pharaon being angry with them, (now the one was chief butler, the other chief baker)
<b>3</b> misit eos in carcerem principis militum in quo erat vinctus et Ioseph	<b>3</b> He sent them to the prison of the commander of the soldiers, in which Joseph also was prisoner.
<b>4</b> at custos carceris tradidit eos Ioseph qui et ministrabat eis aliquantum temporis fluxerat et illi in custodia tenebantur	<b>4</b> But the keeper of the prison delivered them to Joseph, and he served them. Some little time passed, and they were kept in custody.
<b>5</b> videruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi	<b>5</b> And they both dreamed a dream the same night, according to the interpretation agreeing to themselves:
<b>6</b> ad quos cum introisset Ioseph mane et vidisset eos tristes	<b>6</b> And when Joseph was come into them in the morning, and saw them sad,
<b>7</b> sciscitatus est dicens cur tristior est hodie solito facies vestra	<b>7</b> He asked them, saying: Why is your countenance sadder today than usual?
<b>8</b> qui responderunt somnium vidimus et non est qui interpretetur nobis dixitque ad eos Ioseph numquid non Dei est interpretatio referte mihi quid videritis	<b>8</b> They answered: We have dreamed a dream, and there is nobody to interpret it to us. And Joseph said to them: Doth not interpretation belong to God? Tell me what you have dreamed:
<b>9</b> narravit prior praepositus pincernarum somnia videbam coram me vitem	<b>9</b> The chief butler first told his dream: I saw before me a vine,
<b>10</b> in qua erant tres propagines crescere paulatim gemmas et post flores uvas maturescere	<b>10</b> On which were three branches, which by little and little sent out buds, and after the blossoms brought forth ripe grapes:
<b>11</b> calicemque Pharaonis in manu mea tuli ergo uvas et expressi in calicem quem tenebam et tradidi poculum Pharaoni	<b>11</b> And the cup of Pharaon was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into the cup which I held, and I gave the cup to Pharaon.
<b>12</b> respondit Ioseph haec est interpretatio somnia tres propagines tres adhuc dies sunt	<b>12</b> Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three branches, are yet three days:
<b>13</b> post quos recordabitur Pharaon magisterii tui et restituet te in gradum pristinum dabisque ei calicem iuxta officium tuum sicut facere ante conseveras	<b>13</b> After which Pharaon will remember thy service, and will restore thee to thy former place: and thou shalt present him the cup according to thy office, as before thou was wont to do.
<b>14</b> tantum memento mei cum tibi bene fuerit et facies tecum misericordiam ut suggeras Pharaoni et educat me de isto carcere	<b>14</b> Only remember me when it shall be well with thee, and do me this kindness: to put Pharaon in mind to take me out of this prison:
<b>15</b> quia furto sublatum sum de terra Hebraeorum et hic innocens in lacum missus sum	<b>15</b> For I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here without any fault was cast into the dungeon.
<b>16</b> videns pistorum magister quod prudenter somnia dissolvisset ait et ego vidi somnium quod haberem tria canistra farinae super caput meum	<b>16</b> The chief baker seeing that he had wisely interpreted the dream, said: I also dreamed a dream, That I had three baskets of meal upon my head:
<b>17</b> et in uno canistro quod erat excelsius portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria avesque	<b>17</b> And that in one basket which was uppermost, I carried all meats that are made by the art of

comedere ex eo

**18** respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tria canistra tres adhuc dies sunt

**19** post quos auferet Pharaon caput tuum ac suspendet te in cruce et lacerabunt volucres carnes tuas

**20** exin dies tertius natalicius Pharaonis erat qui faciens grande convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis

**21** restituitque alterum in locum suum ut porrigeret regi poculum

**22** alterum suspendit in patibulo ut conectoris veritas probaretur

**23** et tamen succedentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui

baking, and that the birds ate out of it.

**18** Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three baskets, are yet three days:

**19** After which Pharaon will take thy head from thee, and hang thee on a cross, and the birds shall tear thy flesh.

**20** The third day after this was the birthday of Pharaon: and he made a great feast for his servants, and at the banquet remembered the chief butler, and the chief baker.

**21** And he restored the one to his place, to present him the cup:

**22** The other he hanged on a gibbet, that the truth of the interpreter might be shewn.

**23** But the chief butler, when things prospered with him, forgot his interpreter.

## Genesis - Chapter 41

**1** Post duos annos vidit Pharaon somnium putabat se stare super fluvium

**2** de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis et pascebantur in locis palustribus

**3** aliae quoque septem emergebant de flumine foedae confectaeque macie et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus

**4** devoraveruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat expergefactus Pharaon

**5** rursum dormivit et vidit alterum somnium septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae

**6** aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur

**7** devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem

**8** et facto mane pavore perterritus misit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes et accersitis narravit somnium nec erat qui interpretaretur

**9** tunc demum reminiscens pincernarum magister ait confiteor peccatum meum

**10** iratus rex servis suis me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum

**11** ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum

**12** erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum famulus cui narrantes somnia

**13** audivimus quicquid postea rei probavit eventus ego enim redditus sum officio meo et ille suspensus est in cruce

**14** protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt ac veste mutata obtulerunt ei

**1** After two years Pharaon had a dream. He thought he stood by the river,

**2** Out of which came up seven kine, very beautiful and fat: and they fed in marshy places.

**3** Other seven also came up out of the river, ill favoured, and lean fleshed: and they fed on the very bank of the river, in green places:

**4** And they devoured them, whose bodies were very beautiful and well conditioned. So Pharaon awoke.

**5** He slept again, and dreamed another dream: Seven ears of corn came up upon one stalk full and fair:

**6** Then seven other ears sprung up thin and blasted,

**7** And devoured all the beauty of the former. Pharaon awaked after his rest:

**8** And when morning was come, being struck with fear, he sent to all the interpreters of Egypt, and to all the wise men: and they being called for, he told them his dream, and there was not any one that could interpret it.

**9** Then at length the chief butler remembering, said: I confess my sin:

**10** The king being angry with his servants, commanded me and the chief baker to be cast into the prison of the captain of the soldiers.

**11** Where in one night both of us dreamed a dream forboding things to come.

**12** There was there a young man a Hebrew, servant to the same captain of the soldiers: to whom we told our dreams,

**13** And we heard what afterwards the event of the thing proved to be so. For I was restored to my office: and he was hanged upon a gibbet.

**14** Forthwith at the king's command Joseph was brought out of the prison, and they shaved him: and changing his apparel brought him in to him.

**15** cui ille ait vidi somnia nec est qui edisserat  
quae audiui te prudentissime conicere

**16** respondit Ioseph absque me Deus  
respondebit prospera Pharaoni

**17** narravit ergo ille quod viderat putabam me  
stare super ripam fluminis

**18** et septem boves de amne conscendere  
pulchras nimis et obesis carnibus quae in pastu  
paludis virecta carpebant

**19** et ecce has sequebantur aliae septem boves  
in tantum deformes et macilentae ut numquam  
tales in terra Aegypti viderim

**20** quae devoratis et consumptis prioribus

**21** nullum saturitatis dedere vestigium sed  
simili macie et squalore torpebant evigilans  
rursum sopore depressus

**22** vidi somnium septem spicae pullulabant in  
culmo uno plenae atque pulcherrimae

**23** aliae quoque septem tenues et percussae  
uredine oriebantur stipula

**24** quae priorum pulchritudinem devorarunt  
narravi conectoribus somnium et nemo est qui  
edisserat

**25** respondit Ioseph somnium regis unum est  
quae facturus est Deus ostendit Pharaoni

**26** septem boves pulchrae et septem spicae  
plenae septem ubertatis anni sunt eandemque  
vim somnii comprehendunt

**27** septem quoque boves tenues atque  
macilentae quae ascenderunt post eas et  
septem spicae tenues et vento urente percussae  
septem anni sunt venturae famis

**28** qui hoc ordine conplebuntur

**29** ecce septem anni venient fertilitatis magnae  
in universa terra Aegypti

**30** quos sequentur septem anni alii tantae  
sterilitatis ut oblivioni tradatur cuncta retro  
abundantia consumptura est enim fames omnem  
terram

**31** et ubertatis magnitudinem perditura inopiae  
magnitudo

**32** quod autem vidisti secundo ad eandem rem  
pertinens somnium firmitatis indicium est eo  
quod fiat sermo Dei et velocius impleatur

**33** nunc ergo provideat rex virum sapientem et  
industrium et praeficiat eum terrae Aegypti

**34** qui constituat praepositos per singulas  
regiones et quintam partem fructuum per  
septem annos fertilitatis

**35** qui iam nunc futuri sunt congreget in horrea  
et omne frumentum sub Pharaonis potestate  
condatur serveturque in urbibus

**15** And he said to him: I have dreamed dreams,  
and there is no one that can expound them: Now  
I have heard that thou art very wise at  
interpreting them:

**16** Joseph answered: Without me, God shall give  
Pharao a prosperous answer.

**17** So Pharao told what he had dreamed:  
Methought I stood upon the bank of the river,

**18** And seven kine came up out of the river,  
exceeding beautiful and full of flesh: and they  
grazed on green places in a marshy pasture.

**19** And behold, there followed these, other  
seven kine, so very ill favoured and lean, that I  
never saw the like in the land of Egypt:

**20** And they devoured and consumed the former,

**21** And yet gave no mark of their being full: but  
were as lean and ill favoured as before. I awoke,  
and then fell asleep again,

**22** And dreamed a dream: Seven ears of corn  
grew up upon one stalk, full and very fair.

**23** Other seven also thin and blasted, sprung of  
the stalk:

**24** And they devoured the beauty of the former: I  
told this dream to the conjecturers, and there is  
no man that can expound it.

**25** Joseph answered: The king's dream is one:  
God hath shewn to Pharao what he is about to  
do.

**26** The seven beautiful kine, and the seven full  
ears, are seven years of plenty: and both contain  
the same meaning of the dream.

**27** And the seven lean and thin kine that came up  
after them, and the seven thin ears that were  
blasted with the burning wind, are seven years of  
famine to come:

**28** Which shall be fulfilled in this order.

**29** Behold, there shall come seven years of great  
plenty in the whole land of Egypt:

**30** After which shall follow other seven years of  
so great scarcity, that all the abundance before  
shall be forgotten: for the famine shall consume  
all the land,

**31** And the greatness of the scarcity shall destroy  
the greatness of the plenty.

**32** And for that thou didst see the second time a  
dream pertaining to the same thing: it is a token  
of the certainty, and that the word of God  
cometh to pass, and is fulfilled speedily.

**33** Now therefore let the king provide a wise and  
industrious man, and make him ruler over the  
land of Egypt:

**34** That he may appoint overseers over all the  
countries: and gather into barns the fifth part of  
the fruits, during the seven fruitful years,

**35** That shall now presently ensue: and let all the  
corn be laid up, under Pharao's hands, and be  
reserved in the cities.

<b>36</b> et paretur futurae septem annorum fami quae pressura est Aegyptum et non consumetur terra inopia	<b>36</b> And let it be in readiness, against the famine of seven years to come, which shall oppress Egypt, and the land shall not be consumed with scarcity.
<b>37</b> placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius	<b>37</b> The counsel pleased Pharaoh, and all his servants.
<b>38</b> locutusque est ad eos num invenire poterimus talem virum qui spiritu Dei plenus sit	<b>38</b> And he said to them: Can we find such another man, that is full of the spirit of God?
<b>39</b> dixit ergo ad Ioseph quia ostendit Deus tibi omnia quae locutus es numquid sapientiore et similem tui invenire potero	<b>39</b> He said therefore to Joseph: Seeing God hath shewn thee all that thou hast said, can I find one wiser and one like unto thee?
<b>40</b> tu eris super domum meam et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno tantum regni solio te praecedam	<b>40</b> Thou shalt be over my house, and at the commandment of thy mouth all the people shall obey: only in the kingly throne will I be above thee.
<b>41</b> dicens quoque rursum Pharaoh ad Ioseph ecce constitui te super universam terram Aegypti	<b>41</b> And again Pharaoh said to Joseph: Behold, I have appointed thee over the whole land of Egypt.
<b>42</b> tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius vestivitque eum stola byssina et collo torquem auream circumposuit	<b>42</b> And he took his ring from his own hand, and gave it into his hand: and he put upon him a robe of silk, and put a chain of gold about his neck.
<b>43</b> fecitque ascendere super currum suum secundum clamante praecone ut omnes coram eo genuflecterent et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti	<b>43</b> And he made him go up into his second chariot, the crier proclaiming that all should bow their knee before him, and that they should know he was made governor over the whole land of Egypt.
<b>44</b> dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharaoh absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti	<b>44</b> And the king said to Joseph: I am Pharaoh: without thy commandment no man shall move hand or foot in all the land of Egypt.
<b>45</b> vertitque nomen illius et vocavit eum lingua aegyptiaca Salvatorem mundi dedit quoque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos egressus itaque Ioseph ad terram Aegypti	<b>45</b> And he turned his name, and called him in the Egyptian tongue the saviour of the world. And he gave him to wife Aseneth, the daughter of Putiphare, priest of Heliopolis. Then Joseph went out to the land of Egypt.
<b>46</b> triginta autem erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis circuivit omnes regiones Aegypti	<b>46</b> (Now he was thirty years old when he stood before king Pharaoh), and he went round all the countries of Egypt.
<b>47</b> venitque fertilitas septem annorum et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti	<b>47</b> And the fruitfulness of the seven years came: and the corn being bound up into sheaves, was gathered together into the barns of Egypt.
<b>48</b> omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est	<b>48</b> And all the abundance of grain was laid up in every city.
<b>49</b> tantaque fuit multitudo tritici ut harenae maris coaequaretur et copia mensuram excederet	<b>49</b> And there was so great abundance of wheat, that it was equal to the sand of the sea, and the plenty exceeded measure.
<b>50</b> nati sunt autem Ioseph filii duo antequam veniret fames quos ei peperit Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos	<b>50</b> And before the famine came, Joseph had two sons born: whom Aseneth, the daughter of Putiphare, priest of Heliopolis, bore unto him.
<b>51</b> vocavitque nomen primogeniti Manasse dicens oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum et domum patris mei	<b>51</b> And he called the name of the firstborn Manasses, saying: God hath made me to forget all my labours, and my father's house.
<b>52</b> nomen quoque secundi appellavit Ephraim dicens crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae	<b>52</b> And he named the second Ephraim, saying: God hath made me to grow in the land of my poverty.
<b>53</b> igitur transactis septem annis ubertatis qui fuerant in Aegypto	<b>53</b> Now when the seven years of plenty that had been in Egypt were passed:
<b>54</b> coeperunt venire septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph et in universo orbe fames praevaluit in cuncta autem terra Aegypti erat	<b>54</b> The seven years of scarcity, which Joseph had foretold, began to come: and the famine prevailed in the whole world, but there was

panis

**55** qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem alimenta petens quibus ille respondit ite ad Ioseph et quicquid vobis dixerit facite

**56** crescebat autem cotidie fames in omni terra aperuitque Ioseph universa horrea et vendebat Aegyptiis nam et illos oppresserat fames

**57** omnesque provinciae veniebant in Aegyptum ut emerent escas et malum inopiae temperarent

bread in all the land of Egypt.

**55** And when there also they began to be famished, the people cried to Pharaoh, for food. And he said to them: Go to Joseph: and do all that he shall say to you.

**56** And the famine increased daily in all the land: and Joseph opened all the barns, and sold to the Egyptians: for the famine had oppressed them also.

**57** And all provinces came into Egypt, to buy food, and to seek some relief of their want.

## Genesis - Chapter 42

**1** Audiens autem Iacob quod alimenta venderentur in Aegypto dixit filiis suis quare neglegitis

**2** audi vi quod triticum venundetur in Aegypto descendite et emite nobis necessaria ut possimus vivere et non consumamur inopia

**3** descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent frumenta in Aegypto

**4** Benjamin domi retento ab Iacob qui dixerat fratribus eius ne forte in itinere quicquam patiatur mali

**5** ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum erat autem fames in terra Chanaan

**6** et Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta populis vendebantur cumque adorassent eum fratres sui

**7** et agnovisset eos quasi ad alienos durius loquebatur interrogans eos unde venistis qui responderunt de terra Chanaan ut emamus victui necessaria

**8** et tamen fratres ipse cognoscens non est agnitus ab eis

**9** recordatusque somniorum quae aliquando viderat ait exploratores estis ut videatis infirmiora terrae venistis

**10** qui dixerunt non est ita domine sed servi tui venerunt ut emerent cibos

**11** omnes filii unius viri sumus pacifici venimus nec quicquam famuli tui machinantur mali

**12** quibus ille respondit aliter est inmunita terrae huius considerare venistis

**13** et illi duodecim inquirunt servi tui fratres sumus filii viri unius in terra Chanaan minimus cum patre nostro est alius non est super

**14** hoc est ait quod locutus sum exploratores estis

**15** iam nunc experimentum vestri capiam per salutem Pharaonis non egrediemini hinc donec veniat frater vester minimus

**16** mittite e vobis unum et adducat eum vos

**1** And Jacob hearing that food was sold in Egypt, said to his sons: Why are ye careless?

**2** I have heard that wheat is sold in Egypt: Go ye down, and buy us necessities, that we may live, and not be consumed with want.

**3** So the ten brethren of Joseph went down, to buy corn in Egypt:

**4** Whilst Benjamin was kept at home by Jacob, who said to his brethren: Lest perhaps he take any harm in the journey.

**5** And they entered into the land of Egypt with others that went to buy. For the famine was in the land of Chanaan.

**6** And Joseph was governor in the land of Egypt, and corn was sold by his direction to the people. And when his brethren had bowed down to him,

**7** And he knew them, he spoke as it were to strangers, somewhat roughly, asking them: Whence came you? They answered: From the land of Chanaan, to buy necessities of life.

**8** And though he knew his brethren, he was not known by them.

**9** And remembering the dreams, which formerly he had dreamed, he said to them: You are spies. You are come to view the weaker parts of the land.

**10** But they said: It is not so, my lord; but thy servants are come to buy food.

**11** We are all the sons of one man: we are come as peaceable men, neither do thy servants go about any evil.

**12** And he answered them: It is otherwise: you are come to consider the unfenced parts of this land.

**13** But they said: We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Chanaan: the youngest is with our father, the other is not living.

**14** He saith, This is it that I said: You are spies.

**15** I shall now presently try what you are: by the health of Pharaoh, you shall not depart hence, until your youngest brother come.

**16** Send one of you to fetch him: and you shall be

autem eritis in vinculis donec probentur quae dixistis utrum falsa an vera sint alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis

in prison, till what you have said be proved, whether it be true or false: or else by the health of Pharaoh you are spies.

**17** tradidit ergo eos custodiae tribus diebus

**17** So he put them in prison three days.

**18** die autem tertio eductis de carcere ait facite quod dixi et vivetis Deum enim timeo

**18** And the third day he brought them out of prison, and said: Do as I have said, and you shall live: for I fear God.

**19** si pacifici estis frater vester unus ligetur in carcere vos autem abite et ferte frumenta quae emistis in domos vestras

**19** If you be peaceable men, let one of your brethren be bound in prison: and go ye your ways, and carry the corn that you have bought, unto your houses.

**20** et fratrem vestrum minimum ad me adducite ut possim vestros probare sermones et non moriamini fecerunt ut dixerat

**20** And bring your youngest brother to me, that I may find your words to be true, and you may not die. They did as he had said.

**21** et locuti sunt invicem merito haec patimur quia peccavimus in fratrem nostrum videntes angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audivimus idcirco venit super nos ista tribulatio

**21** And they talked one to another: We deserve to suffer these things, because we have sinned against our brother, seeing the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear: therefore is this affliction come upon us.

**22** e quibus unus Ruben ait numquid non dixi vobis nolite peccare in puerum et non audistis me en sanguis eius exquiritur

**22** And Ruben, one of them, said: Did not I say to you: Do not sin against the boy; and you would not hear me? Behold his blood is required.

**23** nesciebant autem quod intellexeret Ioseph eo quod per interpretem loquebatur ad eos

**23** And they knew not that Joseph understood, because he spoke to them by an interpreter.

**24** avertitque se parumper et flevit et reversus locutus est ad eos

**24** And he turned himself away a little while, and wept: and returning, he spoke to them.

**25** tollens Symeon et ligans illis praesentibus iussitque ministris ut impleant saccos eorum tritico et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis datis supra cibariis in via qui fecerunt ita

**25** And taking Simeon, and binding him in their presence, he commanded his servants to fill their sacks with wheat, and to put every man's money again in their sacks, and to give them besides provisions for the way: and they did so.

**26** at illi portantes frumenta in asinis profecti sunt

**26** But they having loaded their asses with the corn went their way.

**27** apertoque unus sacco ut daret iumento pabulum in diversorio contemplatus pecuniam in ore sacculi

**27** And one of them opening his sack, to give his beast provender in the inn, saw the money in the sack's mouth,

**28** dixit fratribus suis reddita est mihi pecunia en habetur in sacco et obstupefacti turbatique dixerunt mutuo quidnam est hoc quod fecit nobis Deus

**28** And said to his brethren: My money is given me again; behold it is in the sack. And they were astonished, and troubled, and said to one another: What is this that God hath done unto us?

**29** veneruntque ad Iacob patrem suum in terra Chanaan et narraverunt ei omnia quae accidissent sibi dicentes

**29** And they came to Jacob their father in the land of Chanaan, and they told him all things that had befallen them, saying:

**30** locutus est nobis dominus terrae dure et putavit nos exploratores provinciae

**30** The lord of the land spoke roughly to us, and took us to be spies of the country.

**31** cui respondimus pacifici sumus nec ullas molimur insidias

**31** And we answered him: We are peaceable men, and we mean no plot.

**32** duodecim fratres uno patre geniti sumus unus non est super minimus cum patre versatur in terra Chanaan

**32** We are twelve brethren born of one father: one is not living, the youngest is with our father in the land of Chanaan.

**33** qui ait nobis sic probabo quod pacifici sitis fratrem vestrum unum dimittite apud me et cibaria domibus vestris necessaria sumite et abite

**33** And he said to us: Hereby shall I know that you are peaceable men: Leave one of your brethren with me, and take ye necessary provision for your houses, and go your ways,

**34** fratremque vestrum minimum adducite ad me ut sciam quod non sitis exploratores et istum qui tenetur in vinculis recipere possitis ac

**34** And bring your youngest brother to me, that I may know you are not spies: and you may receive this man again, that is kept in prison: and

deinceps emendi quae vultis habeatis licentiam

**35** his dictis cum frumenta effunderent singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias exterritisque simul omnibus

**36** dixit pater Iacob absque liberis me esse fecistis Ioseph non est super Symeon tenetur in vinculis Benjamin auferetis in me haec mala omnia reciderunt

**37** cui respondit Ruben duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi trade in manu mea et ego eum restituum

**38** at ille non descendet inquit filius meus vobiscum frater eius mortuus est ipse solus remansit si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis deducetis canos meos cum dolore ad inferos

afterwards may have leave to buy what you will.

**35** When they had told this, they poured out their corn, and every man found his money tied in the mouth of his sack: and all being astonished together,

**36** Their father Jacob said: You have made me to be without children: Joseph is not living, Simeon is kept in bonds, and Benjamin you will take away: all these evils are fallen upon me.

**37** And Ruben answered him: Kill my two sons, if I bring him not again to thee: deliver him into my hand, and I will restore him to thee.

**38** But he said: My son shall not go down with you: his brother is dead, and he is left alone: if any mischief befall him in the land to which you go, you will bring down my grey hairs with sorrow to hell.

## Genesis - Chapter 43

**1** Interim fames omnem terram vehementer premebat

**2** consumptisque cibus quos ex Aegypto detulerant dixit Iacob ad filios suos revertimini et emite pauxillum escaurum

**3** respondit Iudas denunciavit nobis vir ille sub testificatione iurandi dicens non videbitis faciem meam nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum

**4** si ergo vis mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi necessaria

**5** si autem non vis non ibimus vir enim ut saepe diximus denunciavit nobis dicens non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo

**6** dixit eis Israel in meam hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem

**7** at illi responderunt interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem si pater viveret si haberemus fratrem et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus numquid scire poteramus quod dicturus esset adducite vobiscum fratrem vestrum

**8** Iudas quoque dixit patri suo mitte puerum mecum ut proficiscamur et possimus vivere ne moriamur nos et parvuli nostri

**9** ego suscipio puerum de manu mea require illum nisi reduxero et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore

**10** si non intercessisset dilatio iam vice altera venissemus

**11** igitur Israel pater eorum dixit ad eos si sic necesse est facite quod vultis sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferte viro munera modicum resinae et mellis et styracis et stactes et terebinthi et amigdarum

**12** pecuniamque duplicem ferte vobiscum et illam quam invenistis in sacculis reportate ne

**1** In the mean time the famine was heavy upon all the land.

**2** And when they had eaten up all the corn, which they had brought out of Egypt, Jacob said to his sons: Go again, and buy us a little food.

**3** Juda answered: The man declared unto us with the attestation of an oath, saying: You shall not see my face, unless you bring your youngest brother with you.

**4** If therefore thou wilt send him with us, we will set out together, and will buy necessities for thee.

**5** But if thou wilt not, we will not go: for the man, as we have often said, declared unto us, saying: You shall not see my face without your youngest brother.

**6** Israel said to them: You have done this for my misery, in that you told him you had also another brother.

**7** But they answered: The man asked us in order concerning our kindred: if our father lived: if we had a brother: and we answered him regularly, according to what he demanded: could we know that he would say: Bring hither your brother with you?

**8** And Juda said to his father: Send the boy with me, that we may set forward, and may live: lest both we and our children perish.

**9** I take the boy upon me, require him at my hand: unless I bring him again, and restore him to thee, I will be guilty of sin against thee for ever.

**10** If delay had not been made, we had been here again the second time.

**11** Then Israel said to them: If it must needs be so, do what you will: take of the best fruits of the land in your vessels, and carry down presents to the man, a little balm, and honey, and storax, myrrh, turpentine, and almonds.

**12** And take with you double money, and carry back what you found in your sacks, lest perhaps it

forte errore factum sit

**13** sed et fratrem vestrum tollite et ite ad virum **13** And take also your brother, and go to the man.

**14** Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero

**14** And may my almighty God make him favourable to you: and send back with you your brother, whom he keepeth, and this Benjamin: and as for me I shall be desolate without children.

**15** tulerunt ergo viri munera et pecuniam duplicem et Benjamin descenderuntque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph

**15** So the men took the presents, and double money, and Benjamin: and went down into Egypt, and stood before Joseph.

**16** quos cum ille vidisset et Benjamin simul praecepit dispensatori domus suae dicens introduc viros domum et occide victimas et instrue convivium quoniam mecum sunt comesuri meridie

**16** And when he had seen them, and Benjamin with them, he commanded the steward of his house, saying: Bring in the men into the house, and kill victims, and prepare a feast: because they shall eat with me at noon.

**17** fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit viros domum

**17** He did as he was commanded, and brought the men into the house.

**18** ibique exterriti dixerunt mutuo propter pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti sumus ut devolvat in nos calumniam et violenter subiciat servituti et nos et asinos nostros

**18** And they being much afraid, said there one to another: Because of the money, which we carried back the first time in our sacks, we are brought in: that he may bring upon us a false accusation, and by violence make slaves of us and our asses.

**19** quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem

**19** Wherefore, going up to the steward of the house, at the door,

**20** locuti sunt oramus domine ut audias iam ante descendimus ut emeremus escas

**20** They said: Sir, we desire thee to hear us. We came down once before to buy food:

**21** quibus emptis cum venissemus ad diversorium aperuimus sacculos nostros et invenimus pecuniam in ore saccorum quam nunc eodem pondere reportamus

**21** And when we had bought, and were come to the inn, we opened our sacks, and found our money in the mouths of the sacks: which we have now brought again in the same weight.

**22** sed et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsuppiis nostris

**22** And we have brought other money besides, to buy what we want: we cannot tell who put it in our bags.

**23** at ille respondit pax vobiscum nolite timere Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in sacculis vestris nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo eduxitque ad eos Symeon

**23** But he answered: Peace be with you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks. For the money, which you gave me, I have for good. And he brought Simeon out to them.

**24** et introductis domum adtulit aquam et laverunt pedes suos deditque pabula asinis eorum

**24** And having brought them into the house, he fetched water, and they washed their feet, and he gave provender to their asses.

**25** illi vero parabant munera donec ingrederetur Ioseph meridie audierant enim quod ibi comesuri essent panem

**25** But they made ready the presents, against Joseph came at noon: for they had heard that they should eat bread there.

**26** igitur ingressus est Ioseph domum suam obtuleruntque ei munera tenentes in manibus et adoraverunt proni in terram

**26** Then Joseph came in to his house, and they offered him the presents, holding them in their hands; and they bowed down with their face to the ground.

**27** at ille clementer resalutatis eis interrogavit dicens salvusne est pater vester senex de quo dixeratis mihi adhuc vivit

**27** But he courteously saluting them again, asked them, saying: Is the old man your father in health, of whom you told me? Is he yet living?

**28** qui responderunt sospes est servus tuus pater noster adhuc vivit et incurvati adoraverunt eum

**28** And they answered: Thy servant our father, is in health; he is yet living. And bowing themselves, they made obeisance to him.

**29** adtollens autem oculos Ioseph vidit Benjamin fratrem suum uterinum et ait iste est frater vester parvulus de quo dixeratis mihi et rursum Deus inquit misereatur tui fili mi

**29** And Joseph lifting up his eyes, saw Benjamin, his brother by the same mother, and said: Is this your young brother, of whom you told me? And he said: God be gracious to thee, my son.



**30** festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpebant lacrimae et introiens cubiculum flevit

**31** rursusque lota facie egressus continuit se et ait ponite panes

**32** quibus adpositis seorsum Ioseph et seorsum fratribus Aegyptiis quoque qui vescebantur simul seorsum illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis et profanum putant huiusmodi convivium

**33** sederunt coram eo primogenitus iuxta primogenita sua et minimus iuxta aetatem suam et mirabantur nimis

**34** sumptis partibus quas ab eo acceperant maiorque pars venit Benjamin ita ut quinque partibus excederet biberuntque et inebriati sunt cum eo

**30** And he made haste, because his heart was moved upon his brother, and tears gushed out: and going into his chamber, he wept.

**31** And when he had washed his face, coming out again, he refrained himself, and said: Set bread on the table.

**32** And when it was set on, for Joseph apart, and for his brethren apart, for the Egyptians also that ate with him apart, (for it is unlawful for the Egyptians to eat with the Hebrews, and they think such a feast profane):

**33** They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his age. And they wondered very much;

**34** Taking the messes which they received of him: and the greater mess came to Benjamin, so that it exceeded by five parts. And they drank, and were merry with him.

## Genesis - Chapter 44

**1** Praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae dicens imple saccos eorum frumento quantum possunt capere et pone pecuniam singulorum in summitate sacci

**2** scyphum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici pone in ore sacci iunioris factumque est ita

**3** et orto mane dimissi sunt cum asinis suis

**4** iamque urbem exierant et processerant paululum tum Ioseph arcessito dispensatore domus surge inquit persequere viros et adprehensis dicito quare reddidistis malum pro bono

**5** scyphum quem furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo augurari solet pessimam rem fecistis

**6** fecit ille ut iusserat et adprehensis per ordinem locutus est

**7** qui responderunt quare sic loquitur dominus noster ut servi tui tantum flagitii commiserint

**8** pecuniam quam invenimus in summitate saccorum reportavimus ad te de terra Chanaan et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum

**9** apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris moriatur et nos servi erimus domini nostri

**10** qui dixit fiat iuxta vestram sententiam apud quem fuerit inventum ipse sit servus meus vos autem eritis innoxii

**11** itaque festinato deponentes in terram saccos aperuerunt singuli

**12** quos scrutatus incipiens a maiore usque ad

**1** And Joseph commanded the steward of his house, saying: Fill their sacks with corn, as much as they can hold: and put the money of every one in the top of his sack.

**2** And in the mouth of the younger's sack put my silver cup, and the price which he gave for the wheat. And it was so done.

**3** And when the morning arose, they were sent away with their asses.

**4** And when they were now departed out of the city, and had gone forward a little way: Joseph sending for the steward of his house, said: Arise, and pursue after the men: and when thou hast overtaken them, say to them: Why have you returned evil for good?

**5** The cup which you have stolen, is that in which my lord drinketh, and in which he is wont to divine: you have done a very evil thing.

**6** He did as he had commanded him. And having overtaken them, he spoke to them the same words.

**7** And they answered: Why doth our lord speak so, as though thy servants had committed so heinous a fact?

**8** The money, that we found in the top of our sacks, we brought back to thee from the land of Chanaan: how then should it be that we should steal out of thy lord's house, gold or silver?

**9** With whomsoever of thy servants shall be found that which thou seekest, let him die, and we will be the bondmen of my lord.

**10** And he said to them: Let it be according to your sentence: with whomsoever it shall be found, let him be my servant, and you shall be blameless.

**11** Then they speedily took down their sacks to the ground, and every man opened his sack.

**12** Which when he had searched, beginning at the eldest, and ending at the youngest, he found

minimum invenit scyphum in sacco Benjamin

the cup in Benjamin's sack.

**13** at illi scissis vestibus oneratisque rursum  
asinis reversi sunt in oppidum

**13** Then they rent their garments, and loading  
their asses again, returned into the town.

**14** primusque Iudas cum fratribus ingressus est  
ad Ioseph necdum enim de loco abierat  
omnesque ante eum in terra pariter corruerunt

**14** And Juda at the head of his brethren went in  
to Joseph (for he was not yet gone out of the  
place) and they all together fell down before  
him on the ground.

**15** quibus ille ait cur sic agere voluistis an  
ignoratis quod non sit similis mei in augurandi  
scientia

**15** And he said to them: Why would you do so?  
know you not that there is no one like me in the  
science of divining.

**16** cui Iudas quid respondebimus inquit domino  
meo vel quid loquemur aut iusti poterimus  
obtendere Deus invenit iniquitatem servorum  
tuorum en omnes servi sumus domini mei et nos  
et apud quem inventus est scyphus

**16** And Juda said to him: What shall we answer  
my lord? or what shall we say, or be able justly to  
allege? God hath found out the iniquity of thy  
servants: behold, we are all bondmen to my lord,  
both we, and he with whom the cup was found.

**17** respondit Ioseph absit a me ut sic agam qui  
furatus est scyphum ipse sit servus meus vos  
autem abite liberi ad patrem vestrum

**17** Joseph answered: God forbid that I should do  
so: he that stole the cup, he shall be my  
bondman: and go you away free to your father.

**18** accedens propius Iudas confidenter ait oro  
domine mi loquatur servus tuus verbum in  
auribus tuis et ne irascaris famulo tuo tu es enim  
post Pharaonem

**18** Then Juda coming nearer, said boldly: I  
beseech thee, my lord, let thy servant speak a  
word in thy ears, and be not angry with thy  
servant: for after Pharaoh thou art.

**19** dominus meus interrogasti prius servos tuos  
habetis patrem aut fratrem

**19** My lord. Thou didst ask thy servants the first  
time: Have you a father or a brother.

**20** et nos respondimus tibi domino meo est  
nobis pater senex et puer parvulus qui in senecta  
illius natus est cuius uterinus frater est mortuus  
et ipsum solum habet mater sua pater vero  
tenere diligit eum

**20** And we answered thee, my lord: We have a  
father an old man, and a young boy, that was  
born in his old age; whose brother by the mother  
is dead; and he alone is left of his mother, and his  
father loveth him tenderly.

**21** dixistique servis tuis adducite eum ad me et  
ponam oculos meos super illum

**21** And thou saidst to thy servants: Bring him  
hither to me, and I will set my eyes on him.

**22** suggessimus domino meo non potest puer  
relinquere patrem suum si enim illum dimiserit  
moriatur

**22** We suggested to my lord: The boy cannot  
leave his father: for if he leave him, he will die.

**23** et dixisti servis tuis nisi venerit frater vester  
minimus vobiscum non videbitis amplius faciem  
meam

**23** And thou saidst to thy servants: Except your  
youngest brother come with you, you shall see  
my face no more.

**24** cum ergo ascendissemus ad famulum tuum  
patrem nostrum narravimus ei omnia quae  
locutus est dominus meus

**24** Therefore when we were gone up to thy  
servant our father, we told him all that my lord  
had said.

**25** et dixit pater noster revertimini et emite  
nobis parum tritici

**25** And our father said: Go again, and buy us a  
little wheat.

**26** cui diximus ire non possumus si frater noster  
minimus descendet nobiscum proficiscemur  
simul alioquin illo absente non audemus videre  
faciem viri

**26** And we said to him: We cannot go: if our  
youngest brother go down with us, we will set  
out together: otherwise, without him we dare  
not see the man's face.

**27** atque ille respondit vos scitis quod duos  
genuerit mihi uxor mea

**27** Whereunto he answered: You know that my  
wife bore me two.

**28** egressus est unus et dixistis bestia devoravit  
eum et hucusque non conparet

**28** One went out, and you said: A beast devoured  
him; and hitherto he appeareth not.

**29** si tuleritis et istum et aliquid ei in via  
contigerit deducetis canos meos cum maerore  
ad inferos

**29** If you take this also, and any thing befall him  
in the way, you will bring down my grey hairs  
with sorrow unto hell.

**30** igitur si intravero ad servum tuum patrem  
nostrum et puer defuerit cum anima illius ex  
huius anima pendeat

**30** Therefore, if I shall go to thy servant, our  
father, and the boy be wanting, (whereas his life  
dependeth upon the life of him,)

**31** videritque eum non esse nobiscum morietur  
et deducet famuli tui canos eius cum dolore ad

**31** And he shall see that he is not with us, he will  
die, and thy servants shall bring down his grey

inferos

**32** ego proprie servus tuus qui in meam hunc recepi fidem et spopondi dicens nisi reduxero eum peccati reus ero in patrem meum omni tempore

**33** manebo itaque servus tuus pro puero in ministerium domini mei et puer ascendat cum fratribus suis

**34** non enim possum redire ad patrem absente puero ne calamitatis quae oppressura est patrem meum testis adsistam

hairs with sorrow unto hell.

**32** Let me be thy proper servant, who took him into my trust, and promised, saying: If I bring him not again, I will be guilty of sin against my father for ever.

**33** Therefore I, thy servant, will stay instead of the boy in the service of my lord, and let the boy go up with his brethren.

**34** For I cannot return to my father without the boy, lest I be a witness of the calamity that will oppress my father.

## Genesis - Chapter 45

**1** Non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus unde praecepit ut egredierentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae

**2** elevavitque vocem cum fletu quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis

**3** et dixit fratribus suis ego sum Ioseph adhuc pater meus vivit nec poterant respondere fratres nimio timore perterriti

**4** ad quos ille clementer accedite inquit ad me et cum accessissent prope ego sum ait Ioseph frater vester quem vendidistis in Aegypto

**5** nolite pavere nec vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum

**6** biennium est quod fames esse coepit in terra et adhuc quinque anni restant quibus nec arari poterit nec meti

**7** praemisitque me Deus ut reservemini super terram et escas ad vivendum habere possitis

**8** non vestro consilio sed Dei huc voluntate missus sum qui fecit me quasi patrem Pharaonis et dominum universae domus eius ac principem in omni terra Aegypti

**9** festinate et ascendite ad patrem meum et dicetis ei haec mandat filius tuus Ioseph Deus me fecit dominum universae terrae Aegypti descende ad me ne moreris

**10** et habita in terra Gessen erisque iuxta me tu et filii tui et filii filiorum tuorum oves tuae et armenta tua et universa quae possides

**11** ibique te pascam adhuc enim quinque anni residui sunt famis ne et tu pereas et domus tua et omnia quae possides

**12** en oculi vestri et oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos

**13** nuntiate patri meo universam gloriam meam et cuncta quae vidistis in Aegypto festinate et adducite eum ad me

**1** Joseph could no longer refrain himself before many that stood by: whereupon he commanded that all should go out, and no stranger be present at their knowing one another.

**2** And he lifted up his voice with weeping, which the Egyptians, and all the house of Pharaoh heard.

**3** And he said to his brethren: I am Joseph: Is my father yet living? His brethren could not answer him, being struck with exceeding great fear.

**4** And he said mildly to them: Come nearer to me. And when they were come near him, he said: I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

**5** Be not afraid, and let it not seem to you a hard case that you sold me into these countries: for God sent me before you into Egypt for your preservation.

**6** For it is two years since the famine began to be upon the land, and five years more remain, wherein there can be neither ploughing nor reaping.

**7** And God sent me before, that you may be preserved upon the earth, and may have food to live.

**8** Not by your counsel was I sent hither, but by the will of God: who hath made me as it were a father to Pharaoh, and lord of his whole house, and governor in all the land of Egypt.

**9** Make haste, and go ye up to my father, and say to him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of the whole land of Egypt; come down to me, linger not.

**10** And thou shalt dwell in the land of Gessen: and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons' sons, thy sheep, and thy herds, and all things that thou hast.

**11** And there I will feed thee, (for there are yet five years of famine remaining) lest both thou perish, and thy house, and all things that thou hast.

**12** Behold, your eyes, and the eyes of my brother Benjamin, see that it is my mouth that speaketh to you.

**13** You shall tell my father of all my glory, and all things that you have seen in Egypt: make haste and bring him to me.

**14** cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui flevit illo quoque flente similiter super collum eius

**15** osculatusque est Ioseph omnes fratres suos et ploravit super singulos post quae ausi sunt loqui ad eum

**16** auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis venerunt fratres Ioseph et gavisus est Pharaos atque omnis familia eius

**17** dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis dicens onerantes iumenta ite in terram Chanaan

**18** et tollite inde patrem vestrum et cognationem et venite ad me et ego dabo vobis omnia bona Aegypti ut comedatis medullam terrae

**19** praecipe etiam ut tollant plaustra de terra Aegypti ad subvectionem parvulorum suorum et coniugum ac dicito tollite patrem vestrum et properate quantocius venientes

**20** ne dimittatis quicquam de suppellectili vestra quia omnes opes Aegypti vestrae erunt

**21** fecerunt filii Israhel ut eis mandatum fuerat quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere

**22** singulisque proferri iussit binas stolas Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis

**23** tantundem pecuniae et vestium mittens patri suo addens eis asinos decem qui subveherent ex omnibus divitiis Aegypti et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes

**24** dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait ne irascamini in via

**25** qui ascendentes ex Aegypto venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob

**26** et nuntiaverunt ei dicentes Ioseph vivit et ipse dominatur in omni terra Aegypti quo audito quasi de gravi somno evigilans tamen non credebatur eis

**27** illi contra referebant omnem ordinem rei cumque vidisset plaustra et universa quae miserat revixit spiritus eius

**28** et ait sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus vivit vadam et videbo illum antequam moriar

**14** And falling upon the neck of his brother Benjamin, he embraced him and wept: and Benjamin in like manner wept also on his neck.

**15** And Joseph kissed all his brethren, and wept upon every one of them: after which they were emboldened to speak to him.

**16** And it was heard, and the fame was spread abroad in the king's court: The brethren of Joseph are come; and Pharaoh with all his family was glad.

**17** And he spoke to Joseph that he should give orders to his brethren, saying: Load your beasts, and go into the land of Chanaan,

**18** And bring away from thence your father and kindred, and come to me; and I will give you all the good things of Egypt, that you may eat the marrow of the land.

**19** Give orders also that they take wagons out of the land of Egypt, for the carriage of their children and their wives; and say: Take up your father, and make haste to come with all speed:

**20** And leave nothing of your household stuff; for all the riches of Egypt shall be yours.

**21** And the sons of Israel did as they were bid. And Joseph gave them wagons according to Pharaoh's commandment: and provisions for the way.

**22** He ordered also to be brought out for every one of them two robes: but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, with five robes of the best:

**23** Sending to his father as much money and raiment; adding besides, ten he asses, to carry off all the riches of Egypt, and as many she asses, carrying wheat and bread for the journey.

**24** So he sent away his brethren, and at their departing said to them: Be not angry in the way.

**25** And they went up out of Egypt, and came into the land of Chanaan, to their father Jacob.

**26** And they told him, saying: Joseph, thy son, is living; and he is ruler in all the land of Egypt. Which when Jacob heard, he awaked as it were out of a deep sleep, yet did not believe them.

**27** They, on the other side, told the whole order of the thing. And when he saw the wagons, and all that he had sent, his spirit revived,

**28** And he said: It is enough for me if Joseph, my son, be yet living: I will go and see him before I die.

## Genesis - Chapter 46

**1** Profectusque Israhel cum omnibus quae habebat venit ad puteum iuramenti et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac

**2** audivit eum per visionem nocte vocantem se et dicentem sibi Iacob Iacob cui respondit ecce adsum

**1** And Israel taking his journey, with all that he had, came to the well of the oath, and killing victims there to the God of his father Isaac,

**2** He heard him, by a vision in the night, calling him, and saying to him: Jacob, Jacob. And he answered him: Lo, here I am.

<b>3</b> ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui noli timere et descende in Aegyptum quia in gentem magnam faciam te ibi	<b>3</b> God said to him: I am the most mighty God of thy father; fear not, go down into Egypt, for I will make a great nation of thee there.
<b>4</b> ego descendam tecum illuc et ego inde adducam te revertentem Ioseph quoque ponet manum suam super oculos tuos	<b>4</b> I will go down with thee thither, and will bring thee back again from thence: Joseph also shall put his hands upon thy eyes.
<b>5</b> surrexit Iacob a puteo Iuramenti tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustriis quae miserat Pharaon ad portandum senem	<b>5</b> And Jacob rose up from the well of the oath: and his sons took him up, with their children and wives in the wagons, which Pharaoh had sent to carry the old man,
<b>6</b> et omnia quae possederat in terra Chanaan venitque in Aegyptum cum omni semine suo	<b>6</b> And all that he had in the land of Chanaan: and he came into Egypt with all his seed;
<b>7</b> filii eius et nepotes filiae et cuncta simul progenies	<b>7</b> His sons, and grandsons, daughters, and all his offspring together.
<b>8</b> haec sunt autem nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis primogenitus Ruben	<b>8</b> And these are the names of the children of Israel, that entered into Egypt, he and his children. His firstborn Ruben,
<b>9</b> filii Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi	<b>9</b> The sons of Ruben: Henoch and Phallu, and Hesron and Charmi.
<b>10</b> filii Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Saher et Saul filius Chananitidis	<b>10</b> The sons of Simeon: Jamuel and Jamin and Ahod, and Jachin and Sohar, and Saul, the son of a woman of Chanaan.
<b>11</b> filii Levi Gerson Caath et Merari	<b>11</b> The sons of Levi: Gerson and Caath, and Merari.
<b>12</b> filii Iuda Her et Onan et Sela et Phares et Zara mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan natique sunt filii Phares Esrom et Amul	<b>12</b> The sons of Juda: Her and Onan, and Sela, and Phares and Zara. And Her and Onan died in the land of Chanaan. And sons were born to Phares: Hesron and Hamul.
<b>13</b> filii Issachar Thola et Phua et Iob et Semron	<b>13</b> The sons of Issachar: Thola and Phua, and Job and Semron.
<b>14</b> filii Zabulon Sared et Helon et Iahel	<b>14</b> The sons of Zabulon: Sared, and Elon, and Jahel.
<b>15</b> hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam Syriae cum Dina filia sua omnes animae filiorum eius et filiarum triginta tres	<b>15</b> These are the sons of Lia, whom she bore in Mesopotamia of Syria, with Dina, his daughter. All the souls of her sons and daughters, thirty-three.
<b>16</b> filii Gad Sephion et Haggi Suni et Esebon Heri et Arodi et Areli	<b>16</b> The sons of Gad: Sephion and Haggi, and Suni and Esebon, and Heri and Arodi, and Areli.
<b>17</b> filii Aser Iamne et Iesua et Iesui et Beria Sara quoque soror eorum filii Beria Heber et Melchihel	<b>17</b> The sons of Aser: Jamne and Iesua, and Jessuri and Beria, and Sara their sister. The sons of Beria: Heber and Melchiel.
<b>18</b> hii filii Zelphae quam dedit Laban Liae filiae suae et hos genuit Iacob sedecim animas	<b>18</b> These are the sons of Zelpha, whom Laban gave to Lia, his daughter. And these she bore to Jacob, sixteen souls.
<b>19</b> filii Rahel uxoris Iacob Ioseph et Benjamin	<b>19</b> The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
<b>20</b> natique sunt Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim	<b>20</b> And sons were born to Joseph, in the land of Egypt, whom Aseneth, the daughter of Putiphare, priest of Heliopolis, bore him: Manasses and Ephraim.
<b>21</b> filii Benjamin Bela et Bechor et Asbel Gera et Naaman et Ehi et Ros Mophim et Opphim et Ared	<b>21</b> The sons of Benjamin: Bela and Bechor, and Asbel and Gera, and Naaman and Echi, and Ross and Mophim, and Opphim and Ared.
<b>22</b> hii filii Rahel quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim	<b>22</b> These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob: all the souls, fourteen.
<b>23</b> filii Dan Usim	<b>23</b> The sons of Dan: Husim.
<b>24</b> filii Nephtalim Iasihel et Guni et Hieser et Sallem	<b>24</b> The sons of Nephtali: Jaziel and Guni, and Jeser and Sallem.
	<b>25</b> These are the sons of Bala, whom Laban gave

**25** hii filii Balae quam dedit Laban Raheli filiae suae et hos genuit Iacob omnes animae septem

**26** cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum et egressae de femore illius absque uxoribus filiorum sexaginta sex

**27** filii autem Ioseph qui nati sunt ei in terra Aegypti animae duae omnis anima domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta

**28** misit autem Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurreret in Gessen

**29** quo cum pervenisset iuncto Ioseph curru suo ascendit obviam patri ad eundem locum vidensque eum inruit super collum eius et inter amplexus flevit

**30** dixitque pater ad Ioseph iam laetus moriar quia vidi faciem tuam et superstitem te relinquo

**31** et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui ascendam et nuntiabo Pharaoni dicamque ei fratres mei et domus patris mei qui erant in terra Chanaan venerunt ad me

**32** et sunt viri pastores ovium curamque habent alendorum gregum pecora sua et armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum

**33** cumque vocaverit vos et dixerit quod est opus vestrum

**34** respondebitis viri pastores sumus servi tui ab infantia nostra usque in praesens et nos et patres nostri haec autem dicetis ut habitare possitis in terra Gessen quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium

to Rachel, his daughter: and these she bore to Jacob: all the souls, seven.

**26** All the souls that went with Jacob into Egypt, and that came out of his thigh, besides his sons' wives, sixty-six.

**27** And the sons of Joseph, that were born to him in the land of Egypt, two souls. All the souls of the house of Jacob, that entered into Egypt, were seventy.

**28** And he sent Juda before him to Joseph, to tell him; and that he should meet him in Gessen.

**29** And when he was come thither, Joseph made ready his chariot, and went up to meet his father in the same place: and seeing him, he fell upon his neck, and embracing him, wept.

**30** And the father said to Joseph: Now shall I die with joy, because I have seen thy face, and leave thee alive.

**31** And Joseph said to his brethren, and to all his father's house: I will go up, and will tell Pharaoh, and will say to him: My brethren, and my father's house, that were in the land of Chanaan, are come to me:

**32** And the men are shepherds, and their occupation is to feed cattle; their flocks, and herds, and all they have, they have brought with them.

**33** And when he shall call you, and shall say: What is your occupation?

**34** You shall answer: We, thy servants, are shepherds, from our infancy until now, both we and our fathers. And this you shall say, that you may dwell in the land of Gessen, because the Egyptians have all shepherds in abomination.

## Genesis - Chapter 47

**1** Ingressus ergo Ioseph nuntiavit Pharaoni dicens pater meus et fratres oves eorum et armenta et cuncta quae possident venerunt de terra Chanaan et ecce consistunt in terra Gessen

**2** extremos quoque fratrum suorum quinque viros statuit coram rege

**3** quos ille interrogavit quid habetis operis responderunt pastores ovium sumus servi tui et nos et patres nostri

**4** ad peregrinandum in terra tua venimus quoniam non est herba gregibus servorum tuorum ingravescente fame in regione Chanaan petimusque ut esse nos iubeas servos tuos in terra Gessen

**5** dixit itaque rex ad Ioseph pater tuus et fratres tui venerunt ad te

**6** terra Aegypti in conspectu tuo est in optimo loco fac habitare eos et trade eis terram Gessen quod si nosti esse in eis viros industrios constitue illos magistros pecorum meorum

**1** Then Joseph went in and told Pharaoh, saying: My father and brethren, their sheep and their herds, and all that they possess, are come out of the land of Chanaan: and behold they stay in the land of Gessen.

**2** Five men also, the last of his brethren, he presented before the king:

**3** And he asked them: What is your occupation? They answered: We, thy servants, are shepherds, both we and our fathers.

**4** We are come to sojourn in thy land, because there is no grass for the flocks of thy servants, the famine being very grievous in the land of Chanaan: and we pray thee to give orders that we thy servants may be in the land of Gessen.

**5** The king therefore said to Joseph: Thy father and thy brethren are come to thee.

**6** The land of Egypt is before thee: and make them dwell in the best place, and give them the land of Gessen. And if thou knowest that there are industrious men among them, make them rulers over my cattle.

**7** post haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum coram eo qui benedicens illi

**8** et interrogatus ab eo quot sunt dies annorum vitae tuae

**9** respondit dies peregrinationis vitae meae centum triginta annorum sunt parvi et mali et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt

**10** et benedicto rege egressus est foras

**11** Ioseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo loco terrae solo Ramesses ut praeceperat Pharao

**12** et alebat eos omnemque domum patris sui praebens cibaria singulis

**13** in toto enim orbe panis deerat et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan

**14** e quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti et intulit eam in aerarium regis

**15** cumque defecisset emptoris pretium venit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens da nobis panes quare morimur coram te deficiente pecunia

**16** quibus ille respondit adducite pecora vestra et dabo vobis pro eis cibos si pretium non habetis

**17** quae cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis et ovibus et bubus et asinis sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum

**18** veneruntque anno secundo et dixerunt ei non celamus dominum nostrum quod deficiente pecunia pecora simul defecerint nec clam te est quod absque corporibus et terra nihil habeamus

**19** cur ergo morimur te vidente et nos et terra nostra tui erimus eme nos in servitutem regiam et praebe semina ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem

**20** emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti vendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni

**21** et cunctos populos eius a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius

**22** praeter terram sacerdotum quae a rege tradita fuerat eis quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas

**23** dixit ergo Ioseph ad populos en ut cernitis et vos et terram vestram Pharao possidet accipite semina et serite agros

**24** ut fruges habere possitis quintam partem regi dabitis quattuor reliquas permitto vobis in sementem et in cibos famulis et liberis vestris

**7** After this Joseph brought in his father to the king, and presented him before him: and he blessed him.

**8** And being asked by him: How many are the days of the years of thy life?

**9** He answered: The days of my pilgrimage are a hundred and thirty years, few, and evil, and they are not come up to the days of the pilgrimage of my fathers.

**10** And blessing the king, he went out.

**11** But Joseph gave a possession to his father and his brethren in Egypt, in the best place of the land, in Ramesses, as Pharao had commanded.

**12** And he nourished them, and all his father's house, allowing food to every one.

**13** For in the whole world there was want of bread, and a famine had oppressed the land, more especially of Egypt and Chanaan;

**14** Out of which he gathered up all the money for the corn which they bought, and brought it in to the king's treasure.

**15** And when the buyers wanted money, all Egypt came to Joseph, saying: Give us bread: why should we die in thy presence, having now no money?

**16** And he answered them: Bring me your cattle, and for them I will give you food, if you have no money.

**17** And when they had brought them, he gave them food in exchange for their horses, and sheep, and oxen, and asses: and he maintained them that year for the exchange of their cattle.

**18** And they came the second year, and said to him: We will not hide from our lord, how that our money is spent, and our cattle also are gone: neither art thou ignorant that we have nothing now left but our bodies and our lands.

**19** Why therefore shall we die before thy eyes? we will be thine, both we and our lands: buy us to be the king's servants, and give us seed, lest for want of tillers the land be turned into a wilderness.

**20** So Joseph bought all the land of Egypt, every man selling his possessions, because of the greatness of the famine. And he brought it into Pharao's hands:

**21** And all its people from one end of the borders of Egypt, even to the other end thereof,

**22** Except the land of the priests, which had been given them by the king: to whom also a certain allowance of food was given out of the public stores, and therefore they were not forced to sell their possessions.

**23** Then Joseph said to the people: Behold, as you see, both you and your lands belong to Pharao; take seed and sow the fields,

**24** That you may have corn. The fifth part you shall give to the king; the other four you shall have for seed, and for food for your families and children.

- 25** qui responderunt salus nostra in manu tua est respiciat nos tantum dominus noster et laeti serviemus regi
- 26** ex eo tempore usque in praesentem diem in universa terra Aegypti regibus quinta pars solvitur et factum est quasi in legem absque terra sacerdotali quae libera ab hac condicione fuit
- 27** habitavit ergo Israhel in Aegypto id est in terra Gessen et possedit eam auctusque est et multiplicatus nimis
- 28** et vixit in ea decem et septem annis factique sunt omnes dies vitae illius centum quadraginta septem annorum
- 29** cumque adpropinquare cerneret mortis diem vocavit filium suum Ioseph et dixit ad eum si inveni gratiam in conspectu tuo pone manum sub femore meo et facies mihi misericordiam et veritatem ut non sepelias me in Aegypto
- 30** sed dormiam cum patribus meis et auferas me de hac terra condasque in sepulchro maiorum cui respondit Ioseph ego faciam quod iussisti
- 31** et ille iura ergo inquit mihi quo iurante adoravit Israhel Deum conversus ad lectuli caput
- 25** And they answered: our life is in thy hand; only let my lord look favourably upon us, and we will gladly serve the king.
- 26** From that time unto this day, in the whole land of Egypt, the fifth part is paid to the kings, and it is become as a law, except the land of the priests, which was free from this covenant.
- 27** So Israel dwelt in Egypt, that is, in the land of Gessen, and possessed it; and grew, and was multiplied exceedingly.
- 28** And he lived in it seventeen years: and all the days of his life came to a hundred and forty-seven years.
- 29** And when he saw that the day of his death drew nigh, he called his son Joseph, and said to him: If I have found favour in thy sight, put thy hand under my thigh; and thou shalt shew me this kindness and truth, not to bury me in Egypt.
- 30** But I will sleep with my fathers, and thou shalt take me away out of this land, and bury me in the burying place of my ancestors. And Joseph answered him: I will do what thou hast commanded.
- 31** And he said: Swear then to me. And as he was swearing, Israel adored God, turning to the bed's head.

## Genesis - Chapter 48

- 1** His ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret pater eius qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit
- 2** dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph venit ad te qui confortatus sedit in lectulo
- 3** et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan benedixitque mihi
- 4** et ait ego te augebo et multiplicabo et faciam in turbas populorum daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam
- 5** duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te mei erunt Ephraim et Manasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi
- 6** reliquos autem quos genueris post eos tui erunt et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis
- 7** mihi enim quando veniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel in terra Chanaan in ipso itinere eratque vernal tempus et ingrediebar Ephratam et sepelivi eam iuxta viam Ephratae quae alio nomine appellatur Bethleem
- 8** videns autem filios eius dixit ad eum qui sunt isti
- 1** After these things, it was told Joseph that his father was sick; and he set out to go to him, taking his two sons Manasses and Ephraim.
- 2** And it was told the old man: Behold thy son Joseph cometh to thee. And being strengthened, he sat on his bed.
- 3** And when Joseph was come in to him, he said: God almighty appeared to me at Luza, which is in the land of Chanaan, and he blessed me,
- 4** And said: I will cause thee to increase and multiply, and I will make of thee a multitude of people: and I will give this land to thee, and to thy seed after thee for an everlasting possession.
- 5** So thy two sons, who were born to thee in the land of Egypt before I came hither to thee, shall be mine: Ephraim and Manasses shall be reputed to me as Ruben and Simeon.
- 6** But the rest whom thou shalt have after them, shall be thine, and shall be called by the name of their brethren in their possessions.
- 7** For, when I came out of Mesopotamia, Rachel died from me in the land of Chanaan in the very journey, and it was spring time: and I was going to Ephrata, and I buried her near the way of Ephrata, which by another name is called Bethleem.
- 8** Then seeing his sons, he said to him: Who are these?



- 9** respondit filii mei sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco adduc inquit eos ad me ut benedicam illis
- 10** oculi enim Israel caligabant prae nimia senectute et clare videre non poterat adplicitosque ad se deosculatus et circumplexus
- 11** dixit ad filium non sum fraudatus aspectu tuo insuper ostendit mihi Deus semen tuum
- 12** cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris adoravit pronus in terram
- 13** et posuit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israel Manassen vero in sinistra sua ad dexteram scilicet patris adplicuitque ambos ad eum
- 14** qui extendens manum dextram posuit super caput Ephraim iunioris fratris sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat commutans manus
- 15** benedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem
- 16** angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et invocetur super eos nomen meum nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac et crescant in multitudinem super terram
- 17** videns autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim graviter accepit et adprehensam patris manum levare conatus est de capite Ephraim et transferre super caput Manasse
- 18** dixitque ad patrem non ita convenit pater quia hic est primogenitus pone dexteram tuam super caput eius
- 19** qui rennuens ait scio fili mi scio et iste quidem erit in populos et multiplicabitur sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius crescet in gentes
- 20** benedixitque eis in ipso tempore dicens in te benedicetur Israel atque dicetur faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse constituitque Ephraim ante Manassen
- 21** et ait ad Ioseph filium suum en ego morior et erit Deus vobiscum reducetque vos ad terram patrum vestrorum
- 22** do tibi partem unam extra fratres tuos quam tuli de manu Amorrei in gladio et arcu meo
- 9** He answered: They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said: Bring them to me, that I may bless them.
- 10** For Israel's eyes were dim by reason of his great age, and he could not see clearly. And when they were brought to him, he kissed and embraced them,
- 11** And said to his son: I am not deprived of seeing thee; moreover God hath shewn me thy seed.
- 12** And when Joseph had taken them from his father's lap, he bowed down with his face to the ground.
- 13** And he set Ephraim on his right hand, that is, towards the left hand of Israel; but Manasses on his left hand, to wit, towards his father's right hand, and brought them near to him.
- 14** But he, stretching forth his right hand, put it upon the head of Ephraim, the younger brother; and the left upon the head of Manasses, who was the elder, changing his hands.
- 15** And Jacob blessed the sons of Joseph, and said: God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac walked, God that feedeth me from my youth until this day:
- 16** The angel that delivereth me from all evils, bless these boys: and let my name be called upon them, and the names of my fathers Abraham and Isaac; and may they grow into a multitude upon the earth.
- 17** And Joseph seeing that his father had put his right hand upon the head of Ephraim, was much displeased: and taking his father's hand, he tried to lift it from Ephraim's head, and to remove it to the head of Manasses.
- 18** And he said to his father: It should not be so, my father; for this is the firstborn, put thy right hand upon his head.
- 19** But he refusing, said: I know, my son, I know: and this also shall become a people, and shall be multiplied; but his younger brother shall be greater than he; and his seed shall grow into nations.
- 20** And he blessed them at that time, saying: In thee shall Israel be blessed, and it shall be said: God do to thee as to Ephraim, and as to Manasses. And he set Ephraim before Manasses.
- 21** And he said to Joseph, his son: Behold I die, and God will be with you, and will bring you back into the land of your fathers.
- 22** I give thee a portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorrite with my sword and bow.

## Genesis - Chapter 49

- 1** Vocavit autem Iacob filios suos et ait eis congregamini ut adnuntiem quae ventura sunt vobis diebus novissimis
- 1** And Jacob called his sons, and said to them: Gather yourselves together, that I may tell you the things that shall befall you in the last days.

<b>2</b> congregamini et audite filii Iacob audite Israel patrem vestrum	<b>2</b> Gather yourselves together, and hear, O ye sons of Jacob, hearken to Israel, your father:
<b>3</b> Ruben primogenitus meus tu fortitudo mea et principium doloris mei prior in donis maior imperio	<b>3</b> Ruben, my firstborn, thou art my strength, and the beginning of my sorrow; excelling in gifts, greater in command.
<b>4</b> effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum eius	<b>4</b> Thou art poured out as water, grow thou not; because thou wentest up to thy father's bed, and didst defile his couch.
<b>5</b> Symeon et Levi fratres vasa iniquitatis bellantia	<b>5</b> Simeon and Levi brethren: vessels of iniquity waging war.
<b>6</b> in consilio eorum ne veniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea quia in furore suo occiderunt virum et in voluntate sua suffoderunt murum	<b>6</b> Let not my soul go into their counsel, nor my glory be in their assembly: because in their fury they slew a man, and in their selfwill they undermined a wall.
<b>7</b> maledictus furor eorum quia pertinax et indignatio illorum quia dura dividam eos in Iacob et dispergam illos in Israel	<b>7</b> Cursed be their fury, because it was stubborn: and their wrath, because it was cruel: I will divide them in Jacob, and will scatter them in Israel.
<b>8</b> Iuda te laudabunt fratres tui manus tua in cervicibus inimicorum tuorum adorabunt te filii patris tui	<b>8</b> Iuda, thee shall thy brethren praise: thy hand shall be on the necks of thy enemies; the sons of thy father shall bow down to thee.
<b>9</b> catulus leonis Iuda a praeda fili mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena quis suscitabit eum	<b>9</b> Iuda is a lion's whelp: to the prey, my son, thou art gone up: resting thou hast couched as a lion, and as a lioness, who shall rouse him?
<b>10</b> non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femoribus eius donec veniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium	<b>10</b> The sceptre shall not be taken away from Iuda, nor a ruler from his thigh, till he come that is to be sent, and he shall be the expectation of nations.
<b>11</b> ligans ad vineam pullum suum et ad vitem o fili mi asinam suam lavabit vino stolam suam et sanguine uvae pallium suum	<b>11</b> Tying his foal to the vineyard, and his ass, O my son, to the vine. He shall wash his robe in wine, and his garment in the blood of the grape.
<b>12</b> pulchriores oculi eius vino et dentes lacte candiores	<b>12</b> His eyes are more beautiful than wine, and his teeth whiter than milk.
<b>13</b> Zabulon in litore maris habitabit et in statione navium pertingens usque ad Sidonem	<b>13</b> Zabulon shall dwell on the seashore, and in the road of ships, reaching as far as Sidon.
<b>14</b> Issachar asinus fortis accubans inter terminos	<b>14</b> Issachar shall be a strong ass, lying down between the borders.
<b>15</b> vidit requiem quod esset bona et terram quod optima et subposuit umerum suum ad portandum factusque est tributis serviens	<b>15</b> He saw rest that it was good: and the land that it was excellent: and he bowed his shoulder to carry, and became a servant under tribute.
<b>16</b> Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israel	<b>16</b> Dan shall judge his people like another tribe in Israel.
<b>17</b> fiat Dan coluber in via cerastes in semita mordens ungulas equi ut cadat ascensor eius retro	<b>17</b> Let Dan be a snake in the way, a serpent in the path, that biteth the horse's heels, that his rider may fall backward.
<b>18</b> salutare tuum expectabo Domine	<b>18</b> I will look for thy salvation, O Lord.
<b>19</b> Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum	<b>19</b> Gad, being girded, shall fight before him: and he himself shall be girded backward.
<b>20</b> Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus	<b>20</b> Aser, his bread shall be fat, and he shall yield dainties to kings.
<b>21</b> Nephthalim cervus emissus et dans eloquia pulchritudinis	<b>21</b> Nephthali, a hart let loose, and giving words of beauty.
<b>22</b> filius ad crescens Ioseph filius ad crescens et decorus aspectu filiae discurrerunt super murum	<b>22</b> Joseph is a growing son, a growing son and comely to behold: the daughters run to and fro upon the wall;
<b>23</b> sed exasperaverunt eum et iurgati sunt invideruntque illi habentes iacula	<b>23</b> But they that held darts, provoked him, and quarrelled with him, and envied him.
<b>24</b> sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus	<b>24</b> His bow rested upon the strong, and the bands of his arms and his hands were loosed, by

potentis Iacob inde pastor egressus est lapis Israel

**25** Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae

**26** benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius donec veniret desiderium collium aeternorum fiant in capite Ioseph et in vertice nazarei inter fratres suos

**27** Benjamin lupus rapax mane comedit praedam et vespere dividet spolia

**28** omnes hii in tribubus Israel duodecim haec locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictionibus propriis

**29** et praecepit eis dicens ego congregor ad populum meum sepelire me cum patribus meis in spelunca duplici quae est in agro Ephron Hetthei

**30** contra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri

**31** ibi sepelierunt eum et Sarram uxorem eius ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge ibi et Lia condita iacet

**32** finitisque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos super lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

the hands of the mighty one of Jacob: thence he came forth a pastor, the stone of Israel.

**25** The God of thy father shall be thy helper, and the Almighty shall bless thee with the blessings of heaven above, with the blessings of the deep that lieth beneath, with the blessings of the breasts and of the womb.

**26** The blessings of thy father are strengthened with the blessings of his fathers: until the desire of the everlasting hills should come: may they be upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.

**27** Benjamin a ravenous wolf, in the morning shall eat the prey, and in the evening shall divide the spoil.

**28** All these are the twelve tribes of Israel: these things their father spoke to them, and he blessed every one with their proper blessings.

**29** And he charged them, saying: I am now going to be gathered to my people: bury me with my fathers in the double cave, which is in the field of Ephron the Hethite,

**30** Over against Mambre, in the land of Chanaan, which Abraham bought together with the field, of Ephron the Hethite, for a possession to bury in.

**31** There they buried him, and Sara his wife: there was Isaac buried with Rebecca, his wife: there also Lia doth lie buried.

**32** And when he had ended the commandments, wherewith he instructed his sons, he drew up his feet upon the bed, and died: and he was gathered to his people.

## Genesis - Chapter 50

**1** Quod cernens Ioseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum

**2** praecepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem

**3** quibus iussa explentibus transierunt quadraginta dies iste quippe mos erat cadaverum conditorum flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus

**4** et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis si inveni gratiam in conspectu vestro loquimini in auribus Pharaonis

**5** eo quod pater meus adiuraverit me dicens en morior in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan sepelies me ascendam igitur et sepeliam patrem meum ac revertar

**6** dixitque ei Pharao ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es

**7** quo ascendente ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis cunctique maiores natu terrae Aegypti

**8** domus Ioseph cum fratribus suis absque parvulis et gregibus atque armentis quae

**1** And when Joseph saw this, he fell upon his father's face, weeping and kissing him.

**2** And he commanded his servants, the physicians, to embalm his father.

**3** And while they were fulfilling his commands, there passed forty days: for this was the manner with bodies that were embalmed, and Egypt mourned for him seventy days.

**4** And the time of the mourning being expired, Joseph spoke to the family of Pharaoh: If I have found favour in your sight, speak in the ears of Pharaoh:

**5** For my father made me swear to him, saying: Behold I die; thou shalt bury me in my sepulchre which I have digged for myself in the land of Chanaan. So I will go up and bury my father, and return.

**6** And Pharaoh said to him: Go up and bury thy father according as he made thee swear.

**7** So he went up, and there went with him all the ancients of Pharaoh's house, and all the elders of the land of Egypt.

**8** And the house of Joseph with his brethren, except their children, and their flocks and herds,

dereliquerant in terra Gessen

which they left in the land of Gessen.

**9** habuit quoque in comitatu currus et equites et facta est turba non modica

**9** He had also in his train chariots and horsemen: and it was a great company.

**10** veneruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies

**10** And they came to the threshing floor of Atad, which is situated beyond the Jordan: where celebrating the exequies with a great and vehement lamentation, they spent full seven days.

**11** quod cum vidissent habitatores terrae Chanaan dixerunt planctus magnus est iste Aegyptiis et idcirco appellaverunt nomen loci illius Planctus Aegypti

**11** And when the inhabitants of Chanaan saw this, they said: This is a great mourning to the Egyptians. And therefore the name of that place was called, The mourning of Egypt.

**12** fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis

**12** So the sons of Jacob did as he had commanded them.

**13** et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca duplici quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hettheo contra faciem Mambre

**13** And carrying him into the land of Chanaan, they buried him in the double cave, which Abraham had bought together with the field for a possession of a burying place, of Ephron, the Hethite, over against Mambre.

**14** reversusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni comitatu sepulto patre

**14** And Joseph returned into Egypt with his brethren, and all that were in his company, after he had buried his father.

**15** quo mortuo timentes fratres eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit iniuriae quam passus est et reddat nobis malum omne quod fecimus

**15** Now he being dead, his brethren were afraid, and talked one with another: Lest perhaps he should remember the wrong he suffered, and requite us all the evil that we did to him.

**16** mandaverunt ei pater tuus praecepit nobis antequam moreretur

**16** And they sent a message to him, saying: Thy father commanded us before he died,

**17** ut haec tibi verbis illius diceremus obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis flevit Ioseph

**17** That we should say thus much to thee from him: I beseech thee to forget the wickedness of thy brethren, and the sin and malice they practised against thee: we also pray thee, to forgive the servants of the God of thy father this wickedness. And when Joseph heard this, he wept.

**18** veneruntque ad eum fratres sui et proni in terram dixerunt servi tui sumus

**18** And his brethren came to him; and worshipping prostrate on the ground, they said: We are thy servants.

**19** quibus ille respondit nolite timere num Dei possumus rennuere voluntatem

**19** And he answered them: Fear not: can we resist the will of God?

**20** vos cogitastis de me malum et Deus vertit illud in bonum ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis et salvos faceret multos populos

**20** You thought evil against me: but God turned it into good, that he might exalt me, as at present you see, and might save many people.

**21** nolite metuere ego pascam vos et parvulos vestros consolatusque est eos et blande ac leniter est locutus

**21** Fear not: I will feed you and your children. And he comforted them, and spoke gently and mildly.

**22** et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui vixitque centum decem annis

**22** And he dwelt in Egypt with all his father's house; and lived a hundred and ten years.

**23** et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph

**23** And he saw the children of Ephraim to the third generation. The children also of Machir, the sons of Manasses, were born on Joseph's knees.

**24** quibus transactis locutus est fratribus suis post mortem meam Deus visitabit vos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iuravit Abraham Isaac et Iacob

**24** After which he told his brethren: God will visit you after my death, and will make you go up out of this land, to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob.

**25** cumque adiurasset eos atque dixisset Deus visitabit vos asportate vobiscum ossa mea de loco isto

**25** And he made them swear to him, saying: God will visit you, carry my bones with you out of this place:

<b>26</b> mortuus est expletis centum decem vitae suae annis et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto	<b>26</b> And he died, being a hundred and ten years old. And being embalmed, he was laid in a coffin in Egypt.
--	---